

DER BARBIER VON BAGDAD

The Barber of Bagdad

Komische Oper in zwei Aufzügen

Text und Musik

von

PETER CORNELIUS

Klavierauszug mit Text von Waldemar von Bausnern



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

VEB BREITKOPF & HÄRTEL MUSIKVERLAG
LEIPZIG

EDITION BREITKOPF Nr. 2066

INHALT

	Seite
Geschichte der Originalpartitur	III
Ouvertüre	2

ERSTER AUFZUG

1. Szene. Chor der Diener Nureddins: Sanfter Schummer wiegt ihn ein	13
Nureddin: Margiana! Komm deine Blumen zu begießen	14
2. Szene. Nureddin: So leb' ich noch	24
Vor deinem Fenster die Blumen	26
3. Szene. Bostana: Sei Allahs Frieden über dir ...	31
Duett. Nureddin: Kommst du, ein Dämon, von dem Berge Kâf	32
Duett. Bostana, Nureddin: Wenn zum Gebet ..	36
4. Szene. Nureddin: Ach, das Leid hab ich getragen	50
5. Szene. Abul Hassan: Mein Sohn, sei Allahs Frieden hier auf Erden	54
Duett. Nureddin: Was kümmern die Sterne dich nur?	57
Duett. Abul Hassan: Mars und Merkur schauen auf dich	67
Nureddin: He, Ali, Sadi, Abbas, Achmet	67
6. Szene. Chor. Nureddins Diener: Hinaus! Hinaus aus Hof und Haus!	68
Abul Hassan: Wehe! Wie bin ich empört	74
7. Szene. Nureddin: Ich seh, durch Strenge werd' ich ihn nicht los	79
Abul Hassan: Laß dir zu Füßen wonnesam mich liegen	82
Duett. Nureddin, Abul Hassan: O Liebe! Liebel Seligstes Gefühl!	91
8. Szene. Abul Hassan: So schwärmet Jugend ...	101
Duett. Nureddin: So hat der Satan dich noch immer hier?	104
Duett. Abul Hassan: Ich bin dein Engel, Freund	104
10. Szene. Nureddin: O sehet den Armen	109
Chor der Diener: So lasset uns eilen, den Kranken zu heilen	112
Abul Hassan: Ali, Sadi, habt Erbarmen!	116

ZWEITER AUFZUG

	Seite
Zwischenakt	118
1. Szene. Margiana: Er kommt! O Wonne meiner Brust!	121
Terzett. Bostana: Er kommt! O wonnigliche Lust	122
Terzett. Kadi: Er kommt! O wonnigliche Lust	125
Ja, frohe Kunde bring' ich, meine Tochter	129
Terzett. 1., 2. u. 3. Muezzin: Allah ist groß	135
Terzett. Margiana, Bostana, Kadi: Allah ist groß	136
2. Szene. Nureddin: O holdes Bild in Engelschöne	139
Margiana: Wohl hab' ich Grübe dir er-sonnen	140
Duett. Margiana, Nureddin: So mag kein andres Wort erklingen	142
Abul Hassan: O Nureddin! Genieße froh dein Glück	145
3. Szene. Terzett. Margiana, Nureddin, Bostana	146
Bostana: Der Abul Hassan	146
4. Szene. Terzett. Margiana, Nureddin, Abul Nureddin: Daß nicht die laute Welt uns störe	148
5. Szene. Terzett. Margiana, Nureddin, Bostana	152
Bostana: Erschrecket nicht, der Kadi kam zurück	152
6. Szene. Abul mit einigen Dienern Nureddins, Bostana. Abul: Wo ist er hin?	157
7. Szene. Abul, Diener Nureddins, später der Kadi	159
Abul: Unsel'ger Freund!	159
8. Szene. Die Vorigen, Freunde des Kadi, Klagefrauen, Bewohner Bagdads	162
Kadi: Verruchte Diebe, die ihr offen ...	162
9. Szene. Der Kalif nebst Gefolge. Die Vorigen	180
Kalif: Sprich, Kadi! Du bist Herr in deinem Hause	180
10. Szene. Margiana, Bostana, Die Vorigen	192
Kadi: Zeig' deinen Schatz, mein Kind ..	192
Chor: Heil sei der Schönen	218

Geschichte der Originalpartitur

Schicksale

Mit dem dritten Bande der Gesamtausgabe der im Verlag von Breitkopf & Härtel, Leipzig erschienenen musikalischen Werke von Peter Cornelius unterbreitete der Herausgeber das erste dramatisch-musikalische Werk des Dichterkomponisten der Öffentlichkeit, dessen komische Oper in zwei Aufzügen, den „Barbier von Bagdad“. So einfach und selbstverständlich dies Unternehmen manchem jetzt erscheinen mag, so mühevoll und schwierig gestaltete sich Jahre hindurch der Weg, der schließlich zum Druck dieser Originalpartitur führte. Ihr bitteres Schicksal ist bekannt. Peter Cornelius dichtete den Text im Oktober und November 1855 und im November 1856 zum größten Teil in Weimar und auf der Bernhardshütte (Thüringer Wald) nach einem Stoff aus „1001 Nacht“.

Am 7. November 1856 begann er, auf der Bernhardshütte weilend, zu komponieren und in den nächsten 14 Tagen „setzten sich die lyrischen Hauptmomente fest“; später siedelt er in ein Häuschen des Johannisgrundes bei Johannisberg über, das ihm ein Freund zur Verfügung gestellt hatte, und vollendet die Oper dort im Februar 1858. Im Mai desselben Jahres überreichte er die fertige Partitur Franz Liszt, der das Werk am 15. Dezember 1858 im Hoftheater zu Weimar aufführte. Sie enthält die Widmung: „Franz Liszt, seinem Meister, Freund und Gönner, widmet diese Blätter als ein geringes Zeichen seiner Bewunderung, seiner Liebe und Dankbarkeit / Am 2. April 1858 / Weimar / Peter Cornelius.“ Das heitere Werk fiel Intrigen zum Opfer, und Liszt legte den Taktstock als Hofkapellmeister nieder. Peter Cornelius zog bescheidenstolz seine Tondichtung zurück und verschloß sie in seinen Schrein; er rührte nie wieder daran.

Am 26. Oktober 1874 entschlief er. Zweieinhalb Jahre später führte das Hoftheater zu Hannover unter Hofkapellmeister K. L. Fischer das Werk ein einziges Mal auf. Leider starb der Dirigent drei Monate später.

Im Jahre 1882 gelangte diese Partitur in die Hände des damals sechsundzwanzigjährigen Felix Mottl, der nach ihr eine einaktige Partitur anfertigte und seine Bearbeitung am 1. Februar 1884 im Hoftheater zu Karlsruhe aufführte, die Hermann Levi später ergänzte und drucken ließ. Von ihr wird weiter unten die Rede sein.

Im Jahre 1897 wurde die Originalpartitur dann von der Familie Cornelius dem Herausgeber anvertraut, der sie seinen Cornelius-Arbeiten zugrunde legte. (U. a.: Peter Cornelius und sein Barbier von Bagdad. Die Kritik zweier Partituren. Peter Cornelius gegen Felix Mottl und Hermann Levi. Leipzig, bei Breitkopf & Härtel 1904.) Diese führten am 10. Juni desselben Jahres zur Wiederaufführung des Werkes in der ursprünglichen Form im Hoftheater zu Weimar, das mit der stürmisch umjubelten Tat dies deutsche Meisterwerk den deutschen Bühnen wieder übergab.

Lesarten

Peter Cornelius legte unter den Augen Franz Liszts eine vorletzte und während der Proben eine letzte Feile an sein Werk. Die Resultate der Proben trug er meist eigenhändig in die Orchester- bzw. Solo- und Chor-Stimmen ein; eine gleichzeitige Eintragung in die Partitur erfolgte vielfach nicht. Auf eine so große Zahl dieser Eingriffe man auch trifft — nie sind sie so erheblich, daß man von einem Umkomponieren

sprechen könnte. Selbst zusammengezählt ergeben sie kein irgendwie erheblich verändertes Gesamtbild der Partitur. Sie erstrecken sich auf Striche, Herausnahme einzelner Instrumente, in ganz seltenen Fällen auf Einfügung neuer, auf leichte Änderungen in dem Gang der Stimmen, endlich nur auf eine wenige Takte lange Andersfassung der Instrumentation. Die Chronologie all dieser Korrekturen und ihre Zahl war auf Grund der Tatsache genau festzustellen, daß die Notenschreiber des Weimarer Hoftheaters die Partitur erst erhielten, nachdem Liszt und Cornelius das Werk durchgesehen hatten. Es war ohne weiteres klar: die Korrekturen, die in der Partitur standen und in die Stimmen fortlaufend mit eingeschrieben wurden, fallen vor die Zeit der Proben, während die Korrekturen, die in die Partitur und die Stimmen zugleich eingetragen wurden, in die Zeit der Proben fallen.

Mit derselben roten Tinte, mit der die ersten Korrekturen erfolgten, sind auch die zahlreichen Regie-bemerkungen in die Partitur nachgetragen. Das genaue Arrangement der siebenten Szene im ersten Akt ergab sich aus der Solostimme Abul Hassans. Über sämtliche Lesarten ist im Vorwort des Partiturbandes genauester Aufschluß gegeben.

Unechte Eintragungen in die Originalpartitur, Merkmale

Nicht die Originalpartitur wurde während der Aufführung des Werkes in Hannover benutzt, sondern eine noch in den Händen der Erben befindliche gute Abschriftpartitur. Die Originalpartitur gelangte im Jahre 1875/76 in die Hände Carl Hoffbauers († 1893 in Mainz), der im Auftrag der Familie des verstorbenen Dichterkomponisten einen Klavierauszug anfertigte (1876; Leipzig, bei C. F. Kahnt Nachf.). Er enthält die nachgelassene, von Liszt instrumentierte Barbier-D-dur-Ouvertüre, gibt — wenige Kleinigkeiten ausgenommen — ein treues Bild der Partitur, berücksichtigt den Wunsch des Autors, der den Begrüßungschor am Schluß des zweiten Aktes gestrichen haben will (dieser Chor ist veröffentlicht im Nachtrag I dieses Auszugs), und verändert den Schluß des Werkes. Auch hier ist, der Familientradition nach, ein Wunsch des Meisters maßgebend gewesen. Cornelius fand den Ausgang der Oper (ursprüngliche Fassung im Nachtrag II dieses Auszugs) zu lang; er wollte haben, daß nach Fallen des Vorhanges die Instrumente — jetzt gleichsam als Mahnung an das Publikum — den Ruf Nureddins an Bostana aus dem ersten Akt anstimmten: „Vergiß den Barbier nicht!“

Wie die Vergleichung mit den mir bekannten handschriftlichen Partituren Hoffbauers ergibt, stammen die auf der letzten Seite der Originalpartitur mit Blaustift eingetragenen vier Partiturtakte von seiner Hand. Ich setze sie im Auszug hierher:

Im Klavierauszug schloß Hoffbauer diesen Ruf (Akt 2, Zahl 90) an den Takt 8 an. So gewiß der Gedanke, mit diesem Zitat das Werk zu schließen, echt cornelianisch ist, so gewiß uncornelianisch ist seine Ausführung. Cornelius selbst hätte ihm, analog des Schlusses der h-moll-Ouvertüre, des Auftretens des Zitates am Schluß der dritten Szene im ersten Akt und des ursprünglichen Schlusses der Oper, eine ungleich charakteristischere modulatorische Bedeutung gegeben; zudem ist er fragwürdig instrumentiert. Aus allen diesen Gründen entschloß sich der Herausgeber, an den Schlußtakt des Salamaleikum die sechs letzten Takte des Anhangs anzuschließen, was ohne allen Zwang geschehen konnte. Daß die Weglassung des Be-

grüßungschors immerhin eine fühlbare Lücke in der Entwicklung des Kunstwerks zurücklassen wird, ist eine subjektive Auffassung des Herausgebers.

Außer diesen Eingriffen und den vereinzelt Bleistifteintragungen Liszts enthält die Partitur solche Felix Mottls. Sie bestehen in Andeutungen von Instrumentationsänderungen und von Bleistiftstrichen über die Seiten der Partitur hinweg, die er für überflüssig hielt. Seite 35—36 der Partitur hat sich der Abdruck einer großen, feucht gewordenen Hand mit Riesenfingern erhalten; ich überlasse es der Phantasie des Lesers zu denken, daß das nur die Liszts sein könnte.

Drucke der Originalpartitur

Zu Lebzeiten des Komponisten erschien im Druck nur das kanonische Terzett aus dem zweiten Akt als op. 7. Die gedruckte Partitur, die seit dem Jahre 1881 den Aufführungen des Werkes zugrunde gelegt wurde, trägt den Titel: „Franz Liszt gewidmet. Der Barbier von Bagdad. Komische Oper in zwei Akten von Peter Cornelius. Partitur. Verlag von C. F. Kahnt Nachfolger, Leipzig.“ Der Name des Herausgebers der Partitur fehlt. Desgleichen ein orientierendes Vorwort. Sie ist zum größten Teile, wie schon gesagt, das Werk Felix Mottls, der die zwei Akte in einen zusammenzog — Hans von Bülow nannte das einen Mord der Partitur — und seine neue Partitur am 1. Februar 1884 im Hoftheater zu Karlsruhe aufführte. Hermann Levi erklärte sich mit den instrumentalen und anderen Änderungen einverstanden, stellte das erste Finale und damit die zwei Akte wieder her, machte verschiedene Striche Mottls auf und gab die Partitur in Druck.

Daß dieser „neue Barbier“ in bezug auf seinen Stil kein einheitliches Werk geblieben ist, ersieht man schon mit aller Deutlichkeit aus der Tatsache, daß Mottl meistens mit den Orchesterfarben Wagners arbeitete und fast keinen Takt der Partitur neben dem andern ließ, während Levi (der das Werk im Original für gänzlich unaufführbar erklärte — siehe seinen Brief in der Neuen Zeitschrift für Musik Nr. 26/27, 1904) — viel weniger rigoros vorging.

Die Eingriffe Mottls in das Kunstwerk, das nach Zeichnung und Farbe zu den einheitlichsten Werken der deutschen Musikkultur gehört, sind so einschneidend und so willkürlich, daß sie, zusammen mit dem Eklektizismus der Instrumentation, ihren Wagnerismen und ihren vom objektiven Standpunkt aus fragwürdigen Retouchierungen das Urteil rechtfertigen, daß diese neue Partitur nichts mehr mit dem Namen Peter Cornelius zu schaffen hat und die glänzenden Werte seines Werkes verdunkelt. (Die Originalpartitur ist als P. B. Nr. 3263 bei Breitkopf & Härtel erschienen.)

Textbuchdrucke

Zu Lebzeiten des Komponisten erschien nur ein Druck. Weimar, 1858. Druck von Friedrich Tantz. 44 Seiten. Das Textbuch war u. a. am Tage der Aufführung an der Kasse des dortigen Hoftheaters zu haben. Jedenfalls lag der Druckerei die Niederschrift des Textes (siehe Seite 7, Zeile 1 der Partitur) vor. Sie weicht in manchen Kleinigkeiten vom Text der Partitur selbst ab, insoweit Cornelius beim Komponieren Veränderungen vornahm. Auch fehlen ihr die später von Cornelius in die Partitur eingetragenen Regiebemerkungen.

Ein zweiter Textbuchdruck fällt, nach dem Tode des Komponisten, in das Jahr 1876. Leipzig, Verlag von C. F. Kahnt Nachfolger. Er steht dem Klavierauszug Carl Hoffbauers voran und ist eine genaue Wiederholung dieses Druckes. Als Vorlage ließ Hoffbauer entweder das Weimarer Textbuch benutzen oder das durch die Originalpartitur selbst belanglos gewordene, in sie eingehaftete Textbuch. Ich fand es in ihr nicht mehr vor; es ist verschollen.

Ein dritter Druck 8^o, in demselben Verlage (1886/87), entstand im Anschluß an die Partitur Levi-Mottls; er kommt der vorher angeführten Gründe wegen nicht in Betracht.

Ein vierter Druck erscheint zugleich mit der Gesamtausgabe der Werke des Dichterkomponisten im Verlag Breitkopf & Härtel; er erfolgte auf der Grundlage der Originalpartitur, wie sie im Partiturbande vorliegt.

Klavierauszüge

Von Peter Cornelius selbst existiert kein Klavierauszug zur Oper. Erst nach dem Tode des Komponisten fertigte, wie oben schon gesagt, Carl Hoffbauer einen Auszug nach der Originalpartitur an. Er nahm die spätere D-dur-Ouvertüre in ihn auf, die zu vier Händen gesetzt war. Leipzig bei C. F. Kahnt, 1876/77. Ein in demselben Verlag zugleich mit der Veröffentlichung der Partitur Mottls erschie- nener Klavierauszug trägt den Vermerk: „Klavierauszug von Carl Hoffbauer. Nach der neubearbeiteten Partitur eingerichtete Ausgabe von Oskar Schwal m.“ Die Arbeit Schwalms bestand lediglich darin, die von Mottl-Levi gestrichenen Stellen aus dem Klavierauszuge Hoffbauers zu entfernen, und so kommt es zu der un- glaublich erscheinenden Tatsache, daß dieser „bearbeitete“ Klavierauszug sich mit dem uminstrumentierten Barbier Mottls gar nicht deckt und das (bis auf die Striche) ziem- lich getreue Bild der Partitur von Cornelius gibt. Erst im Jahre 1904 erschien im gleichen Ver- lag ein Klavierauszug (Otto Singer), der auf den von Mottl-Levi bearbeiteten Barbier zugeschnitten ist, der aber naturgemäß hier nicht weiter in Betracht kommen kann.

Der vorliegende, von Waldemar von Baußnern geschaffene Klavierauszug gibt das erste treue Abbild der Originalpartitur und stimmt demnach mit dem Willen des Dichterkomponisten auf das genaueste überein.

Magdeburg, im Januar 1905

Max Hasse

Fanny Lipzt

meinem Meister, Freunde und Gönner,

widmet Siep Heller

als ein ganzes Gutes meines

Lebens, meines Liebe und Dankbarkeit

Am 2ten April 1858.

Winnere

Julius Constant

Der Barbier von Bagdad.

Komische Oper in zwei Aufzügen.

The Barber of Bagdad.

Comic Opera in two Acts.

Text von PETER CORNELIUS.

The English libretto paraphrased from the original German by the Rev. MARMADUKE E. BROWNE for the Royal College of Music, by whom the Piece was first performed in England, December, 1891.

Ouvertüre.

Ouverture.

Rasch, nicht zu hastig.
Allegro non troppo.

Klavierauszug von
Waldemar von Baußnern.

The musical score is arranged in five systems, each with a piano and a vocal line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as dynamics (mf, p, cresc., sempre più f), articulation (accents), and performance instructions (mf, p, cresc., sempre più f). The instruments are labeled as Klar. (Clarinets), Ob. (Oboe), Str. (Strings), Fl. (Flute), and Fag. (Bassoon). The score features several triplet markings and a section marked 'A'.

B Ob. Fl. *f* *p* *3* *2* *gebunden legato*

Klar.

cresc. *gebunden legato* *poco rit.* *mf* *p* *3* *a tempo* *Str.*

cresc. *p.* *3*

p *3* *p* *3*

Klar. Ob. Fl. *poco rit.* *Fag.* *p*

C Etwas langsamer als zu Anfang.
Poco meno mosso come prima.

Volle. *p* *espress.* *Cl.*

Erstes Tempo.
Tempo primo.

H. Bl. Str. u. Bl.

f *ten.* *ten.*

Two staves of music. The top staff is for Horns (H. Bl.) and the bottom for Strings and Basses (Str. u. Bl.). The music features a melodic line in the horns and a rhythmic accompaniment in the strings. Dynamics include *f* and *ten.* (tension).

Hörn. Tr. Pos.

f *cresc.*

Two staves of music. The top staff is for Horns and Trumpets (Hörn. Tr. Pos.). The music continues with a melodic line and a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *cresc.* (crescendo).

Wieder etwas ruhigeres Tempo.
Poco più moderato.

Velle.

espress. *cresc.*

Two staves of music. The top staff is for Violins (Velle.). The music features a melodic line with a more moderate tempo. Dynamics include *espress.* (espressivo) and *cresc.* (crescendo).

Erstes Tempo.
Tempo primo.

B. Bl.

f

Two staves of music. The top staff is for Bassoons (B. Bl.). The music continues with a melodic line and a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

f *cresc.*

Two staves of music. The top staff is for Bassoons (B. Bl.). The music continues with a melodic line and a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *cresc.* (crescendo).

Wieder etwas zurückhaltend.
Poco rallentando.

Viol. *p* *espress.* Kl. Fag. *f* *fp* *cresc.*

Two staves of music. The top staff is for Violins (Viol.) and the bottom for Bassoons (Kl. Fag.). The music features a melodic line in the violins and a rhythmic accompaniment in the bassoons. Dynamics include *p* (piano), *espress.* (espressivo), *f* (forte), *fp* (fortissimo), and *cresc.* (crescendo).

First system of the musical score. It features a piano accompaniment in the lower staves and a woodwind part in the upper staves. The woodwind part includes a Clarinet (Klar.) and a Bassoon (Fag.). The piano part has a 'Ped.' (pedal) marking. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Second system of the musical score. It includes a piano accompaniment and woodwind parts for Clarinet (Klar.), Bassoon (Fag.), and Horn (H. Bl.). The tempo marking 'Da tempo' is present. Dynamics include 'rit.' (ritardando), 'p' (piano), and 'stacc.' (staccato). A 'Ped.' marking is also present. The key signature remains one sharp.

Third system of the musical score, primarily consisting of piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The key signature is one sharp.

Fourth system of the musical score, primarily consisting of piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. Dynamics include 'cresc.' (crescendo) and 'mf' (mezzo-forte). The marking 'Hörn.' (Horn) is present. The key signature is one sharp.

Fifth system of the musical score. It includes a piano accompaniment and a Flute (Fl.) part. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. Dynamics include 'pp' (pianissimo). The Flute part has a triplet marking '3'. The key signature is one sharp.

Sixth system of the musical score. It includes a piano accompaniment and parts for Violin (Viol.), Trumpet (Br.), and Bassoon (Fag.). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. Dynamics include 'poco slentando'. The Violin part has a triplet marking '3'. The Bassoon part has a triplet marking '3'. The key signature is one sharp.

Fl. a tempo

Klar. 3

Ob. 3

p

E Etwas weniger schnell.
Poco meno mosso.

Ganz. Orch.

Viol.

Etwas zögernd.
Poco rallentando.

Fl.

p

H. Bl. Viol.
Hörn. Viol.
Fag.

Nun wieder auf die Schnelligkeit des ersten Tempo zugehend.
Accelerando fin al tempo primo.

Str.-Quart. *cresc.* *fs fs*

fs fs fs *decresc.*

F Erstes Tempo.
Tempo primo.

Fl. Str.

Klar. Br. Velle.

Ob. Fl. Br. *p cresc.*

First system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

Second system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

*Etwas langsamer.
Poco più lento.*

Klar. Fag. **G**

p poco rit.
Hörn. Str.

espress.
Fag.

Klar. *espress.*

℞. ℞. ℞.

Third system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

Fl.

℞. ℞. ℞. ℞.

Fourth system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

Fl.

℞. ℞. ℞. ℞.

Fifth system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

espress.
Velle.

Viol. *espress.*

Sixth system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff features a triplet of eighth notes. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor).

℞.

sehr zurückhaltend
molto rallentando

Str. = Quart.

First system of musical notation for strings. It consists of a grand staff with two staves. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The tempo is 'molto rallentando'. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The system ends with a *poco rit.* marking and a dynamic marking of *p*.

Second system of musical notation for horns. It consists of a grand staff with two staves. The instrument is labeled 'H. = Bl.' (Horn = Clarinet). The music is in the same key and time signature. The first measure has a dynamic marking of *p* and the word 'stacc.' (staccato). The system ends with a dynamic marking of *p*.

Third system of musical notation for strings. It consists of a grand staff with two staves. The music is in the same key and time signature. The system ends with a dynamic marking of *cresc.* (crescendo).

Fourth system of musical notation for strings. It consists of a grand staff with two staves. The music is in the same key and time signature. The system ends with a dynamic marking of *f* (forte).

Fifth system of musical notation for flutes. It consists of a grand staff with two staves. The instrument is labeled 'Fl.' (Flute). The music is in the same key and time signature. The first measure has a dynamic marking of *p*. The system ends with a dynamic marking of *sfz* (sforzando).

Sixth system of musical notation for oboe and flute. It consists of a grand staff with two staves. The instruments are labeled 'Ob.' (Oboe) and 'Fl.' (Flute). The music is in the same key and time signature. The first measure has a dynamic marking of *p* and the word 'poco slentando'. The system ends with a dynamic marking of *p*.

Fag.

H.-Bl.
a tempo

I Etwas weniger schnell.
Poco meno mosso.

Etwas zögernd.
Poco rallentando.

Zunehmende Bewegung.
Stringendo.

Klar. *cresc.* Viol. *sfz*

sfz

Schneller.
Più mosso.

Ganz. Orch. *f* *sfz*

Zurückhaltend, einhaltend.
Rallentando

Viel gemessener Bewegung als zu
K *Molto meno mosso come prima.*
a tempo

rit. *betont marcato* Hörn. Tromp.

Anfang.

8

8

L Schneller.
Più mosso.

ff. *string.*

Langsam.
Lento.

a tempo

frei pad lib. *f*

Erster Aufzug.

First Act.

Erste Scene.

Scene I.

Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.

Zimmer in Nureddins Hause. Links vom Zuschauer ein Ruhebett, zu dessen Seite ein Tisch mit Medizinflaschen; rechts vom Zuschauer ein zweiter Tisch nebst Stuhl. Es ist Morgendämmerung, erst während des ersten Chores wird es voller Tag. Nureddin ruht auf dem Bett, seine Diener umgeben ihn mit Mienen voll Niedergeschlagenheit, als einen Sterbenden. *A room in Noureddeen's house. A couch L., Table with medicine bottles, etc. Another table and a stool R. Early dawn. During the opening chorus day fully breaks. Noureddeen is lying on the couch; his servants watching beside him in greatest anxiety.*

Ruhig gehend, nicht schleppend.
Con moto tranquillo senza rallentare.

Chor der Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.

Sanf - ter Schlum - mer
Kind - ly slum - ber

poco rit.

Wiegt ihn ein
here doth reign,

Lin - dert mil - de
Hold - ing cap - tive

Je - de Pein.
care and pain:

Lei - - sedrum! Still und stumm! Wei - - net nicht!
 Mag - - ic charm! Heal - - ing balm! Gen - - tle sleep

1 Weckt ihn nicht! Bald, ach bald verglimmt sein Le - - bens -
 Guard doth keep! Oer the ho - ly realm of love's young

sfz cresc.

sfz cresc.

Nureddin.
 Noureddeen.

Margia-na!
 Morgia-na!

licht, dream Wei-net nicht! Weckt ihn nicht!
 Gen-tle sleep Guard doth keep!

N. *p* Mar.gia.na! Mor.gia.na! Margiana! Morgiana!

Horch, er spricht. Weckt ihn nicht.
Hark! he speaks! Soft - - - ly breaks

The first system of the score features a vocal line (N.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Mar.gia.na! Mor.gia.na!' and 'Margiana! Morgiana!'. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The treble clef has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef has a simple harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents.

Langsamere Viertel.
Meno mosso.

N. Komm Dei - ne Blu - men zu be -
Look from thy lat - tice veild in

Ihn umschwebt ein Traumgesicht.
Through the gloom Hope's ten.der beam.

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Komm Dei - ne Blu - men zu be -' and 'Look from thy lat - tice veild in'. The piano accompaniment features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Langsamere Viertel' and 'Meno mosso'. There are triplet markings over the vocal line.

Langsamere Viertel.
Meno mosso.

Mit Pedal.
Con Ped.

The third system shows the piano accompaniment for the second system. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The treble clef has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef has a harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and the instruction 'Mit Pedal. Con Ped.'.

N. gie - - Ben, o Mar - gia -
ros - - es, O Mor - gia -

The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'gie - - Ben, o Mar - gia -' and 'ros - - es, O Mor - gia -'. The piano accompaniment features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The treble clef has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef has a harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents.

N. *na! na!* *Laß See dei - - nes where thy*

N. *Bli - - ckes mich ge - nie - - ßen, o Mar -*
vo - tar - y re - - pos - - es, O Mor -

N. *gia - - - - na!*
gia - - - - na!

2 *Etwas lebhafter.*
Poco più animato.

N. *Bleib' e - wig mir ver - schlos - sen E - dens Tor.*
Gaz - ing with long - ing eyes on Par - a - dise,

Chor der Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.

O hört ihn re - den
He dreams of flow - ers

Etwas lebhafter.
Poco più animato.

pp *cresc.*

N. Bleib' e - wig mir ver - schlossen E - dens Tor.
 Gaz - ing with long - ing eyes on Par - a - dise,

Vom Gar - ten E - den!
 In E - den's bowers!

3

N. Will sich dein Herz nur mir er - schlie - ßen, o Mar -
 Till thy fair hand its gate un - clos - es, O Mor -

cresc. *fp*

N. gia - - - na, o Mar - gia - - -
 gia - - - na, O Mor - gia - - -

Chor. O hört ihn re - den. Vom Gar - ten
 He dreams of flow - ers In E - den's

p

N. na, na, O Mar - - - -
 Mor - - - -

E - den. Ach bald...
 bow - ers! Ah! Ah!

sfz ten.

Ad.

Etwas schneller.
Poco più mosso.

N. gia - - - na.
 gia - - - na!

Ach bald hat er aus - ge - lit - ten. Bald hat sein
 Ah! Earth hath he soft - ly quit - ted, Light - - ly his

pp

pp

ten.

mf

Ad.

Etwas schneller.
Poco più mosso.

Fuß beschrit - ten Die Brük - - ke des Ge - richts.
 foot hath flit - ted A - cross the Bridge of doom.

cresc.

Ad.

Chor.

In Strömen ew' - gen Licht's, In Pa - ra - die - ses Mit - ten
Passing be - yond the gloom, To Par - a - dise ad - mit - ted,

Ruht er be - glückt. Gra - na - ten pflückt Und Dat - teln sei - ne
Blest shall he be! On eve - ry tree, To tempt his hand, a -

Hand Im won - ni - gen Land An der Glück - se - - - li - gen
wait Pomegran - ate and date; There'mid air scent - - - ed and

4

Baum, Am mo - schus.duf - ten.den Saum Von E - denflüs - senWiegt ihnmit
sweet, Fromflou'rs thatbloom at their feet, By rip - pling wa - ters, E - den'sfair

Küs - sen Der Hou - ri Mund In e - wi - gem Lie - bes -
daugh - ters With smile andkiss The pil - grim of love shall

traum. *cresc.*
greet! Dort ahnt er kaum, Ver - senkt in Ent - zücken und
Daydawn of bliss Ob - liv - ionwith ec - stas - y
cresc.

p

Freu - - den, Die Trä - - nen sei - ner Ge - treu - en.
 blind - ed, His night - of sor - row hath end - ed.

5

p

Nureddin.
Noureddeen.

p

Komm' Dei - ne Blu - men zu be - gie - - Ben, o Mar -
 Look from thy lat - tice veild in ros - - es, O Mor -

pp

Chor. In Strahlen ew' - gen Licht's, In Pa - ra - die - ses Mit - ten Ruht er beglückt. Gra - na - ten
 Passing be - yond the gloom, To Par - a - dise ad - mit - ted, Blest shall he be! On eve - ry

pp (*durchweg gebunden*)

N.

gia - - - - - na!
gia - - - - - na!

pflückt Und Dat - teln sei - ne Hand_ Im won - ni - gen Land.
tree, - To tempt his hand, a - wait Pome-gran-ate and date.

N.

Laß dei - nes Blick - kes mich ge -
See where thy vot - ar - y re - -

An der Glück - sel' - gen Baum, Am mö - schus - duf - ten - den Saum Von
There mid air scented and sweet, From flowers that bloom at their feet, - By

N.

nie - - - - - ßen, o Mar - gia - - - - -
pos - - - - - es o Mor - gia - - - - -

E - - den flüs - sen Wiegt ihn mit Küs - - sen der Hou - ri
rip - pling wat - ers E - den's fair daugh - - ters With smiles The

N. *na. Mar-gia - - - na! Mar.*
na. Mor-gia - - - na! Mor.

Mund In se-li-gen Traum. Weckt ihn nicht! Still!
pilgrim of love shall greet. Gen-tle sleep Still

pp

N. *gia - - - na!*
gia - - - na!

Weckt ihn nicht! Bald verglimmt sein Le-bens-
guard doth keep, O'er the realm of Love's young

ritard.

pp *pp* *ritard.*

6 (Während der letzten Worte zieht sich der Männerchor leise zurück und Nureddin bleibt allein auf der Scene.)
 (During the last words servants quietly withdraw, leaving Noureddeen alone.)

licht.
dream.

a tempo

rit. *pp*

Zweite Scene. | Second Scene.

Nureddin allein.
Noureddeen alone.

Rasch, heftig.
Allegro agitato.

Nureddin (fährt vom Lager empor).
Noureddeen (Sitting up).

(erhebt sich und tritt in den Vordergrund)
(He rises and comes forward)

So leb' ich noch! So hat noch
O Life! how long? Love's ar-dent

N. nicht Der Lie-be Feu-er mich zer-stört? Mar-gia-na
fire Protracts the a-gon-y of death! Mor-gia-na,

poco rit. cresc. p

N. der mein Herz ge-hört. Mar-gia-na,
thou, my heart's de-sire! Mor-gia-na,

N. meiner See-le Licht, Muß ich ver-gehn in meiner Pein?
Thou, my spir-it's breath! Must I then lin-ger thus in pain?

N. 7

Kein Arzt kann Hülfe mir ver-leih'n. Um-
 Is all phys-ician skill in vain? 'Tis

N. sonst er-probt ward al-le Kunst, Mich ret-tet ein-zig Lie-bes-
 Love a-lone that hath the art By Hope to heal a wound-ed

Tempo I.

N. gunst. Bo-sta-na ken-net meinen Schmerz.
 heart! Bo-sta-na knows full well my pain;

N. Sie sprach: „Noch blüht vielleicht dein Glück, Er-for-schen
 She said, "To hope of rap-ture cling: To veil her

N. will ich bald ihr Herz Und Kun-de bring'ich dir zu-rück. Er-
 heart from me were vain; Good news with my re-turn I'll bring." To

N. schei-nen will sie heu-te hier.
 day my Mistress will ap-pear:
 a tempo

N. Tod o-der Le-ben bringt sie mir.
 Death, or Re-viv-ing, waits me near!

(Die Achtelschläge etwas langsamer, als vorher die Halben.) (rather slower than previous ♩).

largamente

Nureddin.
 Nouredddeen.

Vor dei-nem Fenster die Blumen Ver-seng-te der Son-ne Strahl,
 Buds at thy window, that droopin the glare of the sun's hot beam,
 a tempo

N. 

Du tränktest aus gol - de - ner Schale Die Schmach tenden all - zu - mal.
 Re - vive, as the vase at thy bidding out - pour - eth her crystal stream.

cresc. *ten.* *ten.* *ten.* *espress.* *p*

Bewegter.
 Più mosso.

N. 

Doch als du die Blu - men tränk - - test, Er - -
 I watch thee yon flow'rs bending ov - - er, And

espress. *p*

N. 

griff mich heiß glü - hende Pein. Für die kei - nen Tau du mir
 long - ing my soul doth en - thral, But ne'er on thy lan - guishing

N. 

schenk - - test Der tau - en - den Lip - pen dein. Nun
 lov - - er The dew - drops of sym - pathy - fall. O

cresc.

N. *pran - gen die Blu - men und blü - hen, Doch hoff - nungs - los muß ich er - heart, for the ros - es so ten - der, Hast thou then no pit - y to*

N. *glü - hen, Ver - wel - ken stumm und al - lein, stumm, ren - der To one more faint than them all? faint,*

ritard. Tempo I.

N. *stumm und al - lein. Und ist denn mein faint more than all? For is not my*

a tempo

N. *Herz kei - ne Blu - me, Und schmachtet es nicht nach dir? soul as a flow - er that pines with a thirst for love?*

N.

O he - ge die Blu - me am Her - zen, Sie sei dei - ne schön - ste Zier.
It needs but the shade of thy bow - er The fair - est of blooms to prove.

p *mf*
ten.

Bewegter.

Più mosso.

N.

Von dei - nen Blik - ken ge - trof - - fen, Im
Thy ra - diant eye pass - ing o'er it, It

p

N.

In - ner - sten lie - bes - wund, Ge - ne - sung kann es nur
droop'd in that noon - tide glow, One kind - ly breath can re -

cresc.

N.

hof - - fen Durch La - be von dei - nem Mund. O
store it, Which on - ly thy lips can be - stow: O

cresc.

30 **Breit und getragen.**
Largamente.

N. *laß es nicht wel-kend ver-der - - ben, O laß es nicht sin-ken und*
leave not the flow-ret to per - - ish! Be - hold it and gath - er and

fp cresc.

♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

N. *ster - - ben, O ma - che mein Herz, mein*
cher - - ish. Ah, sweet, my - - pain, my

sf mf

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

N. *Herz ge - sund, o ma - che mein*
pain re - move! Ah, sweet my - -

poco rit. p

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

(Er geht während des Orchesternachspiels zum Tische rechts vom Zuschauer, setzt sich nieder und stützt den Kopf in die Hand bis Bostana ihn anredet)

9 (Goes to the table, R., sits and leans his head on his hands, till Bostana addresses him.)

N. *Herz ge - sund.*
pain re - move!

mf

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

cresc.
f
p *decresc.*
e ritard.
fp
pp ten. ten.

Dritte Scene. Third Scene.

Bostana. Der Vorige.

Bostana and Noureddeen.

Bostana (tritt ein, alt aussehend und in etwas groteskem Kostüm, im Ausdruck bald salbungsvoll, bald geschwätzig).

Lebhaft. (She is elderly in appearance and quaintly dressed. Her manner, at first solemn and unctuous, becomes suddenly brisk and playful.)
Vivace.

fp *fp* *cresc.* *sf* *ten. p* *p*
poco rit.
Sei May

10 Etwas maßig.
Un poco moderato.

B. Al - lahs Frie - den ü - ber dir mein Sohn, Sei Al - lahs Frie - den,
Al - lah's bless - ing rest on thee, my son, May Al - lah's bless - ing,
(gebunden) (legato)

B. Al - lahs Frie - den ü - ber dir mein Sohn, Und den - ke an ein gut Ge -
 Al - lah's bless - ing rest on thee, my son! Be - think thee of some meet re -

Nureddin.
 Noureddéen.

B. schenk für mich, Ich kom - me e - ben von Mar - gia - na her. Kommst du, ein
 ward for me, From sweet Mor - gia - na have I come but now. Hast come like
poco rit.

11

N. Dä - mon, von dem Ber - ge Kâf, Und führst du mich zum
 de - mon, from the strange hill Câf. To bid me to the

N. Gar - ten des Ent - zük - kens? Wie o - der
 gar - den of sweet plea - sure? Ah, am I

N. har - ret mein der Qua - - - len Ab - grund, Wo mir das
 des - tined for that cru el tor - ment That sears the
 ten.

N.
 Hirn von ew'-gen Feu-er sie-det? Be-ruh-ge dich, Daß Won-ne dich nicht
 brain and drives the heart to mad-ness? O calm thy self, lest glad-some news should

B.
 tö-te, Und den-ke an ein gut Ge-schenk für mich. Ich brin-ge
 kill thee, Be-think thee of some meet re-ward for me. I bring thee

Nureddin.
 Nouredddeen.

B.
 gu-te Botschaft. Gu-te Bot-schaft!
 joy-ful tid-ings! Joy-ful tid-ings!

13

N.
 So bist die
 Then as a

a tempo

N.
 Tau-be du, die nach der Sturm-flut Her-nieder fliegt zur Ar-che meines
 dove art thou, that from the storm-cloud Up-on my heart's o'er freighted arka-

N. Her - zens, In dem des Gra - mes Rie - senschlange zischt, Da - rin Ver -
 light - eth To quell the voice of Grief, whose serpent - hiss Commingles

Red.

N. zweif - lung wie ein Scha - kal wimmert Und wil - de Ei - fer - sucht, ein Ti - ger,
 there with wolf - like howls of yearning, And cry of pas - sion, fierce as ti - ger's

Red.

N. heult, Und ach, die Nachtigall der Sehnsucht flö - - - - - tet. So
 roar, Or sad as nightingale with long com - plain - - - - - ing. Come,

Bostana.

f ten. rit. p a tempo

Mäßig. (Die Achtel etwas ruhiger, als vorher die Viertel.)
 Moderato. (slower than previous.)

B. hö - re denn: Mar - gianawill dich hei - len, dich laben ih - ren Lieblingsblumen gleich.
 hearmethen; Mor - gianawill re - ceive thee, Not all her thoughts those cherished roses claim!

N.

mf p rit.

Red.

15 Tempo I. Bostana.

N. *sprich, darf ich sie sehn? Heu - te noch! Nur*
Say, shall I be - hold her? E'en to - day! If



B. *mer. ke wohl auf al. les, was ich sa - ge, daß rich. tig du zum Stell. dich einer.*
on - ly thou wilt follow my di - rect - ions, This plan, of my de - vis - ing, cannot



Sehr schnell. (in derselben Bewegung fortfahrend, so daß die halben Taktschläge einem Viertel des vorigen Tempo gleichkommen.)

Molto Presto. (accelerando al $\text{♩} = \text{♩}$)

B. *scheinst.*
fail.



cresc. *fp*



ff

16

Bostana.

Nur. Wenn zum Ge - bet Vom Mi - na - ret Um Mit - tag
 Nour. When on the air The call to prayer At noon from

Wenn zum Ge - bet Vom Mi - na - ret
 When on the air The call to prayer

17

B. la - det der Mu - ez - zin Ru - fen, der Ka - di dann,
 ev - ry min - ar - et a - scend - eth, The Ca - di then,

N. Um Mit - tag la - det der Mu - ez - zin Ru - fen, der Ka - di
 At noon from ev - ry Min - ar - et a - scend - eth, The Ca - di

cresc.

B. Ein frommer Mann, Her - nie - der stei - get sei - nes Hau - ses
 (O best of men,) To - ward the Mosque his pi - ous jour - ney

N. dann, Ein frommer Mann, Her - nie - der stei - get
 then, (O best of men,) To - ward the Mosque his

B. *Stu - fen, Daß zur Mo - schee Er ei - lig geh',*
wend - eth, No de - vo - tee more strict than he,

N. *sei - nes Hau - ses Stu - fen, Daß zur Moschee Er ei - lig*
pi - ous jour - ney wend - eth No de - vo - tee more strict than

p cresc.

18

B. *Er - fül - lend streng die Leh - ren des Pro - phe - ten, Dann sei be -*
The Prophet's light - est or - der in ful - fill - ing, What wouldst thou

N. *geh', Er - fül - lend streng die Leh - re des Pro - phe - ten,*
he, The Prophet's light - est or - der in ful - fill - ing,

fp

B. *reit, Das ist die Zeit, Mar - gia - nens*
more Than o - pend door, The fa - ther

N. *Ich bin be - reit, Das ist die Zeit,*
I want no more Than o - pend door,

19

B. Zimmer si - cher zu be - tre - ten Har - re auf mich,
 ab - sent and the daughter will - ing Fol - lowthou me,

N. Mar - gianens Zimmer si - cher zu be - tre - ten Ich harr' auf
 The fa - ther ab - sent and the daugh - ter will - ing! I look to

B. Ich lei - te dich, An ih - ren Blik - ken darfst du dann dich
 Pi - lot I'll be, Where joy from those bright eyes shall shine up -

N. dich, Du leitest mich, An ih - ren Blik - ken
 thee. Pi - lot to be, Where joy from love - ly

cresc.

B. son - nen, Von al - ler Pein, Dich zu be - frei'n
 on - thee, Then may the past Van - ish at last,

N. darf ich dann mich son - nen, Von al - ler Pein Mich zu be -
 eyes shall shine up - on - me, A - go - ny past Van - ish'd at

20

B. Wird sü - ße Lie - be dir ge - wä - hen ho - - he Won - - -
 When back to life an pity - ing an - gel's love - hath - won - - -

N. frein,
 last, Wird sü - ße Lie - be spen - den ho - he Won - - -
 When back to life an an - gel's love hath won - - -

cresc.

Red.

B. nen, Har - re auf mich, Ich lei - te dich, An ih - ren
 thee, Fol - low thou me, Thy guide to be, Where joy from

N. nen, Ich harr' auf dich, Du lei - test mich, An ih - ren
 me, I look to thee, My guide to be, Where joy from

p *mf*

p cresc.

B. Blik - ken darfst du dann dich son - nen, Dich zu befrei'n Von al - ler
 those bright eyes shall shine up - on thee, Fol - low thou me Till back to

N. Blik - ken darf ich dann mich son - nen, Mich zu befrei'n Von al - ler
 love - ly eyes shall shine up - on me, I'll fol - low thee Till back to

p

B. *Pein, Wird Lie-be dir ge-wäh-ren ho-he Won-*
life, Till back to life an an-gel's love hath won

N. *Pein, Wird Lie-be mir ge-wäh-ren ho-he Won-*
life, Till back to life an an-gel's love hath won

p

Ad.

21

B. *nen. Har-re auf mich, Ich lei-te dich, Har-re auf*
thee. Fol-low thou me, Fol-low thou me, Pi-lot I'll

N. *nen. Ich harr' auf dich, Du lei-test mich, Ich harr' auf*
me. I look to thee, I look to thee, Pi-lot to

f fp fp fp fp

B. *mich. Von al-ler Pein dich zu be-frei'n, Wird Lie-be dir gewäh-ren*
be. Un-til at last all pain be past, when back to life a pity-ing

N. *dich. Von al-ler Pein mich zu be-frei'n, Wird Lie-be mir gewäh-ren*
be. Un-til at last all pain be past, when back to life a pity-ing

p cresc. cresc.

B.
ho - he Won - nen, ho - - - he Won - - - - nen.
an - gel's love hath won - - - - hath won - - - - thee.

N.
ho - he Won - nen, ho - - - he Won - - - - nen.
an - gel's love hath won - - - - hath won - - - - me.

ff

Tr.

22

N.
O fort! - - - Zu ih - ren Fü - - Ben
A - way, - - - from those dear arms - - no

N.
mich - zu stür - zen, Bo - sta - - na, komm, es muß schon Mit - tag
more - de - tain me, Bos - ta - - na, come! 'tis sure - ly mid - day

12 Mäßiger.
Meno mosso. Bostana.

N. sein. Wo denkst du hin? Es ist noch früh am Tag, Und du kannst doch nicht so vor ihrer.
now. Hast thou gone mad? 'Tis early morning yet! And wouldst thou go like that to meet a

B. scheinen. Dies schwere Krankheit hat dich ganz entstellt, Du hast noch Zeit, ein stärkend
la - dy, By sickness left in such a sor - ry plight, When time at least to take a

Schnell wie früher.
Allegro come primo.
Nureddin, Noureddeen.

B. Bad zu neh - men. Nein! Ver - säu - - men
bath re - main - eth? Nay! me thought - that

23 Tempo I.

N. könnt' ich sonst die Stun - de. Weißt du vielleicht, Wo ein Bar - bier zu
hours had flown al - read - y: Canst thou then tell me where to find u

Bostana.

N. fin - den? O ja, ich ha - be ei - nen alten Freund, Ein
bar - ber? O yes, an old acquaint - ance of my own, s A

B. He-ros je-der Wis-senschaft und Kunst, Und im Bar-
man of vast ac-com-plish-ment and skill, And in the

mf stacc.

24
 B. bie-ren auch ein Vir-tu-os, Den
barber's art ex-cel-ling all, barber One

Nureddin.
 Nouredddeen.

B. A-bul Has-san A-li E-bn Bekar! A-bul Hassan
A-boul Has-san A-li E-ben Bekar! A-boul Hassan

N. A-li E-bn Be-kar? So sen-de ei-lig ihn hier-her zu
A-li E-ben Be-kar? De-lay no more, but send him here to

N. mir Und har-re pünkt-lich um die rech-te Stun-de.
me, And I'll be read-y at the hour ap-point-ed.

Nureddin.
Noureddeen.

Bostana.

So hast du al - les richtig auch verstanden?
Of that be sure, there's no mis - un - derstanding.

O je - des
Nay, ev' - ry

25

Wort _____ ist mir ins Herz ge - prägt.
word _____ is on my heart im - press'd.

Bostana.

Wenn zum Ge - bet Vom Mi - na - ret
When on the air The call to prayer

Wenn zum Ge - bet Vom Mi - na - ret Um Mit - tag
When on the air The call to prayer At noon from

B. Um Mit-tag la - det der Mu - ez - zin Ru - fen, Der Ka - di
 At noon from ev' - ry mi - na - ret a - scend - eth, The Ca - di

N. la - det der - Mu - ez - zin Ru - fen, Der Ka - di dann,
 ev' - ry mi - na - ret a - scend - eth, The Ca - di then,

cresc. *fp*

26

B. dann, Ein frommer Mann, Her-nie-der stei-get
 then, (O best of men!) Toward the mosque his

N. Ein frommer Mann, Her-nie-der stei-get seines Hau-ses
 (O best of men!) Toward the mosque his pi-ous jour-ney

cresc.

B. sei-nes Hau-ses Stu - fen, daß zur Mo-schee Er ei - lig
 pi - ous jour - ney wend - eth, No de - vo - tee more strict than

N. Stu - fen, daß zur Mo-schee Er ei - lig geh'
 wend - eth, No de - vo - tee more strict than he,

B. 
 geh' Er-fül-lend streng die Leh-re des Pro- phe - ten.
 he, The prophet's light - est or - der in-ful-fill - ing,

N. 
 Er-fül-lend streng die Leh-re des Pro - phe - ten. Du bist be -
 The prophet's light - est or - der in-ful-fill - ing, I want no



B. 
 Ich bin be - reit, Das ist die Zeit,
 What wouldst thou more Than o - pen'd door,

N. 
 reit, more Das ist die Zeit, Mar-gia-nens
 Than o - pen'd door, The fa - ther



27

B. 
 Mar-gia-nens Zim-mer si - cher zu be - tre - ten. Har-re auf
 The fa - ther ab - sent and the daugh-ter will - ing? Fol-low thou

N. 
 Zim-mer si - cher zu be - tre - ten. Ich harr' auf dich,
 ab - sent and the daugh-ter will - ing! I look to thee


cresc. *sempre cresc.*

B. *mich, me, Ich lei-te dich, Pi-lot I'll be, An ih-ren Blik-ken Where joy from those bright*

N. *Du lei-test mich, Pi-lot to be, An ih-ren Blik-ken darf ich dann mich love-ly eyes shall shine up -*

cresc.

B. *darfst du dann dich son-nen. eyes shall shine up - on thee. Dich zu be-frein Then may the past*

N. *son-nen. on me. Mich zu be-frein Van-ish'd at last Von al-ler A-go-ny*

28

B. *Von al-ler Pein, Van-ish at last Wird sü-ße Lie-be spenden ho-he When back to life an an-gel's love hath*

N. *Pein, past, Wird sü-ße When back to Lie-be mir ge-wäh-ren life an an-gel's love hath ho-he won-hath*

B. Won - - - nen. Har-re auf mich, Ich lei-te
won thee. Fol-low thou me, Pi-lot I'll

N. Won - - - nen. Ich harr' auf dich, Du lei-test
won me. I look to thee Pi-lot to

f *fp* *f* *p*

B. dich, Tö - net Mu - ez - zin - ruf hal - te dich
be! When the Mu - ez - zin calls I will ap -

N. mich, Tö net Mu - ez - zin - ruf bin ich schon
be! When the Mu - ez - zin - calls. I will ap -

p *p* *f* *p cresc.*

B. nah, denn die Stunde der Wonn' ist da!
near, And the moment of joy is near!

N. da, denn die Stunde der Wonn' ist nah!
near, And the moment of joy is near!

f *ff*

(Während des Nachspiels des Orchesters begleitet Nureddin Bostana bis zur Tür und verabschiedet sie, lebhaftes Gebärdenspiel auf beiden Seiten.)

(Noureddeen leads her to the door and bids her farewell: They part with lively gestures.)

8

Tempo I.

30

Bostana (streckt den Kopf nochmals zur Tür herein.)

Bostana (looks in again.)

(mit enthusiastisch abfertiger Bewegung macht)

(Noureddeen energetically waves her off, and bangs the

Und denk auch an ein gut Geschenk für mich!
Be-think thee of come sweet re-ward for me!

Nureddin die Tür wieder hinter ihr zu, reißt sie aber sogleich wieder auf und ruft ihr nach:
door behind her; then suddenly opens the door again and shouts after her.)

Nureddin.

Noureddeen.

Ver-giss den Bar-bier nicht!
Re-mem-ber the bar-ber!

Vierte Scene. | Fourth Scene.

Nureddin allein.
Noureddeen alone.

(Nureddin in leidenschaftlicher Bewegung mit entzückten Gebärden auf und abscheidend)
(Noureddeen is greatly agitated and strides up and down delighted)

Con brio.

Nureddin.
Noureddeen.

31

a tempo

rit.

Ach — das Leid hab' ich ge - tra - gen, Wie er -
Ah, — by grief worn and tor - ment - ed, Can I

rit. *sfz*

N. trag' ich nun mein Glück? Lie - - be nimm mein
now my bliss sus - tain? Love, take back thy

cresc. *so.*

N. Wort zu - rück. Sieh mich be - ben, sieh mich za - - gen,
boon a - gain! Thou too light - ly hast re - lent - - ed!

p

ritard.

Nureddin.
Noureddeen.
a tempo

Laß mir all' die sel - ge Trauer und den töd - lich sü - ßen Schmerz; Der Er -
Leave me still the pangs I treasured, Let me dream my dreams a - part; Sud - den

p. *sfz* *p.*

N. fül - lung Won - ne - schau - er Ü - ber - wäl - tigt mir - das
 wak - ing, joy un - meas - ured, Brings new tor - ment to - my

N. Herz. Der Er - fül - lung Won - ne - schau - er Ü - ber -
 heart! Sud - den wak - ing, joy un - meas - ured, Brings new

(mit Pedal)

N. wäl - tigt, ü - ber - wäl - tigt mir - das
 tor - ment, brings new tor - ment to my

32

cresc. ff

N. Herz!
 heart!

decresc.

N. Doch dies ist ja nur ein
 Nay! al - thought it's on - ly

p

N. *rit.*
 Träumen, Schöner Welt bin ich entflohn
dreaming, From the world I've soared a lone;

a tempo
mf

N.
 Pflücke ird'schen Leidens Lohn, Dort in Pa-ra-die-ses Räu-men,
For its dark-ness to at one Yon-der Pa-ra-dise is gleam-ing,

p

N. **33**
 Dort in Pa-ra-die-ses Räu-men, Tra-gen muß ich Himmels-won-nen Wie der
Yon-der, Pa-ra-dise is gleam-ing Vi-sions of enchantment showing Where the

a tempo
mf deciso
rit.

ped.

N.
 Er - de Leid und Schmerz, Leuch - tet hell, ihr Glück - es -
Earth held no de - light. Bright - er yet with pro - mise

sfz
cresc.

N.
 son - nen, Über - wäl - tigt mir das Herz, Leuch - tet
glow - ing Of a Dream - land ev - er bright, Bright - er

mf

N.

hell, ihr Glück - kes - son - nen, Ü - ber - wäl - tigt, ü - ber -
 yet with prom - ise glow - ing Of a Dream - land, Of a

f *cresc.*

34

N.

wäl - tigt mir das Herz.
 Dream - land ev - er bright!

8

(bleibt zu Ende des Gesanges in ver-
 zückter Stellung im Vordergr. stehen.)

(He remains in an attitude of ecstasy.)

decresc.

Fünfte Scene. | Fifth Scene.

Abul Hassan Ali Ebn Bekar; Nureddin.

Enter Aboul Hassan Ali Eben Bekar; Noureddeen.

(Abul Hassan Ali Ebn Bekar tritt ein, in orientalischer Barbiertracht, ein buntes Damasttuch hängt ihm vom Gürtel hernieder, auf der andern Seite ein metallnes Becken und ein kleiner Handspiegel sowie ein Astrolabium. Er trägt einen kleinen Kasten mit Utensilien unter dem Arm. Aussehen: steinalt, sehr bleich, fast gelb, langer, weißer Bart.)

(A coloured napkin hangs behind from his girdle, and on the other side a small brass basin and a hand mirror; also an astrolabe. He carries a little box of implements under his arm. He is very old, yellow in complexion and has a long white beard.)

p rit. cresc.

Ed.

Mäßig schnell gehend.

Allegro moderato.

(Abul verbeugt sich.) (Aboul bows low.)

p

Ed.

(Abul verbeugt sich wieder u. räuspert laut.) (Nureddin bemerkt ihn immer noch nicht.)
 (Aboul bows again and h's loudly.) (Noureddeen still takes no notice.)

(Abul nähert sich Nureddin vollständig, klopft ihm auf die Schulter; als dieser sich umwendet und ihn bemerkt, macht Abul nochmals eine tiefe Verbeugung.)

(Aboul approaches and touches him on the shoulder. Noureddeen turns and perceives him. Aboul bows again very low.)

(Nureddin erwidert mit Kopfnicken seinen Gruß und gibt ihm einen Wink, sein Werk zu beginnen.)
 (Noureddeen nods carelessly and motions him to begin at once to shave him.)

36

Abul.
 Aboul.

Mein Sohn, sei Allahs Frieden hier auf Erden stets beschieden dir. Heil
 My son! In all sincerity I wish thee great prosperity. I

A.

dir! Du Krankge wesener, Du glücklich Neugesener, Du
 feel it obligatory In terms congratulatory To

A. *Ü-bel-ü-ber-win-dender, Dich wieder wohl Be-fin-dender, Dem To-de froh Ent-*
make this brief ad-dress to thee, My pleasure to ex-press to thee, To find thee out of

A. *schlüp-fen-der, Durch's Le-ben rü-stig Hü-p-fen-der, Du jüngst noch Heiltrank*
bed a-gain, Thy pal-lid cheek so red a-gain, But af-ter all that

A. *Schlürfender, Nun meiner Kunst Be-dür-fender, Schwer un-ter Haarlast Äch-zender, Nach*
med-i-cine A dreadful state thy head is in! Thy fev-er's last me-mo-ri-al De-

A. *mei-nem Mes-ser Lech-zender.*
mands my skill ton so-ri-al.

(Abul setzt sich nieder.)
 (He sits down.)

A. *Ich komm in al-ler Ei-ligkeit Und*
Al-low me (and no no-vice I,) To

A.

wün-sche dir Ge - deih - lichkeit, Ge - sund - heit, Glück und Ü - ber - fluß Und
vent - ure on a - pro - phec - y That life in choice var i - e - ty, And

cresc. fp

Lebhafter.
Più animato.
 Nureddin.
 Noureddeen.

A.

lan - ger Jah - re Hoch - ge - nuß, Dir blü - he stets Ich dan - ke
love to full sat - i - e ty, Thy lip shall taste So much ob -

N.

dir nur sei recht ei - lig, Mich ruft ein dringendes Geschäft. Mach schnell!
liged! Now quickly shave me! An - ur - gent mat - ter calls me hence. Make haste!

Langsam, majestätisch (die Achtel bedeutend ruhiger als soeben die Viertel.)

Lento maestoso. (much slower than previous)

38 Abül. (aufstehend und Nureddin das Astrolabium zeigend.)
 About. (showing astrolabe)

Ich ha - be dir dein Ho - ro - skop ge - stellt, Ver - nimmdurch mich den
I late - ly cast a ho - roscope for thee. The mes - sage of the

p pp

A. Spruch der Ster - nenwelt: Du hast ge.wählt die be - steZeit auf
stars now learn from me. Thou hast a gift that man - y men are
espress.

A. Er - den, Die man nur wäh - len kann, ra - siert zu wer - den.
era - ving, To choose the ver - y hour for eas - y shav - ing!

Mäßiges Marschtempo.
Tempo di Marcia ma moderato.

Abul zeigt Nureddin das Horoskop. — Nureddin macht eine abwehrende Handbewegung.
Aboul shows Nouredddeen the Horoscope. — Nouredddeen waves him off.

string. e cresc. ff rit.

39 Nureddin.
Nouredddeen.

Abul. Was kümmern die, Ster - ne dich nur? mach schnell, Da - nach fra - ge ich
Aboul. O both - er a - stro - log - y! Do make haste Not of stars did I

Mars und Mer - kur schau - en auf dich,
Sa - turn and Mars, Fierc - est of stars, 3

sempre stacc.

N. nicht, Be - gin - ne sogleich dei - ne Schur Ge - sell! Ei - lig tu dei - ne
ask, Good fel - low, 'tis fol - ly our time to waste. Do at - tend to your

A. Wag' es drum nur, Bau - e auf mich;
Thanks to my skill, Threat - en no ill!

N. Pflicht, Fas - le nicht weiter von der Ster - ne Schar, Was du daschwatzest ist ja
task. Naught for your planet - ar - y lore care I, While you are chat - tering the

A. Doch droht Gef - ah - r Von gold - ner Schar,
Sol brings mishap, Of him beware,

sfz

Red.

N. doch nicht wahr! Lasse das! Dämme deiner Worte ho - he Flut! Zu vieles Reden ist nicht
moments fly; Do be still, why should you my patronage a - buse? Such prating is of lit - tle

A. Sei auf der Hut Vor Son - nenglut.
Un - der a cap Protect thy hair!

cresc.

Red.

40

N. *gut.* Nicht so lang be-dacht, Schnell vor-an ge-macht!
use; *You're ig-nor-ing me,* *Great-ly bor-ing me!*

A. Wem Ve-nus lacht Nimm dich in Acht
Ven-us is fair, *Be not mis-led,*

N. Ei-lig packe aus! Sonst werf'ich dich zur Tür hinaus, So-
Be it yes or no, You shave me now or off you go! *Be-*

A. Geh nicht hin-aus. Bleib
Shun the night air *Go*

Mäßig schnell (die Viertel als vorher die Achtel).
Allegro moderato. (♩ = ♪).

N. gleich ans Werk, sonst geh hin-aus.
gin at once, or out you go!

A. — fein — zu Haus. Im Hau-se
home — to bed! Walk not at

A.

al - les magst du heu - te wa - gen. Doch bleib zu
noon, for those who' ve most enjoy'd it, Have al - ways

cresc.

A.

Haus, Sonst geht dirs an den Kra -
said 'tis bet - ter to a - void

Nureddin.
 Nouredddeen.

A.

gen. Nicht willich Rat von dir und Prophe - zeih - ung dein Werk vol - len - de schnell,
it. Give me no more of pro - phe - cy and preach - ing; Do what you came to do,

N.

und wei - ter nichts, Drum kein Ge - schwätz, Sonst ruf' ich ei - nen
and do it quick, Or get you gone and send an - o - ther

(bei Seite)
 (Aside)

N.

an - dern. Mar gia - - na, o Mar - gia - na, du mein
bar - ber. Mor - gia - - na, o Mor - gia - na, thou my

Ziemlich schnell (die Viertel etwas langsamer als soeben).
Allegro assai (♩ slightly slower).

Abul. Aboul.

N. *Al-les! treas-ure!* O wüßtest du, Ver-ehr-ter, Was ich für ein Ge-
Why wilt thou so mis-judge me? Why thus a hear-ing

ten.
p

A. lehr-ter, Du wärest er-staunt da-rob Und sprächest nicht so grob. So
grudge me? Not thus to wrath give way, But some at-tention pay. A

rit.

41

A. hö-redenn, du Tröpfchen, Du un-geschornes Köpfchen, Was ich für ein Bar-
more en-lightened bar-ber The cit-y doth not har-bour; What sort of things I

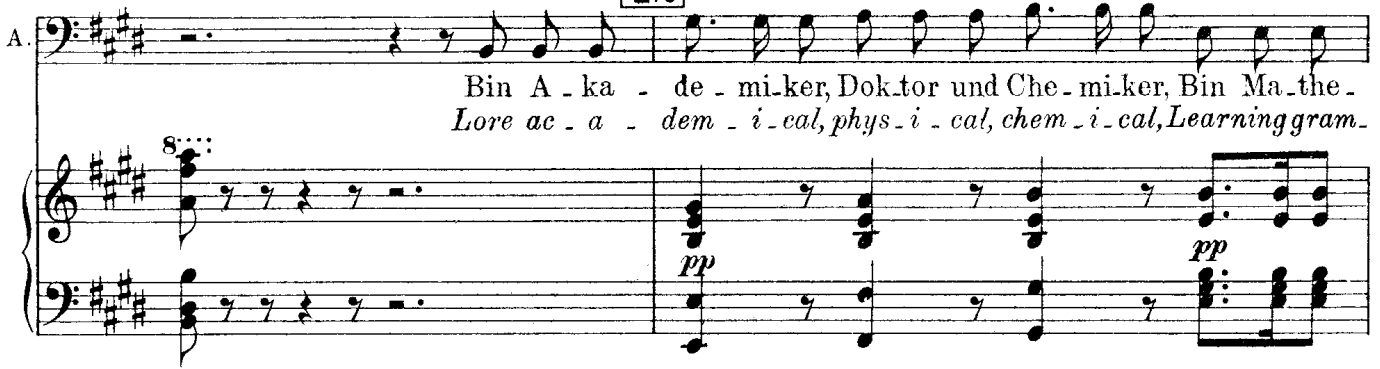
cresc.

A. bier, Und freu-e dich mit mir, Und freu-e dich mit
know Ill ver-y brief-ly show, Ill ver-y briefly

Rasch (die vier Taktschläge bedeutend schneller als vorher die Viertel).
Presto (the four beats considerably faster than the previous crotchet).

A. mir.
show. ten.

f

A.  Bin A - ka - de - mi - ker, Dok - tor und Che - mi - ker, Bin Ma - the -
Lore ac - a - dem - i - cal, phys - i - cal, chem - i - cal, Learning gram -

A.  ma - ti - ker und A - rithme - ti - ker, Bin auch Gramma - ti - ker So - wie Aesthe - ti - ker, Fer - ner Rhe -
ma - ti - cal, Facts mathema - ti - cal, Rules ar - ith - met - ic - al, Tri - go - no - met - ri - cal, Training rhe -

A.  to - ri - ker, Gro ß er Hi - sto - ri - ker, A - stro - log, Phi - lo - log, Phy - si - ker, Ge - o - log.
tor - i - cal, Studies his - tor - i - cal, None of the 'o - lo - gies Out of my knowledge is!

A.  Ge - o - graph, Ko - ro - graph, To - po - graph, Kos - mo - graph,
Naught is a - miss to me, Science is bliss to me:

A.  Lin - gu - ist, Ju - rist und Tou - rist und Pu - rist, Ma - ler und
Linguist and Jurist, And Tourist and Pur - ist, Build - er, con -

Nureddin.
Noureddeen.

N.  Mar - gia - - - - na, o Mar -
Mor - gia - - - - na, o Mor -

A.  Pla - sti - ker, Fech - ter, Gym - na - sti - ker, Tän - zer und Mi - mi - ker, Dich - ter und Mu - si - ker, Gro - ßer Dra -
tract - or And art - ist and act - or A paint - er, mu - si - cian, Expert pol - i - tici - an, A smart e - pi -



N.  gia - - na! Du mein Al - - les!
gia - - na! Thou my treas - - ure!

A.  ma - ti - ker, E - pi - gram - ma - ti - ker, Schar - fer Sa - ti - ri - ker, E - pi - ker, Ly - ri - ker, da - bei ein
gram - ma - ti - st Al - so a dra - ma - ti - st, E - qual - ly prop - er as Writ - er of op - er - as, News - pa - per



A.  rit. a tempo **43**

 Sok - ra - tes und A - ri - sto - te - les. Bin Di - a -
let - ters or Co - me - di - et - tas or - - - - - Plays that are



A.  lek - ti - ker, Sophist, Ek - lek - ti - ker,
what I call Mel - o - dra - ma - ti - cal. Ky - ni - ker, E - thi - ker, Pe - ri - pa -
Ga - len, Hip - po - cra - tes, Pla - to and



A. *te-ti-ker, Bin ein ath-le-tisches Tief the-o-*
Socrat-es, Ho-mer, He-ro-do-tus, Phi-lo, Di-

A. *re-ti-sches Musterhaft prak-tisches Au-to-di-*
o-do-tus, Care-ful-ly co-di-fied, Modern-ly

A. *lak-tisches Ge-samt-*
mod-i-fied Con-densed

Ossia.

ge-nie ja ein Ge-samt-
in Me, All here con-densed

44

- ge - nie.
 in Me!

- ge - nie.
 in Me!

ff

Ziemlich schnell (die Viertelschläge etwas ruhiger als vorher)

Allegro assai (slightly slower).

Nureddin. (mit Humor)

Nouredddeen. (sarcastically)

Nun sag' einmal, du unverschämter Schwätzer! Wann
 I reall - y hope O King of Chat - ter - box - es, That

fp *f*

en - dest du? Und wann be.gin - nest du?
 long har - angue Has not quite worn you out?

p

Abul.
Aboul.

O wie du mich ver - ken - - nest, Daß du mich Schwät - zer
 I, King of Chat - ter - box - - es? Nay, that a par - a -

sfz *cresc.* *sfz* *sfz*

A. *nen - nest. dox is: Ja, mei-ne Brü-der se - lig, Six who as bro-ther claimed me Die schwatzenunaus. "Our Silent Member"*

Nicht zu rasch (die Viertel ruhiger als vorher).
Non troppo allegro (♩ slower).

A. *steh-lich, named me, un - ausstehlich. Si - lent Member! Bakbak der Bakbac an*


A. *Ein - äü - gi - ge, eye was with out, Bak - barah, Bak - barah der Dickbäu - chige, was hor - rid - lyst out, Al - kuz, Al - couz der Viel - bräu - chi - ge, had on - ly one tooth,*

A. *Al - naschar, Al - naschar der Weinschläu - chi - ge, was deaf from his youth, Buk - buk, Bak - bouc der Spatzenscheu - chi - ge, was born with - out a nose,*

rit. a tempo rit. a tempo

A. *Schak - ka - bak, Schac - a - bac der Hu - stenkeu - chi - ge. had nev - er an - y toes, Doch The*

poco rit. sfz p sfz sfz sfz

Ziemlich langsam, breit, (ruhige Achtel).
Moderato (quiet ).

A. 

ich, der Jüngste der Fa-mi-lie, Bin still und unschuldsvoll wie ei-ne Li-lie.
youngest I, and so, it maybe, They all looked down on me, I was the Ba-by!

(Nureddin geht außer sich vor Ungeduld erst einige Schritte durch das Zimmer, dann faßt er seinen Entschluß, geht zur Türe, reißt sie auf und ruft seinen Dienern.)
(Noureddeen after impatiently pacing the room, suddenly takes a resolution and going to the door throws it open and calls the servants.)

Sehr schnell (Ein Takt fast so schnell als eben die Viertel)
Allegro molto. (♩ = ♩)



Die Diener treten schon auf den ersten Ruf einzeln nacheinander ein, sind aber bei den Worten: „Werft ihn hinaus“ schon alle auf der Scene. Est ist wünschenswert, daß der zuletzt erscheinende „Motawackel“ eine besonders auffällige Figur sei. Entweder sehr kolossal und dick, einen guten halben Kopf höher als die Übrigen, oder vielleicht im Fall eine solche Persönlichkeit fehlt, ein sehr kleiner Knabe, der als Zwerg ausstaffiert wird, eine Art Ausläufer, Lakai.
The servants hurry in one after the other but are all on the stage before the words "show him the door." The last to appear, Motavakel, should be either gigantic or a dwarf.

Nureddin.
 Noureddeen. 46



He, A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar,
 Here, A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar,

N. *mf* Dscha-far, Je-zid, Sa-lem, Hus-sein, Mu-stain, Ka-jem, Ri-za,
 Gio-far, Ye-zid, Sa-lem, Hus-sein, Mu-stain, Ka-yem, Rie-za,

N. *ff rit.* Jussuf, Mo - - - ta-wakkel Werft ihn hin -
 Yussuf, Mo - - - ta-va-kel! Show him the

a tempo

Sechste Scene. | Scene VI.
 Nureddin. Abul. Nureddins Diener.
 Noureddeen. Aboul. Noureddeen's servants.

Schnell, zänkisch (Ein halber Taktschlag ebenso lang als eben der Allabreveschlag)
Presto con furia (♩. = ♩)

N. aus!
 door!

stacc.

Nur. Diener. Hin-aus!
 Nour.Servants. Get out!

Hin-Get

47

aus! Hin - aus! Hin - aus aus Hof und Haus! Du
 out! Get out! Get out, You laz - y lout, You

Schelm, du Wicht, Du Gal - genge - sicht! Du
 worm, you toad, You block - in the road! Go,

p

Narr, du Schwätzer, Du Mes - serwetzter, Du Bek - kenträger, Du Haar - ab - säger, Hin -
 hide your face in Your braz - en bas. in! You scan - dal - monger, Stay here no longer, Get

cresc.

p cresc.

aus! Hin - aus, — hin - aus aus Hof und Haus! Du
out! Get out! — Get out, You laz - y lout! You

Hinaus, hin - aus aus Hof und Haus!
Get out, Get out, You laz - y lout!

P

p

ff

Hun - gerleider, Du Pfla - sterschneider, Du Pul - verrei - ber, Du Gift - verschreiber hin -
quack, you mixer Of cheap e - lix - ir, You brag - ging master Of pill and plaster, Get

cresc.

cresc.

p

cresc.

aus! Hin - aus! — Hin - aus aus Hof und Haus! Du
out! Get out! — Get out, You pal - try tout! You

Hinaus! Hin - aus aus Hof und Haus!
Get out! Get out, You pal - try tout!

mf

f

mf

Haarseilwin-der, Du Leu-teschin-der, Du Gur-gelschwenker, Du Armver-ren-ker hin-
 dan-dy-shav-er, You napkin-wav-er, You raz-or-stropper, You soap-sud slopper. Get

The first system of music features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part consists of a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "Haarseilwin-der, Du Leu-teschin-der, Du Gur-gelschwenker, Du Armver-ren-ker hin-dan-dy-shav-er, You napkin-wav-er, You raz-or-stropper, You soap-sud slopper. Get". The system ends with a forte (*f*) dynamic marking.

aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du
 out! Get out! Get out! Get out! You

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du out! Get out! Get out! Get out! You". The piano accompaniment features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic accompaniment. The system ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Sal-benwischer, Du Pil-len-mischer, Du Wunden-ste-cher, Du Beinzer-brecher, hin-
 wig-con-coc-tor, You dandruff-doc-tor, You dose-dev-i-sor, You corn-ex-cis-or, Get

The third system of music features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Sal-benwischer, Du Pil-len-mischer, Du Wunden-ste-cher, Du Beinzer-brecher, hin-wig-con-coc-tor, You dandruff-doc-tor, You dose-dev-i-sor, You corn-ex-cis-or, Get". The piano part consists of a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The system ends with a forte (*f*) dynamic marking.

aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du
 out! Get out! Get out! Get out! Po -

Puls - be - fasser, Du A - der - las - ser, Lan - zet - ten - rit - ter und Lei - chen - bit - ter hin -
 ma - tum - sel - ler, And wart - dispel - ler, Su - preme in potions And lord of lo - tions, Get

aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Du Zähneauszwerker, Du
 out! Get out! Get out! Get out! You fraudhypocri - ti - cal,

Placker, Du Racker, Du Sterne-begucker, Du Schlucker, Du Mucker hin - aus! Hin -
 Pest par-a-si-ti-cal, Plausible smatter-er, Impudent chatter-er, Go, Get

sfz *sfz* *sfz* *f*

aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus! Hin - aus aus Hof und
 out! Get out! Get out! Get out! Get out, You laz - y

51 Tenore I.

Haus! hin - aus Hin - aus aus
 lout! Get out And mind what

Tenore II.

Haus! hin - aus hin - aus Hin - aus aus
 lout! Get out, get out And mind what

Basso I.

Haus! hin - aus hin - aus Hin - aus aus
 lout! Get out, get out And mind what

Basso II.

Haus! hinaus hin - aus Hin - aus aus
 lout! Get out, get out And mind what

string.

Hof und Haus, hin - aus hin - aus! Hin -
 you're a - bout! Get out, get out! Get

ff

(Während des Nachspiels drängen die Diener den Barbier in den Hintergrund bis an die Tür; dort macht er sich aber los, eilt in den Vordergrund, zieht ein Rasiermesser hervor, schwingt es drohend und singt.)
 (They drag the Barber back towards the door, but he breaks away from them, and coming forward, suddenly brings out his razor, and flourishes it open.)

aus!
 out!

ff

sfz

52 Abul.
 About.

We - - he! We - - he!
 Mur - - der! Mur - - der!

fp

(Die halben Taktschläge etwas mäßiger, als eben die Viertel.)
 (♩. a little slower than the previous crotchet.)

A.

We - - - he!
 Mur - - - der!

f *mf* *p*

A.

Wie bin ich em - pört, Zer.tre.ten, zer - stört, Beschimpft un.er - hört!
 Why should I be push'd, And bullied and crush'd, And hust - led, and trounced?

Hast du nicht ge -
 Then shuffle off

f *f* *p cresc.* *f*

Ad.

A.

Verwünscht, ver - rucht, Verdammt, ver - flucht, Hab' ich dich ge - sucht?
 Mis - used, a - bused, Contused, de - nounced? Did I want to come?

hört!
 home!

Er.grei.fe die
 Then scuttle off

mf *f*

Ad.

A. *du woll-test mich schier, Du sandtest nach mir, So bin ich nun hier.*
When summon'd in haste, No time did I waste, But hurried a - way;

Flucht!
home!

Was willst du noch
Who wants you to

ped.

A. *Du a - ber ver - nimm Des Gü - ti - gen Stimm; Nicht rei - ze den Grimm*
Now what is the use (Without an ex - cuse) Of hurling a - buse

hier?
stay?

p *cresc.*

53

A. *Des A - bul Has - san A - li E - bn Be - kar -*
At A - boul Has - san A - li E - ben Bek - ar -

mf

A

Auf Muselmanns - wort Nicht wehren den
By Al - lah I swear, In rage I'll ap -

Nun geht es dir schlimm!
O, go to the deuce!

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Auf Muselmanns - wort Nicht wehren den' and 'By Al - lah I swear, In rage I'll ap -'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic, marked with a hairpin, and transitions to piano (*p*) later in the system.

A

Ort Die E - len - den dort!
pear A person to fear!

Und zit - tert die Welt Und wankt und
I'll soon let you know And teach you

Nun packe dich fort!
Be off, Do you hear?

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics 'Ort Die E - len - den dort!' and 'pear A person to fear!' followed by 'Und zit - tert die Welt Und wankt und' and 'I'll soon let you know And teach you'. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and includes a 'Cresc.' (Crescendo) marking.

A

fällt, Und bricht und zer - schellt -
how My pow'r I can show -

Du hast kei - ne Wahl,
My ra - zor be - ware,

Nun räu - me das Feld!
Don't make such a row!

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line includes the lyrics 'fällt, Und bricht und zer - schellt -' and 'how My pow'r I can show -' followed by 'Du hast kei - ne Wahl,' and 'My ra - zor be - ware,'. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and includes a 'Cresc.' (Crescendo) marking.

A

— Es glättet mein Stahl — Den Kopfdir kahl. — Drum
— 'Twill shave you all bare — Of ev' ry hair! — Nay!

Hinaus aus dem Saal! —
Come on if you dare! —

f

54

A

A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar, Dscha - far, Je - zid,
A - li, Sa - di, Ab - bas, Ach - met, Zo - far, O - mar, Gio - far, Ye - zid,

p *sf* *p* *sf*

A

Sa - lem, Hussein, Mustain, Ka - jem, Ri - za, Jussuf, Mo - -
Sa - lem, Hus - seïn, Mus - tein, Ka - yem, Rie - za, Yussuf, Mo - -

cresc. *f* *ff*

55

A

- ta - wackel, Packt - euch hin - aus!
- ta - va - kel, Pack! - Out! Get out!

f *ff*

(Nureddin gibt den Dienern einen Wink sich zu entfernen. Sobald Abul sieht, daß er gewonnenes Spiel hat, den Sturm glücklich zurückgeschlagen, behandelt er die Diener als Sieger und trägt mehreres zu ihrer Hinausbeförderung bei. Besonders läßt er Motawackel seinen Zorn fühlen.)

(Noureddeen signs to the servants to draw back. As soon as Aboul perceives that the attack is over, he gives himself the airs of a conqueror, and orders them out with extravagant imitation of Noureddeen. He appears especially incensed against Motavakel. The servants retire.)


Siebente Scene. Scene VII.

Nureddin, Abul ohne die Diener.

Noureddeen, Aboul.

Nureddin (bei Seite).
Noureddeen (aside).

Ich seh, durch Strenge werd' ich ihn nicht los,
I see, co - er - cion nev - er will suc - ceed.

Ziemlich langsam (Ruhig gehende Achtel).
Moderato assai. (quiet )

Versuch ich denn durch Schmeicheln ihn zu
I'll try if by per - suas - ion I can

a tempo

(zu Abul)
(to Aboul)

N. kir.ren. Erhabner Freund, du Kro.ne der Bar.bie - re, Du Bruder
win him. My worthy friend, the par.a.gon of bar - bers, Brother of

a tempo

N. Bakbaks, Bukbuks, Bak.barah's Und Al - kuz', Alnascharsund
Bakbak, Bakbouc, Bak - barah, And Al - couz, Alnaschar and

ten. ten.

cresc. mf

N. Schakkabaks, Du Al - les - wis - ser und du Alles.kön - ner, Mich ruft ein
Schacabac. En.cyc - lo - pae - dic genius u.ni - ver - sal; I must go

p p

N. drin.gen - des Ge.schäft von hin - nen, Du würdest ganz un - endlich mich ver -
out on ver - y ur - gent busi ness, And I'd ac.cord thee grat - i - tude e -

fp

N. bin - den, Wenn du nun end - lich so geneigt sein woll - test.
ter - nal If thou would'st con.descend at once to shave me.

56 Abul.
Aboul.

(den Stuhl in die Mitte setzend)
(Placing stool C.) 81

O wie die Re - - - de süß vom Mund dir träuft. Nun sit - ze nie - der,
Who could resist a claim so sweet ly pressed? Pri - thee be seat - ed.

A. Sanft wie Zephyrhauch Soll meine Klinge ü - ber's Haupt dir strei -
light as breath of morn My playful blade a - bout thy poll shall cir -

Ziemlich schnell.
Allegro assai.
Nureddin.
Noureddeen.

(Abul wendet sich zum Tisch rechts vom Zuschauer, breitet seine Utensilien aus, nimmt sein Becken vom Gürtel und schlägt Schaum.)
(Aboul goes to table, R. spreads out contents of his box, takes brass basin from his girdle and makes a lather.)

Heil mir, so wird er end - lich nun begin - nen,
Now if at last on work he's fair ly start - ed,
(Nureddin setzt sich während dieser Worte auf einen Stuhl in der Mitte des Theaters.)
(Noureddeen sits on stool, C.)

fen,
cle!
Ziemlich schnell.
Allegro assai.

p

N. Das wird ein Stell - dichein mit A - ben - teu - ern. Mar -
I may be read - y at the time ap - point - ed. Mor -

N.

gia - na! o Mar - gia - na, Du mein Al - - les! Mar -
gia - na, O Mor - gia - na, thou my treas - - ure! Mor -

A.

gia - na, o Margia - na, Dumein Alles? Ha, ha! ich merk', er ist verliebt.
gia - na, O Morgia - na, thou my treasure, Ha, Ha! I see, he is in love.

p

A.

Nun wart! Noch eh du glatt ge_scho - ren
I'll know, ere he be shorn and shav - en,

f

(Setzt sich auf die Erde, messerwetzend, singt dabei, halblaut in den Bart brummend.)
(Sits, and sings sotto voce.)

57

A.

Weiß ich Al - les.
all a - bout it!

p

f

p

A.

Laß Dir zu Fü - Ben wonesam mich lie - gen, o Mar -
"Low at thy feet thy lover's knee is bend - ed, O Mor -

Nureddin (emporspringend)
Noureddeen (springing up)

Margia - - - - na!
 Mor.gia - - - - na!

gia - na! _____
 gia - na! _____

Was willst du denn?
 Is aught a miss?

ich sing' ein Lie - bes - lied,
 That is a song of love

Das ich der.
 I used to

einst in meinen jungen Jah - ren Ge - dich - tet und auch in Mu.
 sing in days of youthful fol - ly, A tri - fle, "written and com.

cresc.

Nureddin. (setzt sich nieder)
Noureddeen. (sitting again)

So sin.ge nur doch ma.che, daß du en. dest.
 Sing what you please if sing ing whets your ra - zor.

(Abul steht auf, hängt ihm das Damasttuch um.)
 (Aboul rises and fastens the napkin round Noureddeen.)

sik gesetzt.
 posed by" Me.

mf

cresc.

58 (Abul seift Nureddins Kopf ein.)
(Aboul lathers N's chin.)

A

Laß dir zu Fü - ßen won_nesam mich lie - gen,
Low at thy feet thy lov_er'sknee is bend - ed,

p

Nureddin.
Noureddeen.

o — Mar - gia - - - na!
O — Mor - gia - - - na!

o — Mar - gia - - - na! An —
O — Mor - gia - - - na! Fain —

A

— Dei - ne Hand die Lip - petrunken schmie - gen, o — Mar - gia - na!
— is his lip to touch thy hand ex - tend - ed, O — Mor - gia - na!

p

Nureddin.
Noureddeen.

o — Mar - gia - - - - -
O — Mor - gia - - - - -

(Im Rasieren)
(Shaving him)

Auf dei - nem Mun - de
Queen of my soul, the

mf

N. *na! na!*

A. la - chet hol - de Fül - le sü - ßer La - be
 pal - ace of my heart is un - de - fend - ed,

N. Sü - ßer La - be, Laß nur den
 Un - de - fend - ed, Breathe but a

A. Hauch mich nip-pen, still ver - schwie - gen, o - Mar - gia - na!
 sigh that fragrant air in - hal - ing, O Mor - gia - na!

Nureddin.
 Noureddeen.

o - Mar - gia - na!
 O Mor - gia - na!

Won - nen der Lie - be,
 Passions en - chant - ment

cresc. *p.*

A

gleichen bun - ten flücht' - gen Som - mer - fal - tern, Wonne der Lie -
wafts me as a bee - on flow - ers re - gal - ing, Passion's en - chant -

p. *cresc.* *Ad.* *Ad.*

N

be.
ment.
Abul. Aboul.

Las - se sie ko - send um die Stirn uns flie - gen, o Mar - gia - na!
Grant me a smile, - 'tis heav'n her light un - veil - ing, O Mor - gia - na!

N

o Mar - gia - na! Mar -
O Mor - gia - na! Mor -

cresc. *Ad.*

N

gia - - - na!
gia - - - na!
Abul. Aboul.

Die Welt ver - sinkt, es leuchten hel - le gold - nen Ä - ters Wo - gen.
'Tis earth no more, I float entranced through ae - ther ra - diant o'er me.

f *p*

N.
Die Welt ver-sinkt
'Tis earth no more

O Mar-gia - - - -
O Mor-gia - - - -

A.
Wir sind em-por zum E-den schon ge-
Love for my guide, and Par-a-dise be-

N.
na!
na!

A.
stie- - - gen,
fore me,

rit.

O Mar- - - gia - - - na!
O Mor- - - gia - - - na!
Mar-
Mor-

(Bis zu dieser Cadenz ist Nureddins Kopf halb rasiert worden; während der Cadenz aber vergißt Abul das Geschäft vollständig, er tritt mit Messer und Becken in den Vordergrund und vertieft sich ganz in die Erfindung der Rouladen, freut sich mit sichtbarem Wohlgefallen seiner Stimme. Zuletzt als Nureddin ihn beim Arme packt, (*C dur ff*) ist er ganz wie aus den Wolken gefallen, schrickt sichtbar zusammen. Nureddin begleitet die Cadenz mit den entsprechenden Gebärden der bittersten Verzweiflung.)

(Commencing Cadenza, he leaves Noureddeen half-shaved, and forgetting his work, comes forward with razor and basin, entirely absorbed in his roulades. Noureddeen seizes him, he starts as if awakened, but continues singing. Noureddeen shows signs of increasing impatience and disgust.)

60

A.
gia - - - - - na, o - - - - Mar-
gia - - - - - na, O - - - - Mor-

A.
gia - - - - - na o - - - - Mar-
gia - - - - - na O - - - - Mor-

A. *gia - - - na ah! ah!*
gia - - - na ah! ah!

A. *Mar-gia-na! Mar-gia-na! Margia-na! Margia-na! Margia-na! Mar-*
Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor-gia-na! Mor- *(parlando)*

A. *gia - - - - na! ah* *Margia -*
gia - - - - na! *Mor-gia*

Ziemlich rasch. Nureddin (in der höchsten fieberhaften Aufregung).
Allegro assai. Nouredden (in a fever of impatience).

A. *na! Mein teu - - rer A - bul, dei - ner*
na! My pre - - cious A - bou!, That de

N. *'Stim-me Klang Voll be - - ben - den Ge -*
light-ful song. That po - - et - ry by

N
den - kens einst' - - - ger Zeit, Ver
fire di vine in - spired, As

N
rät mir, daß auch du einmal ge - liebt. So
sures me thou hast once beendeeep in love: Let

Noch etwas bewegter. *Più animato.*

N
hö - re denn und laß dein Herz be - we - - gen. Ich
sympa - thy now move thy heart to aid me, I

N
lie - - - be, und Mar - gia - na heißet sie, zum
love her, a Mor - gid - na such as thine: An

N
Stell - - dich - ein ließ mich Mar - gia - - na la - den, Wenn
hour of bliss mysweet Mor - gia - - na grants When

N.  **Mit-tag ist,** und die Mu. ez - zin ru - fen Die Stun - de
noonday prayer *Mu. ez-zin's cry* *is bid - ding.* *The time is*

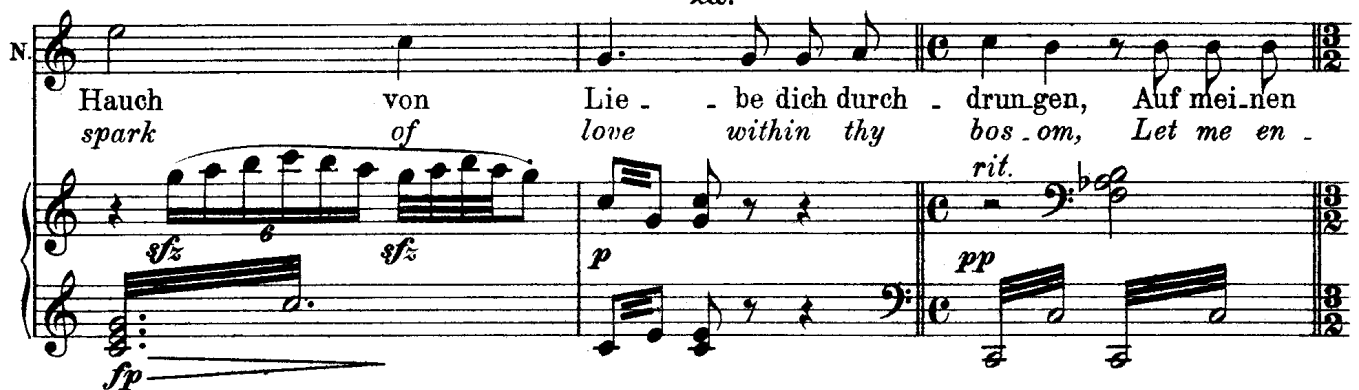
p string. *rit.*

N.  **naht,** und ich ver - säu.me sie, Doch wenn ein
near, *my love is wait-ing me,* *If an - y*

Tempo

N.  **Fun-ken** mensch - li-chen Ge - fühl's, wenn je ein
touch of *pit - y may thee move,* *Glow's there one*

sfz *sfz* *sfz* *cresc.*

N.  **Hauch** von Lie - be dich durch - drungen, Auf mei-nen
spark *of* *love* *within thy bos - om,* *Let me en -*

sfz *sfz* *p* *rit.* *pp*

(Diese letzten Worte sagt Nureddin in flehender gebeugter Stellung, als mache er Anstalten wirklich niederzuknien, bei den letzten Worten „rasiere mich“ verliert er die Besinnung und fällt in Abul's Arme.)
(These last lines are sung in accents of wild entreaty, almost weeping; at the words "Shave me" his voice fails and he falls into Aboul's arms.)

N.  **Knie-en hier** be.schwör'ich Dich: Ra - sie - re mich.
treat of thee, *on bend-ed knee,* *To shave me now!*

mf *p*

rit. *V. A. 2066.*

Abul. (feierlich, gerührt, väterlich, zärtlich)
Aboul. (solemnly and paternally)

Du liebst, Du liebst? o fühl' an die sem
 In love! In love! O would kind heav'n re-

A. Her - zen, Dem neun - zig - jähr' - gen, ob auch
 store me The glad young man - hood, when I

(Bei diesen Worten zieht Abul Nureddin ans Herz. Kurze Pause (◡) einer enthusiastischen Umarmung. Dann mit Jubel und Begeisterung.)
 (At these words Aboul draws Noureddeen to him: short pause (◡), for an affectionate embrace. Then, with joy and spirit.) **Nureddin. Noureddeen.**

N. **Abul. Aboul.** O Lie - be! Lie - be!
 O love! Love!

A. ich ge - liebt? O Lie - be! Lie - be!
 too could love! O love! Love!

f con fuoco

N. Se - ligstes Ge - fühl!
 joy - fullest de - light!

A. Se - ligstes Ge - fühl!
 joy - fullest de - light!

ff

N. *Laß dir zu Fü - Ben won - nesam mich lie - gen*
Let me a - dore thee, bending low be - fore - thee,

A. *Laß dir zu Fü - Ben won - nesam mich lie - gen*
Let me a - dore thee, bending low be - fore thee,

ff > > > > > > *mf*

N. *o — Mar - gia - na!* *An —*
o — Mor - gia - na! *On —*

A. *o — Mar - gia - na!* *An —*
o — Mor - gia - na! *On —*

cresc. *mf*

N. *— dei - ne Hand die Lip - pe trun - ken schmie - gen o — Mar - gia - na!*
— thy sweet hand now let my lips be press - ing, O — Mor - gia - na!


A. *— dei - ne Hand die Lip - pe trun - ken schmie - gen o — Mar - gia - na!*
— thy sweet hand now let my lips be press - ing, O — Mor - gia - na!


fp *fp* *cresc.*


N.  Auf dei-nem Mun - de
See how the fra - grant

A.  Auf dei-nem Mun - de
See how the fra - grant

 *p*

N.  la - chet hol - de Fül - le sü - ßer La - be,
bloom of beau - ty glows, thy lips car - ess - ing!

A.  la - chet hol - de Fül - le sü - ßer La - be,
bloom of beau - ty glows, thy lips car - ess - ing!



N.  Laß nur den Hauch mich nip - pen still ver - schwie - gen o — Mar - gia - na! —
Let me now taste the breath of all thy sweet - ness, O — Mor - gia - na! —

A.  Laß nur den Hauch mich nip - pen still verschwie - gen o — Mar - gia - na! —
Let me now taste the breath of all thy sweet - ness, O — Mor - gia - na! —



N. *p*
 Won-nen der Lie - be
 Rap-tures of love are

A. *p*
 Won-nen der Lie - be
 Rap-tures of love are

cantabile

p *f* *p*

Rev.

N.
 glei-chen bunten flücht'gen Som-mer-fal-tern,
 like the gau-dy but-ter-flies of sum-mer,

A.
 glei-chen bunten flücht'gen Som-mer-fal-tern,
 like the gau-dy but-ter-flies of sum-mer,

cresc.

Rev. Rev.

N.
 Las-se sie ko-send um die Stirn uns flie-gen, o Mar-gia-na!
 May they, car-ess-ing, gent-ly fly a-round us, O Mor-gia-na!

A.
 Las-se sie ko-send um die Stirn uns flie-gen, o Mar-gia-na!
 May they, car-ess-ing, gent-ly fly a-round us, O Mor-gia-na!

p *mf* *cresc.*

N.  Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - ne
The world sinks low, a - bove us shine the gol - den

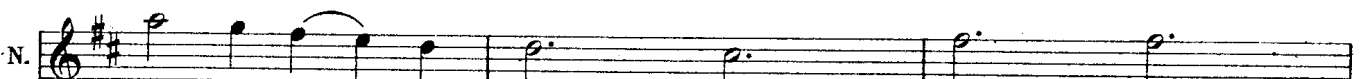
A.  Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - ne
The world sinks low, a - bove us shine the gol - den

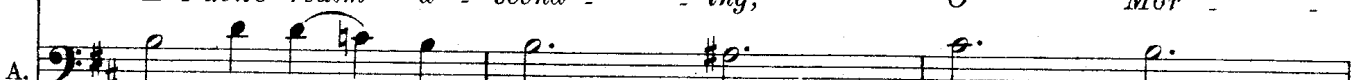

f *fp* *fp*
Ad.


N.  Ä - ters - wo - gen, _____ Wir _____ sind em - por zum -
clouds of ae - ther, _____ We _____ fly a - loft to

A.  Ä - ters - wo - gen, _____ Wir _____ sind em - por zum -
clouds of ae - ther, _____ We _____ fly a - loft to


cresc. *cresc.*

N.  E - den schon ge - stie - - gen o Mar -
E - den's realm a - scend - - ing, O Mor -

A.  E - den schon ge - stie - - gen o Mar -
E - den's realm a - scend - - ing, O Mor -


f *p*

N.
gia - - na!
gia - - na!

A.
gia - - na!
gia - - na!

(Während dieses Nachspiels eilt Nureddin wieder zum Stuhl, so daß beim Beginn des nächsten Tempos (3/4#) die Arbeit wieder im vollen Gange ist.)
(During Symphony, Noureddeen goes quickly to the chair, so that at the beginning of the next movement (3/4#) the work is in full swing again.)

Mäßig schnell, die Viertel ruhiger als vorher.
Allegro moderato. *slower.* (während er eifrig rasiert)
Abul. Aboul. (shaving him rapidly)

Und sprich, wo wohnt sie?
Where is her dwel-ling?

Wer ist ihr
Who is her


p

Nureddin. Noureddeen. *Abul. Aboul.*

Va-ter? Der Ka-di Ba-ba Mu-stapha. Nicht mög-lich! Der
fa-ther? The Ca-di Ba-ba Mus-ta-pha. Don't say so! The

N.  Und weiß - halb? Und weiß -
Pri - thee, why? What's he

A.  Schurk! ich hass' ihn töd - lich! Mög' Al - lah ihn ver - der - ben!
scamp! I can't en - dure him! The mis - er - a - ble scoundrel!



N.  halb? Sprich, weiß - we - gen?
done? Has he wrong'd thee?

A.  Die Pest auf den Bar - ba - ren! Ei denk dir nur,
The mean - est man in Bagdad! He shaves him - self!



66

N.  Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

A.  der Kerl ra - siert sich sel - ber! O lache
He nev - er wants a bar - ber! Ah, 'tis no



N.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

Was kummert mich der
No mat-ter what her

A.
nicht!
joke!

Nimm dich in Acht vor ihm!
Pray, do be-ware of him!

N.
Va - ter denn, er geht in die Mo - schee, ich zu Mar-
fa - ther is, When he goes out to prayer, I meet Mor-

Abul.
Aboul.

N.
gia - - - na,
gia - - - na,

Herr - lich!
Gra - cious!

Doch
Re -

A.
den - ke an die dro-hen - de Ge-fahr. Ich wer-de dich ge -
flect, it is an aw-ful risk to run. Young lov-ers need a

A. lei - ten, dich be - schüt - zen.
watch - dog: I'll at - tend thee!

67 (gebunden)
Nureddin. Noureddeen.

N. Mein teu - rer A - bul, nein, ich geh al - lein.
Ex - cel - lent A - boul, no; I'll go a - lone.

Abul. Aboul.

A. O Nur - ed - din, miß - trau - e dei - nem Stern.
 O Nour - ed - deen, be - ware one bale - ful star.

**Nureddin.
 Noureddeen.**

(Abul ist fertig; er verbeugt sich, nimmt den Spiegel von seinem Gürtel und hält ihn Nureddin vor.)
 (Aboul has finished shaving; he bows, takes mirror from girdle and holds it before Noureddeen.)

N. Mein Stern ist Lie - be, sie wird mich be - schüt - zen.
My star is love, that star shall ev - er guide me.

poco rit. **a tempo**

Abul. Aboul.

A. Nun bist du fer - - - tig. Scho - ne die - ses Haupt's,
My work is end - - - ed, well and quick - ly done:

A. *p*

das neu ver - herr - licht ist durch meine Kunst.
 Now thou art beau - ti - ful, thanks to my skill.

f *poco string.* *a tempo*

68 Nureddin. Noureddeen.

N. Nimm mei - nen Dank, ich ge - heimlich zu klei - - - den, Du a - ber
 Thanks for thy care; but others wait to dress me, Here we will

N. geh zu dei - nen and - ren Kun - den.
 part, for custom - ers a wait - thee:

N. Wenn ih - rer Vie - le auf dich
 Should they in num - ber match thy

N. war - - ten, Wird auch der Ta - ge läng - - ster,
 mer - - it, I fear thou'lt find the long - - est

N. Musical score for soprano and piano. The soprano part has lyrics: "fürcht' ich, dir zu kurz! (Er eilt in das Nebengemach.) morn - ing far too short! (He goes to his dressing room.)". The piano accompaniment includes a piano (*p*) section.

Achte Scene. Scene VIII.

Abul allein.
Aboul alone.

Ziemlich schnell (die Viertel schneller als vorher).
Allegro assai (quicker ♩).
Abul. Aboul.

Musical score for Abul's first entry. The vocal line has lyrics: "So schwärmet Jugend, ach - tet nicht Ge - Youth bright and joy - ous Knows not doubt nor". The piano accompaniment features a forte (*f*) section.

A. Musical score for Abul's second entry. The vocal line has lyrics: "fahr, Ja, nicht den Tod, wenn nur die Lie - be fear; Dares e - ven death, If there's a wom - an". The piano accompaniment features a forte (*f*) section.

A. Musical score for Abul's third entry. The vocal line has lyrics: "winkt. Ach mei - ne Brü - der! Eu - rer near; Ah! through my bro - thers, What an". The piano accompaniment features a forte (*f*) section.

A.

 denk' ich wei - - - - - nend, Auch Euch hat Lie - be in den
 aw - ful warn - - - - - ing, Doth Love, to o - thers, In their

69

A.

 Tod ge - führt! Was hat Euch Brü - der in den Tod ge -
 lot be - queath. a tempo What fat - al woe to one and all was

A.

 trie - ben? Lie - be! Was ist der Grund, daß kei - ner mir ge -
 com - mon? Wo - man! Who doomed the six, and pi - ty felt for

A.

 blie - ben? Lie - ben! daß Bakbaks Bu - sen muß't in Staub zer -
 no man? Wo - man! Who was to Bak - bac a re - lent - less

A.

 stie - ben? Lie - ben! Das Bakbarah er - lag so vie - len Hie - ben?
 foe - man? Wo - man! Poor Bakbarah! Who mocked thy huge ab - do - men?

A. 

Lie - ben! Daß Al.naschar sich Rattengift ver - schrie - ben?
 Wo - men! Made Al.naschar the lowest of all low men?

p *f*

A. 

Lie - ben! Daß Alkuz ward ge.hängt mit andren Die - ben?
 Wo - men! Tried Alcouz till he gorged enough for two men?

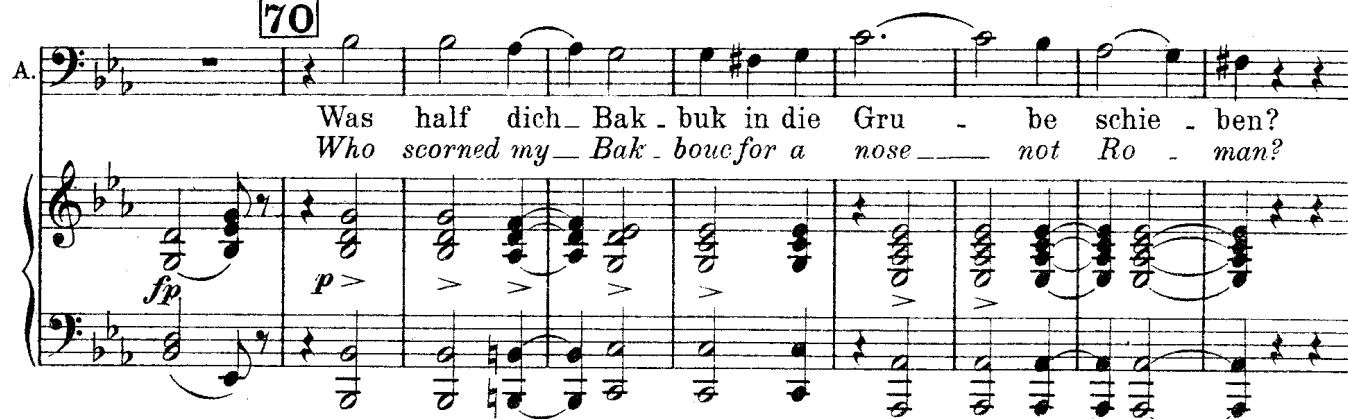
rit. *p* *mf*

A. 

Lie - ben! Daß Schakkabak der Hu - sten auf - ge - rie - ben? Lie - ben!
 Wo - men! Drove Scha - cabac to drink, whose lures un - do man? Wo - man!


poco rit. *p* *poco rit.* *cresc.* *mf* *fp*

70

A. 

Was half dich - Bak - buk in die Gru - be schie - ben?
 Who scorned my - Bak - bouc for a nose - not Ro - man?

fp *p*

A. 

Lie - ben! Was quält auch mich den Jüng - sten von den
 Wo - man! What fate is mine, the young - est? I'm but

string. *fpp*

a tempo.

A. *S.*

Sie - ben? Lie - ben! Oh!
 hu - man! Wo - man! Ah!

ff *fp* a tempo.

Neunte Scene. Scene IX.

Nureddin, Abul.
Noureddeen, Aboul.

(Nureddin tritt in prächtigem Anzuge auf, geht mit raschen Schritten quer über die Scene in den Vordergrund. Dann erst wendet er sich zur Rechten und erblickt Abul.)
(Noureddeen enters, handsomely dressed; comes hastily down to the front, R, then turning suddenly, sees Aboul.)

Rasch feurig.
Allegro con fuoco

f

Nureddin.
Noureddeen:

N. So hat der Sa - tan dich noch im - mer hier?
 Now what the dev - il keeps you dawdling here?

sf

Abul. Aboul.

A. Ich bin dein En - gel, Freund, ich fol - ge dir!
 Thy guardian an - gel, friend, must hov - er near!

Nureddin.
Noureddeen.

Wirst Du nun gehn? Soll ich zum
Wilt thou be gone! I thought not

Abul.
Aboul.

Ärg - sten schrei - ten? Wirst Du nun
still to find thee! Wilt thou be.

Nureddin.
Noureddeen.

geh'n? Ich will dich treu be - glei - ten. Ich ra - te dir,
gone? I'll fol - low close be - hind thee. Take my advice

nicht hemme meinen Schritt!
go peace - a - bly a - way,

Abul.
Aboul.

Ich ra - te dir, o Jüngling, nimm mich
Take my ad - vice and let - me with thee

71

N.  Der Al-te ist toll, ich ra-se, ich
This cra-zy old man my fur-y is

A.  mit Ich bin ja so voll
stay. Un-thinking young man,



N.  wü - te! Erweicht keinen Zoll, Wie sehr ich mich müh - te.
brav - ing! He'll budge not a span, In spite of my crav - ing.

A.  Von Liebe und Gü - te, Ich hege nicht Groll In meinem Ge-
So rudely be-hav - ing! In pit-y I scan The per-il he's



N.  Voll lie-bender Glut Versprach ich mir Won - nen, Die teufl-ische
Accurs'd be the day, I rash-ly employed him, I see with dis-

A.  mü - te, Ich bin dir so gut, So freund-lich ge-son - nen,
brav - ing; So bright and so gay, While hopes o-verjoyed him,



N. Brut Nun hält mich um-spon - nen. Wie wend ich die Not, Wie
may I can not a - void him! Since nought can ex - pel, I

A. Da hast Du mit Wut Und Är - ger be-gon - nen, Dich ha - ben bedroht Die
But now in some way I've strange - ly annoyed him! O how could I tell My

N. halt ich ihn fer - ne? O läg' er doch tot in tie - fer Ci - ster - ne! Nicht
wish I had bound him And in - to the well Had dropped him and drowned him! Per -

A. tük - ki - schen Ster - ne, Mein Freundes - ge - böt Er - füll' es doch ger - ne! Doch
friendship would wound him In crack - ing the shell Of pride that is round him! Yet

72

N. weiß ich für - wahr vor Wut mich zu fas - sen, O Narr, der ich war,
haps I'm a fool - Re - sent - ment to har - bour, I'll make a new rule,

A. lohnst du so - gar - Mein Lie - ben mit Has - sen, Ich darf in Ge - fahr
none but a fool - Re - sentment would har - bour, He'll find, when he's cool,

cresc. ff

N. *Mich sche-ren zu lassen! O Narr, der ich war, Mich scheren zu las -*
Don't talk to your barber! I'll make a new rule, Don't talk to your bar -

A. *Dich nimmer ver-lassen! Ich darf in Ge-fahr Dich nimmer verlas -*
His friend is his barber! He'll find when he's cool, His friend is his bar -

Dieselbe Bewegung.
Mouvement as before.

N. *sen! Doch halt! Mich zu be - frei'n Fällt mir ein*
ber! But stay, a hap-py thought, Has my de -

A. *sen! A-ha! Nun lenkst du ein -*
ber! A-ha! A lit - tle thought

Dieselbe Bewegung.
Mouvement as before.

N. *Mit - tel ein, Die - ner her - bei! her - ein!*
liv'rance wrought: You there, with-out! what ho!

A. *Du willst ver-nünf - tig sein! Was a - ber soll das*
A hap - py change has wrought! What is he going to

(ruft die letzten Worte zur Mitteltür hinaus.)
(Noureddeen calls to the servants.)

N. Her.bei! her - ein!
Without! what ho!

A. Schreih'n? Was soll das Schreih'n? was willst du denn?
do? Are all to go? It must be so!

Zehnte Scene. Scene X.

Nureddin, Abul, Nureddin's Diener.
Noureddeen, Aboul, Noureddeen's Servants.

(Die Diener erscheinen, Motawackel beschließt den Zug.)
(Servants enter, Motawackel lists.)

Noch etwas lebhafter.
Più animato.

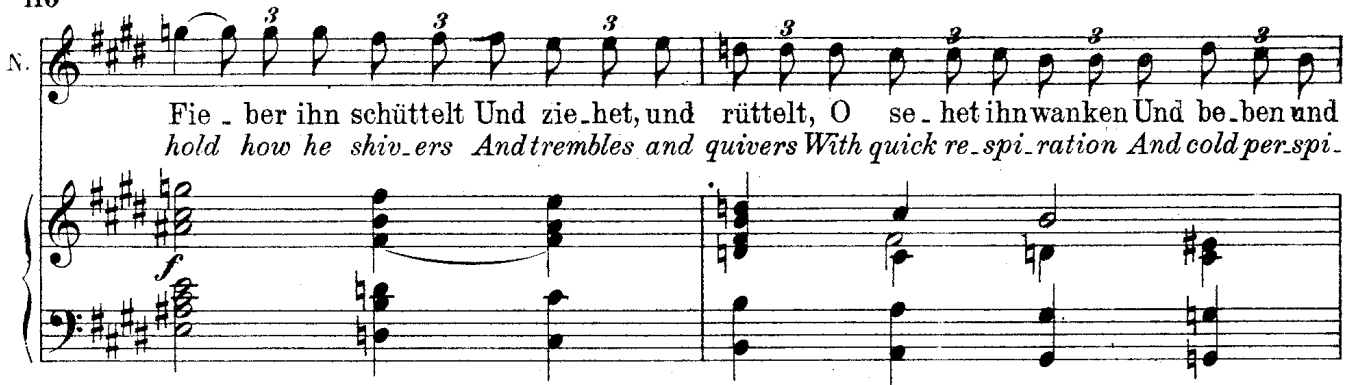
Nureddin.
Noureddeen.

73

(Zu den Dienern, auf Abul zeigend.)
(To servants, pointing out Aboul.)

O se - het den Armen, Wie bleich zum Er.
This poor dear old fel - low Is fear - ful - ly

N. bar - men, Sein Le - ben ver - ge - het, Sein A - tem ver - we - het. Das
yel - low, His vis - age con - tort - ed, His words ill - as - sort - ed. Be -

N. 

Fie - ber ihn schüttelt Und zie - het, und rüttelt, O se - het ihn wanken Und be - ben und
hold how he shiv - ers And trembles and quivers With quick re - spi - ration And cold per - spi -

(Bei den Worten: „O eilt, ihn zu retten“ umringen die Diener den Barbier schon, der vergebliche Anstrengungen macht sich von ihnen los zu reißen.)

(Servants surround Barber who makes frantic efforts to escape.)

N. 

schwanken, O eilt, - ihn zu ret - ten, Ihn woh - lig zu
ra - tion! O haste, - e'er the fe - ver Gets high - er than

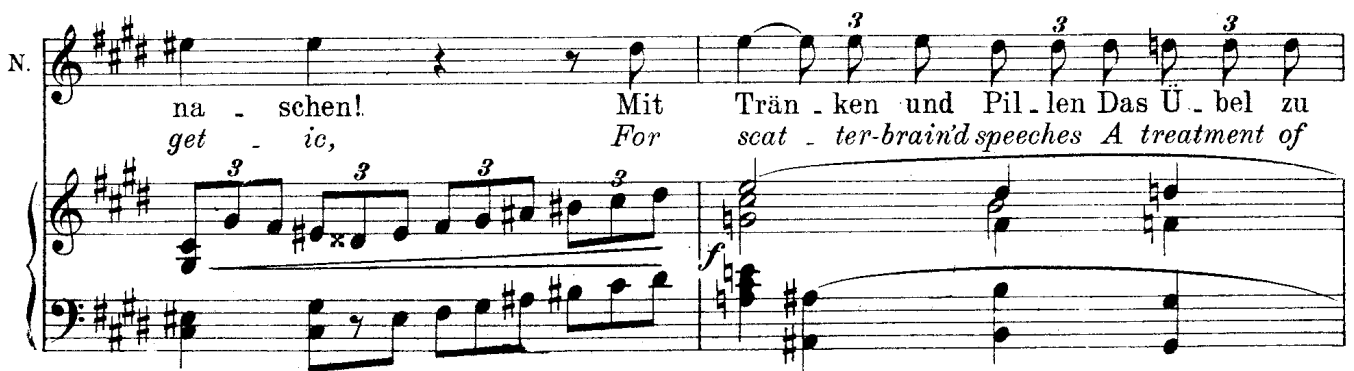
N. 

bet - ten, Ihn nie - der zu strecken, Mit Kis - sen zu dek - ken. Ihn müssen Arz -
ev - er, To bed to con - vey him, In blankets to lay him. In cas - es too

p cresc.

N. 

nei - en Vom Ü - bel be - frei - en. O gebt von den Flaschen Dem Ar - men zu
ur - gent For mild - er de - ter - gent A power - ful e - met - ic Is found en - er -

N. 

na - schen! Mit Trän - ken und Pil - len Das Ü - bel zu
get - ic, For scat - ter - brain'd speeches A treatment of

N. *stil-len, Mit Sal-ben und Säf-ten Zu hel-fen nach Kräf-ten. Und*
leech-es Is most-ly ef-fect-ive As gent-ly cor-rec-tive. For

p cresc.

N. *mag er nicht nehmen, Er muß sich be-que-men, Man kann zum Verschlingen Mit Schlägen ihn*
slow cir-cu-la-tion By fid-gets at-tend-ed, A course of star-va-tion Is much re-com-

f

N. *zwingen. Man ru-fe Dok-to-ren, Noch eh er ver-*
mended A touch of the lap-let Perhaps will en-

p cresc. f

N. *lo-ren, Her-bei mit dem Ba-der, Er laß ihm zur*
hance it, Nor fail by o-mis-sion, What-ev-er he's

f

N. *A-der, Er-tränkt den Pa-tien-ten Mit Me-di-ka-men-*
tak-ing, To give in ad-dit-ion A thor-o'good shak-

f

(Nureddin eilt ab; Abul reißt sich los und will ihm nach, der Chor hält ihn zurück.)
 (Noureddeen goes out: Aboul tries to follow, but is dragged back.)

ten!
ing!

Chor der Diener.
Servants.

So las - set uns ei - len, Den Kran - ken zu
 Good friend, we as - sure you We're ea - ger to

p *mf*

(Abul will entfliehen.)
 (Aboul tries to get away)

hei - len, Die star - ren - den Glie - der O strek - ket sie
 cure you, By treat - ment sup - press - ing Your symp - toms di -

(eine entgegenstehende Gruppe fängt ihn auf)
 (but is caught)

nie - der!
stress - ing.

Wir brau - en die be - sten Arz - nei - en aus
 In Pharm - a - co - pœi - a You know there must

f

Re-sten Und wol-len da-zwischen Die Pil-len dir mis-chen. Nimm
be a Prescription or plas-ter For ev'-ry dis-as-ter! Be

decresc.

(Wird aufgefangen)
(they drag him back)

ein-oh-ne Schrecken, Es mö-ge dir schmeck-èn, Nicht muck-en und zuk-ken, Nur duck-en und
calm, while we strip you And thoroughly dip you And souse you and scrub you And tub you and

f *decresc.*

75

schluck-en! Wir we-hen dir Küh-le Zu lin-der-n die
rub you! Till mus-cle and sin-ew And all that is

3 p cresc. *3 p cresc.* *cresc.*

(Abul sucht, wieder nach einer andern Seite zu entrinnen.)
(*Aboul tries to escape on the other side.*)

Schwü - le, Doch Frost wir ver - trei - ben Durch hef - ti - ges Rei - ben. Laßt
in you Shall healthful - ly min - gle In one bles - sed tin - gle. Well

(wird aufgehalten)
(*stopping him*)

spa - nische Flie - gen Am Hal - se ihm lie - gen, Und Pflaster ihm prangen Auf Stir - ne und
cup you and bleed you And pummel and knead you With live - ly shampoo - ing Your vi - gour re -

f *decresc.*

(neuer Fluchtversuch)
(*A. makes a last attempt*)

(wird festgehalten und in den Vordergrund gezogen)
(*He is caught and dragged forward*)

Wangen. Bringt Was - ser in Men - ge, Das man ihn be -
new - ing. A draught you shall swallow With pow - der to

f

decresc. *p cresc.*

sprengen, Und O - pi - um - Pfunde, Da - mit er ge - sun - de, Dein Bart ist im
 fol - low, And pills as - di - rect - ed Till cure be ef - fect - ed; That beard's an ob -

decresc. *p cresc.*

p cresc.

(Motawackel eilt ab)
 (Motavakel goes out)

We - ge, Wir ho - len die Sä - ge, Hier dei - ne Lan - zet -
 struct - ion To breathing and suc - tion, Its summar - y clear -

(Bei diesen Worten zieht eine Gruppe von vier Dienern den Abul zum Ruhebett hin. Er wird ausgestreckt und so in Kissen gehüllt, daß man nur noch Mütze und Bart sieht.)
 (Four throw Aboul on the couch and pile cushions on him, till his beard and chin only can be seen.)

- ten, Sie müs - sen dich ret - ten. Wir las - sen, o Ba - der, Dir sel - ber zur
 - ance Would smooth your ap - pear - ance. And ere we can save you 'Tis need - ful to

A - der.
shave - you!

(Abul spricht dies dumpf stöhnend aus der dichten Hülle von Decken und Kissen hervor. Einige halten ihn fest; andere bewaffnen sich mit Lanzetten und Rasiermessern; ein anderer bürstet ihm die Füße mit einer großen Bürste; einer weht Kühle mit einem großen Tuch; einer schüttet den Rest der Medizinflaschen in ein großes Glas und macht Miene, ihm einen Löffel voll einzuzwingen; bei den Worten „Zofar, Dschafar“ bekommt er ein großes schwarzes Pflaster auf Stirn und Nase gesetzt, und bei dem Worte „Motawackel“ ist dieser schon mit einer Handsäge wiedergekehrt, faßt den Bart beim Ende an und macht Miene, ihn in der Nähe des Kinnes durchzusägen.)

(Aboul utters this with a groan, struggling to escape from the cushions: they hold him down. Some threaten him with razors and lancets: one brushes his feet with a broom: one fans him with a large cloth: another empties the medicine bottles into a glass and advances to dose him: at the word "Zofar" they place a huge black plaster on his nose. Motovakel reappears with a handsaw, and seizing the end of his beard makes us though

77

Abul. Aboul.

to cut it off.)

A - li, Sa - di, Habt Er - bar - men! Ab - bas Achmet, Laßt mich Ar - men.
A - li, Sa - di, ye provoke me! Ab - bas, Achmet, Would you choke me?

A. Mustain, Hussein! Muß Ver - druß sein! Zo - far! Dschafar!
Om - ar, Zo - far, Ye - zid, Gio - far, Hus - sein Mustein

A. Mo - ta - wackel! Ihr tö - tet mich!
Mo - ta - vakel! Don't kill me quite!

78

D.
S.

f

A - bul Has-san A - li E - bn Be - kar, Wir ret -
 A - boul Has-san A - li E - ben Be - kar, We'll set -

f

ff

ff

Ad. S.

(Während sich alle an ihre verschiedenen Funktionen begeben und eine geschäftige Gruppe bilden, fällt der Vorhang)
 (As all are thus busily engaged, the curtain falls.)

- ten dich!
 you right!

Sehr schnell.
Very quick.

sfz

sfz

ff

ff

Zweiter Aufzug. Second Act.

Die Scene des zweiten Aufzuges stellt ein reiches geräumiges Frauengemach in dem Hause des Kadi Baba Mustapha dar. Im Hintergrund eine große Mitteltür. Zu deren rechten, links vom Zuschauer, eine Tapetentür, zur linken eine mit Gardinen verhängte Nische. Links vom Zuschauer Ottomane und Kniebank nebeneinem mit prächtigen Blumen verzierten Tisch, rechts vom Zuschauer, in der ersten Koulisse, ein Fenster. Dem Fenster gegenüber links vom Zuschauer, eine Seitentür.

The women's apartment in Baba Mustapha's house. Doors at back. C. curtained arch L. and a recess with flowers and hanging plants R. an Ottoman and kneeling cushion L., near a table covered with exquisite flowers. A window, R., and opposite to it, L., a side door.

Zwischenakt.

Entracte.

Langsam (ganz ruhige Achtel).

Lento (quiet)

(Thema des Muezzinrufes)
(Muezzin's call)

poco rit.

a tempo 1

V. A. 2066.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and triplets.

Second system of musical notation, including dynamic markings like *p*, *cresc.*, *f*, *fp*, and *mf*, and a *Ped.* instruction.

Third system of musical notation, with dynamic markings *mf* and *pp*, and a *Ped.* instruction.

Fourth system of musical notation, including *string. e cresc.* and *con anima* markings, and a *Ped.* instruction.

Fifth system of musical notation, starting with a boxed **2** and *a tempo* marking, and dynamic markings *rit.* and *fp*.

Sixth system of musical notation, including *Schnell, lebhaft. Allegro vivo.* and *Allegro vivo.* markings, and dynamic markings *p*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamics.

Third system of musical notation, including a dynamic marking of *p* (piano).

Fourth system of musical notation, including a dynamic marking of *p* (piano).

Fifth system of musical notation, featuring complex chordal textures and melodic lines.

Sixth system of musical notation, concluding the page with sustained chords and melodic fragments.

Der Vorhang geht auf.
The curtain rises.

4
mf

Erste Scene. Scene I.
Margiana, dann Bostana, dann der Kadi.
Morgiana and, after, Bostana, Cadi.

Margiana (aus der Tür links vom Zuschauer auftretend)
(enters L.)

Er kommt! Er kommt! o Won-ne meiner Brust! Wie werd' ich ju-beln
He comes, he comes! O blessed be the day That brings con-tentment

p. leggiero

M. ihn zu se - - - hen, Be-zähm', o Herz, das Wal-len dei-ner
passing meas - - - ure! For-bear, my heart, thy se-cret to be -

p

M. Lust. O laß mich vor Ent - zük - - ken nicht ver - ge - - - hen.
tray, Lest cour-age fail to grasp the new-found treas - - - ure.

fz *cresc.*

M. Den nie - - im Le-ben ich ge - schaut,
My her - o brave, my gal-lant knight

cresc.

M. 

Ge - ahnt — al - lein in hol - den Träu -
 From dream - land reft shall earth re - store

mf

M. 

men. Gleich ist er hier — In die - sen Räu -
 me? Here shall he stand — bend - ing be - fore

p

M. 

men, So schön, — so hold, — so süß — und traut. — Er
 me, So true, — so pure, — so fair, — so bright, — He

cresc.

M. 

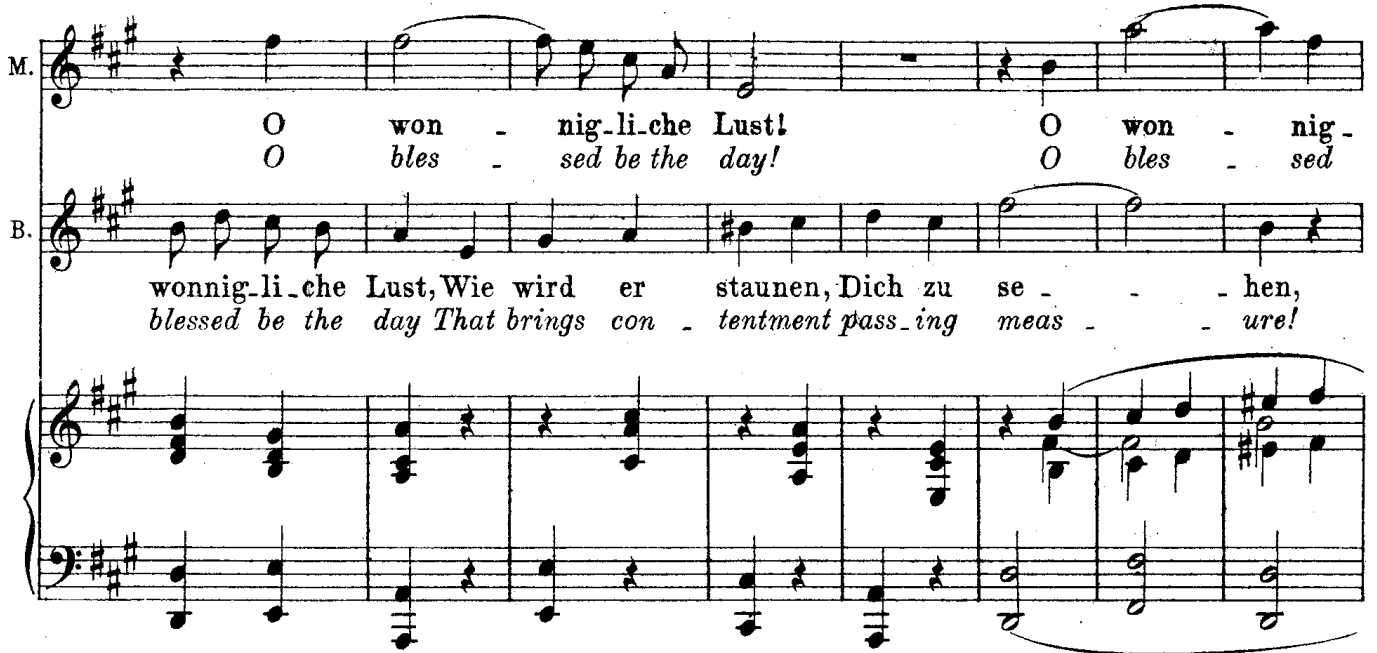
5  

kommt! Er — kommt! O Won - ne - laut.
 comes, He — comes, my heart's — de - light!


Bostana (aus der Mitteltür eintretend).
 (enters, c.)

Er kommt! Er kommt! O
 He comes! He comes, O

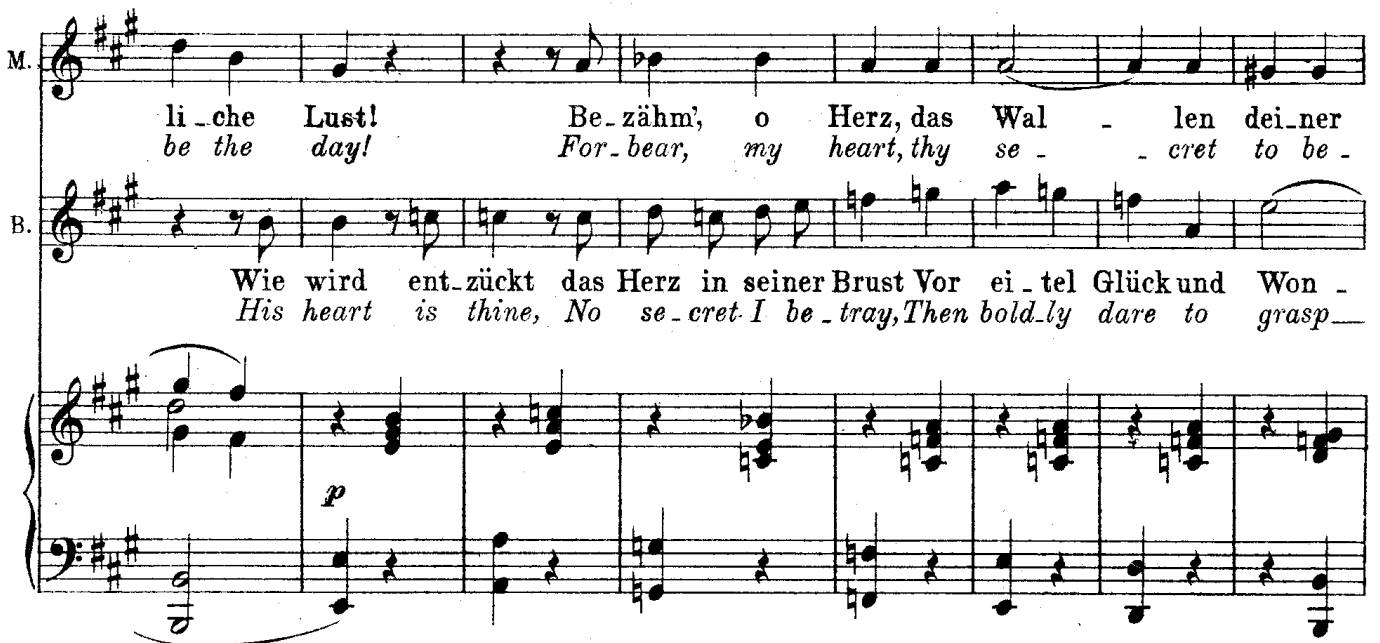
mf *f* *p* *leggiero*

M. 


O won - nig-li-che Lust! O won - nig -
 O bles - sed be the day! O bles - sed

B. 

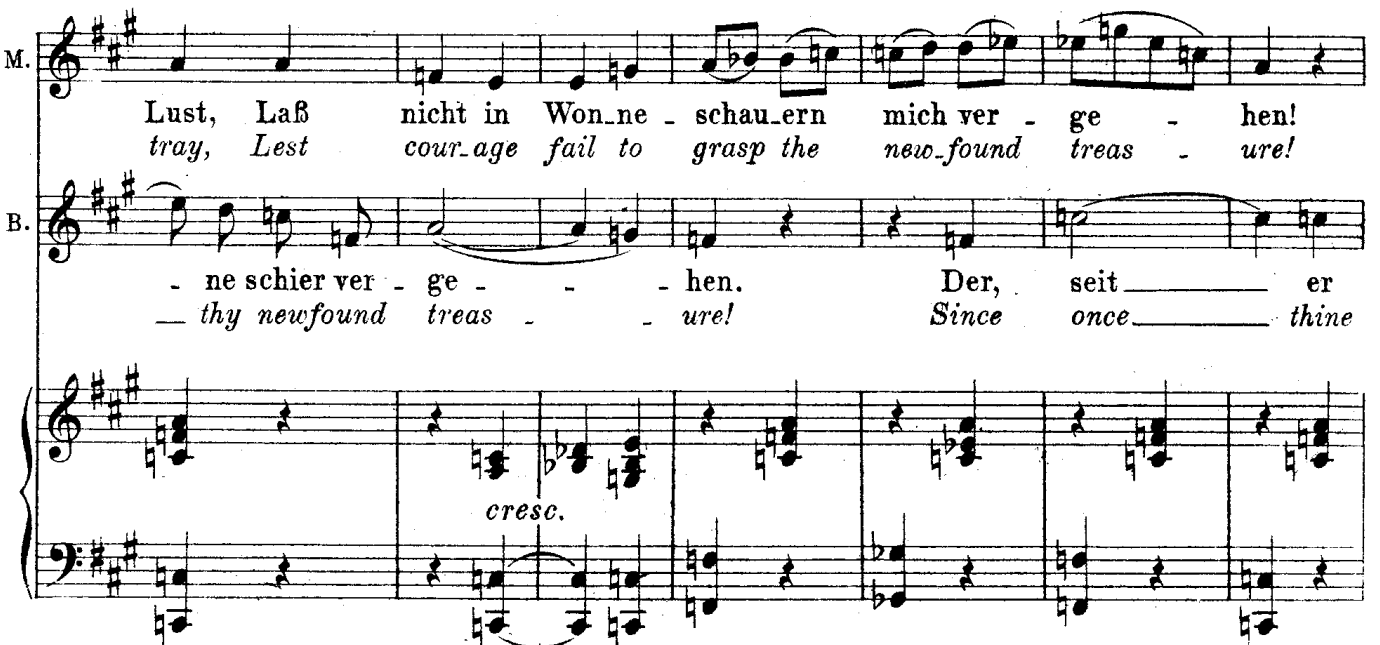
wonnig-li-che Lust, Wie wird er staunen, Dich zu se - - - hen,
 blessed be the day That brings con - tentment pass - ing meas - - ure!

M. 

li - che Lust! Be - zähm', o Herz, das Wal - len dei - ner
 be the day! For - bear, my heart, thy se - - cret to be -

B. 

Wie wird ent - zückt das Herz in seiner Brust Vor ei - tel Glück und Won -
 His heart is thine, No se - cret I be - tray, Then bold - ly dare to grasp -


M. 

Lust, Laß nicht in Won - ne - schau - ern mich ver - ge - hen!
 tray, Lest cour - age fail to grasp the new - found treas - ure!

B. 

- ne schier ver - ge - - - hen. Der, seit _____ er
 - thy newfound treas - - - ure! Since once _____ thine

cresc.

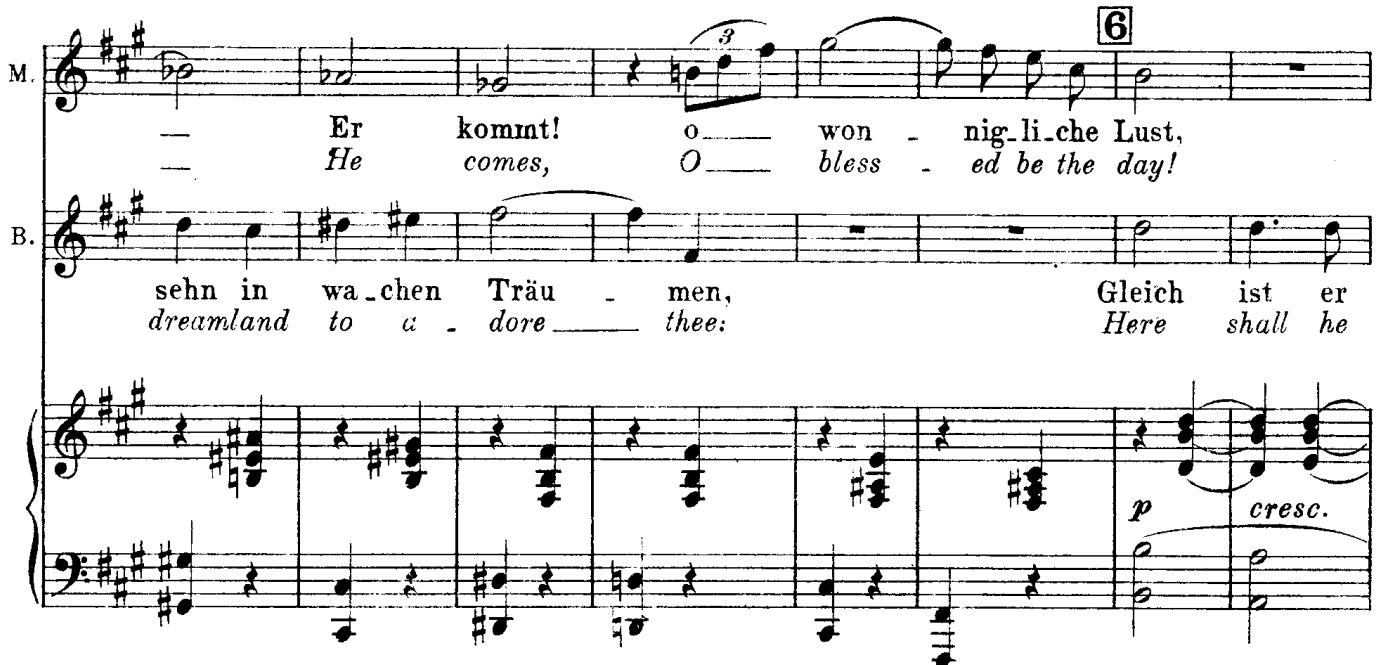
M. 

O — Won — ne — laut!
My — heart's — de — light!


B. 

ein-mal dich ge — schaut, — Nur dich — ge —
i-mage charmed his sight, — He lived — in

cresc.

M. 

— Er kommt! o — won — nig-li-che Lust,
— He comes, O — bless — ed be the day!

B. 

sehn in wa-chen Träu — men, Gleich ist er
dreamland to a — dore — thee: Here shall he

p cresc.

M. 

Gleich ist er hier — In die — sen Räu — men Er
Here shall he stand, — Bend — ing be — fore me, He

B. 

hier — In die — sen Räu — men Und nennt — dich sei —
stand, — bend — ing be — fore thee, To claim — a bride, —

p cresc.

M. *kommt! O Won - ne - laut! Er*
comes, my heart's de - light! He

B. *- ne hol - de Braut. Er kommt! Er kommt!*
- his own by right! He comes, he comes!

M. *kommt! O Won - ne - laut! Er kommt! Er kommt! O*
comes, my heart's de - light! He comes, he comes, my

B. *O Won - ne - laut! Er kommt! Er kommt! O*
O heart's de - light! He comes, he comes o

Kadi (aus der Mitteltür herein eilend mit einem Brief und einem Schlüssel in der Hand).
Cadi (Enter the Cadi, C., with a letter and key in his hand).

Er kommt! Er kommt! O wonnig-li-che Lust. Wie
He comes, he comes, O blessed be the day, That

M. *Wonne mei-ner Brust, Wie werd' ich ju-beln ihn zu se - - - hen,*
blessed be the day, That brings con - tentment pass-ing meas - - - ure,

B. *wonnig-li-che Lust, Wie wird er stau-nen, dich zu se - - - hen,*
blessed be the day, That brings con - tentment pass-ing meas - - - ure,

Ki.
 Ci. *wirst du stau-nen ihn zu se - - - hen, Wie wird ent-*
brings con - tentment pass-ing meas - - - ure! Thou art a

M. *Be - zähm', o Herz, das Wal-len deiner Lust, O laß nicht*
For - bear, my heart, thy se - cret to be - tray, Lest cour - age

B. *Wie wird ent - zückt das Herz in sei - ner Brust*
His heart is thine, no se - cret I be - tray,

Ki. *zückt das Herz in dei - ner Brust vor ei - tel Glück und Won -*
bride! Let not my news dis - may Nor cour - age fail to grasp

Ci.

legato

M. *vor Ent - zük - ken mich ver - ge - hen. Den*
fail to grasp the new found treas - ure. My

B. *— Vor Won - ne schier ver ge - hen. Der,*
Then grasp thy new found treas - ure. Since

Ki. *— ne schier ver - ge - hen. Ein Schatz, — wie*
the new - found treas - ure. To mem' - ry

Ci.

p

M. *nie — im Le - ben ich ge - schaut,*
her - o brave, my gal - lant knight

B. *seit — er einmal dich ge - schaut,*
once thine im - age charmed his sight,

Ki. *du ihn nie ge - schaut, — Ja,*
dear, though lost to sight, — One

Ci.

cresc.

8

M. *Ja, kaum ge-ahnt in mei-nen Träu-*
Dream land shall yield, and earth re-store

B. *Dich nur er-blickt in wa-chen Träu-*
He lived in dreamland to a-dore

Ki. *kaum ge-ahnt in al-len Träu-*
who hath seen but to a-dore men,
thee,

Ci.

M. *men, Gleich ist er hier In*
me? Here shall he stand, bend

B. *men, Gleich ist er hier In*
thee. Here shall he stand, bend

Ki. *Gleich ist er hier In die-sen Räu-*
Thou shalt be-hold bend-ing be-fore

Ci.

p cresc. p cresc.

M. *die-sen Räu-men, So schön, so hold so süß*
ing be-fore me, So true, so pure, so fair,

B. *die-sen Räu-men, Und nennt Ge-lieb-te dich*
ing be-fore thee, To claim a bride, his own

Ki. *men, Freund Se-lim schenkt ihn sei-ner Braut. Er*
thee, Friend Se-lim comes his troth to plight, He

Ci.

M. *und traut. Er kommt! Er kommt! O Won-ne-laut!*
so bright, he comes, he comes, my heart's de-light!

B. *und Braut. Er kommt! O Won-ne, Er kommt! O Won-ne-laut!*
by right, He comes to claim thee He comes, O heart's de-light!

Ki. Ci. *kommt! Er kommt! O Won-ne, Er kommt! O Won-ne-laut!*
comes, he comes to claim thee He comes, O heart's de-light!

9

M. *Er kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-laut! Er*
He comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-light! He

B. *Er kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-laut! Er*
He comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-light! He

Ki. Ci. *Er kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-laut! Er*
He comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-light! He

molto rit. Langsam. Lento.

M. *kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-*
comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-

B. *kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-*
comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-

Ki. Ci. *kommt, er kommt, er kommt, er kommt! O sü-ßer Won-ne-*
comes, he comes, he comes, he comes, O joy and heart's de-

Langsam. Lento.

Gemächlich, ruhig.

Tranquillo.

M. *laut. light!*

B. *laut. light!*

Ki. Ci. *laut. light!*

(Mit dem Eintritt dieses Tempos öffnet sich die Mitteltür; vier Diener tragen eine große stattliche Kiste herein, setzen sie auf der Seite des Fensters, dem Blumentisch gegenüber nieder und entfernen sich wieder.)
(Four servants bring in a large and handsome chest, which they place near the window, opposite to the table of flowers, and then retire.)

Ja, fro - he Kun - de bring' ich, mei - ne Toch - ter.
'Tis joy - ful news I bring to thee, my daugh - ter.

Gemächlich, ruhig.

Tranquillo.

p

legato

10

Ki. Ci.

Mein al - ter Jugendfreund und Spielge - noß, der würd'ge Selim for - dert dich zum
My dear old schoolfel - low, my boyhood's friend The worthy Selim finds he wants a

Ki. Ci.

Weib, Kommt von Da - mas - kus bald um dich zu ho - len.
wife, And from Da - mas - cus comes to woo and wed thee.

Ki. Ci.

Sieh die - se Ki - ste, sie ist voll von Ga - ben, Die er zur
Wi - thin yon chest are gold and gems he sends thee To deck thy

Ki.
Ci.

Mor-gen-ga-be dir ge-sandt.
beau-ty on the wedding morn.

Dein Wil-le, Herr und
Fa-ther, when thou com-

The piano accompaniment for the first system features a complex texture with multiple voices in both hands. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *mf*.

M.

Va-ter, ist der mei-ne; Ge-hor-sam dan-cket dei-ne Toch-ter dir.
man-dest I o-bey thee, For pro-mise of a husband thanks are due,

The vocal line for the Mezzo-soprano part is written in a single staff. It features a melodic line with some grace notes and rests. The piano accompaniment continues with a similar texture to the first system.

(zu Bostana)
(to Bostana aside)

M.

So hast du mei-nen Wil-len ihm ver-kün-det, Daß nach der Lie-be
And did you give him word for word my mes-sage? And was he a-ny

The vocal line for the Mezzo-soprano part is written in a single staff. It features a melodic line with some grace notes and rests. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking.

Bostana.

M.

Leid ihm Won-ne winkt? Ich sagt' ihm al-les, er ver-geht vor
bet-ter when he heard? I told him all, and though it near-by

The vocal line for the Mezzo-soprano part is written in a single staff. It features a melodic line with some grace notes and rests. The piano accompaniment continues with a similar texture.

B.

Lie-be, Und stirbt vor Sehn-sucht, bis die Stun-de naht.
cured him, Hell not be hap-py till the hour is come.

The vocal line for the Bass part is written in a single staff. It features a melodic line with some grace notes and rests. The piano accompaniment includes a *dim.* marking.

Kadi (hat indessen die Kiste aufgeschlossen und mehrere Stoffe heraus genommen und entfaltet, die er dann über den Rand der Kiste hernieder hängen läßt.)

Cadi (has opened the chest and pulled out magnificent stuffs, silks, and satins and strings of jewels, some of which remain hanging over the edge of the box).

11

Sieh die - se Stof - fe: Sei - de, Sammet, At - las, den Pur - pur - schal mit
Do look at all these love - ly silks and la - ces, You ne - ver saw such

Margiana (zum Kadi).
Morgiana (to the Cadi).

Gold - bro - kat verbrämt. Welch ei - ne Pracht, mein Va - ter, ich er - stau - ne -
beau - ti - ful brocades! O father dear, they're love - ly, I'm a - stounded,

(zu Bostana)
(to Bostana)

Und wird die rech - te Zeit er nicht ver - säu - men?
You're sure he won't neg - lect the hour ap - poin - ted?
Bostana. Wenn von den
When from the

12

Tür - men die Muez - zin ru - fen, Und wenn der Kadi ging, laß ich ihn ein -
towers we hear Muezzin call - ing, And when the Ca - di goes I let him in -

Kadi. Cadi.

B

Sieh die-se rei-chen
See you these love-ly

Ki.
Ci.

Kaf-tan's und Du-al-mas, Nicht Glei-ches tra-gen des Ka-li-fen Frau'n;
cas-kets full of je-wels, The Ca-liph's la-dies ne-ver wore the like;

Margiana. Morgiana.

(zu Bostana)
(to Bostana)

Wie wird mich die A-graf-fe herr-lich klei-den! Sag
How well this clasp be-comes my style of beau-ty! O

Bostana.

M.

an, ist er wohl bleich vor Liebesseh-nen? Ja, er ist bleich, doch hört er dei-nes
tell me, is he pale and broken heart-ed? Yes, he is pale, but when he hears your

Kadi.
Cadi.

B.

Namens Klang, Wird wie von Pur-pur die Wang' ihm rot. Die Rin-ge sieh' für
name pronounced, His cheeks flush crimson with an anxious blush. What store of brace-lets,

Ki.
Ci.

Fin-ger, Ohr und Ar-me! Sind al-les Di-a-man-ten und Smarag-den!
neck-la-ces and earrings! What e-mer-alds and di-a-monds and ru-bies!

13 Margiana. Morgiana. (bei Seite)
(aside to Bostana)

Und die Ru-bi-nen, rot wie die Lie-be! Bald ist er
O love-ly ru-bies! Red as my blush-es! Let him but

M. Bostana.

hier, und hei-len soll ihn Lie-be. Dem al-ten Se-lim
come, The cure shail be com-plet-ed. Let poor old Se-lim

B.

las-se du die Schätze, Ein jun-ger Lieb-ster ist der be-ste Schätz.
go and find an-o-ther A younger lo-ver is the man for you!

p *f*

Margiana. Morgiana.

Bostana. Für al - le Lei - den spendet, Dir sü - ße Lieb' Er - satz;
Good - bye to thoughts of du - ty, When love doth lift the latch!

Kadi. Cadi. Schon lauschet er und wendet, Nicht ei - nen Fuß vom Platz,
Though fa - thers keen for boo - ty Their craft - y schemes may hatch,

Sieh wel - che Strah - len spendet, Der Di - a - mant - be - satz!
When fa - thers do their du - ty, They can not fail to catch

M. Komm, daß dein Weh sie en - det, Komm, daß dein Weh sie en - det,
To wel - come youth and beau - ty, Wel - com - ing youth and beau - ty,

B. Bis du mich hin - ge - sen - det, Bis du mich hin - ge - sen - det,
Yet hus - bands wed for du - ty, Hus - bands, if wed for du - ty,

Ki. Ci. Wie das die Au - gen blen - det, Wie das die Au - gen blen - det,
For daugh - ters blest with beau - ty, Daugh - ters if blest with beau - ty,

p *cresc.*

M. Mein hol - der Schatz, hol - der Schatz, hol - der Schatz, mein hol - der Schatz.
The heart keeps watch, keeps a watch, keeps a watch, the heart keeps watch.

B. Der lie - be Schatz, ja, dein Schatz, ja, dein Schatz, der hol - de Schatz.
Are no great catch, no great catch, no great catch, are no great catch.

Ki. Ci. O welch ein Schatz, welch ein Schatz, welch ein Schatz, o welch ein Schatz.
Some weal - thy match, weal - thy match, weal - thy match, a weal - thy match.

(Der erste Muezzin wird hinter der Scene, in der Nähe der Rückwand, also wie von einer dem Hause nahegelegenen Moschee vernommen. Der zweite ist entfernter, und der dritte in großer Ferne, so weit wie möglich im Hintergrund.)
(The first Muezzin should stand near the scene, the second rather farther off, and the third as far off as the stage will allow.)

Zweiter Muezzin.
Second Muezzin.

14 Langsam.
Adagio.

Erster Muezzin.
First Muezzin (without). *p*

Al - lah ist groß, lah is great!

Langsam (Die Achtel viel gemessener, als soeben die Viertel).
Adagio (♩) slower than previous ♩).

pp

Dritter Muezzin.
Third Muezzin. *pp*

Al - lah ist groß, lah is great!

und Ma - ho - met sein Pro - phet Ma - ho - met

und Ma - ho - met sein Prophet. His pro - phet Ma - ho - met is!

Ver - sam - melt Ye faith - ful,

phet. is!

Ver - sam - melt euch, Ye faith - ful, come!

3. M. *3rd M.*
 sam - melteuch, ihr Gläub'gen, zum Ge.
 faith - ful, come! The hour of pray'r is

2. M. *2nd M.*
 euch, come! ihr Gläub'gen, zum Ge - bet!
 come! The hour of pray'r is this!

1. M. *1st M.*
 ihr Gläub'gen, zum Ge - bet!
 The hour of pray'r is this!

Margiana.

Morgiana. 15

mf Al - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro -
p Al - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

Bostana. *mf* Al - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro -
p Al - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

Kadi. *mf* Al - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro -
p Cadi. Al - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

mf Al - lah ist groß und Ma - ho - met sein Pro -
p Al - lah is great, His pro - phet Ma - ho - met

(Die drei Personen auf der Scene geben das ausfüllende Spiel, das sie noch während des Muezzinrufs einhalten, und nehmen eine andächtige Stellung an.)

(The three persons on the stage, hearing the call of the Muezzins, assume a devotional expression.)

3. M. *3rd M.*
 bet!
 this!

2. M. *2nd M.*

15

M. *ten.*
phet. Die Gläub' - gen all, sie ei - len zum Ge.
is! Ye faith - ful souls, the hour of pray'r is

B. *ten.*
phet. Die Gläub' - gen all, sie ei - len zum Ge.
is! Ye faith - ful souls, the hour of pray'r is

Ki. Ci. *ten.*
phet. Die Gläub' - gen all, sie ei - len zum Ge.
is! Ye faith - ful souls, the hour of pray'r is

3. M. *pp*
3rd M.
Ver - sam - melt euch ihr
Ye faith - ful, come ye

M.
bet. Nun komm! mein Schatz, der from - me Ka - di geht.
this. The Ca - di goes, now comes the hour of bliss!

B.
bet. Ich hol' den Schatz, der from - me Ka - di geht.
this. The Ca - di goes, now comes the hour of bliss!

Ki. Ci.
bet. Du schö - ner Schatz! ich ei - le zum Ge - bet.
this. To pray'r I go, re - flect up - on thy bliss!

3. M. *pp*
3rd M.
Gläub' - gen!
faith - ful!

(Der Kadi wirft noch einen entzückten Blick auf die Kiste, winkt seiner Tochter einen Gruß zu, die sich ehrerbietig verneigt, und geht ab.)

(The Cadi goes out, casting longing looks at the chest and making a sign of farewell to Morgiana, which she returns with a respectful reverence.)

16

mf *sfz*

(Bostana verschwindet, sobald der Kadi fort ist, durch die Tapetentür zur Linken des Zuschauers.)

(As soon as the Cadi has gone Bostana slips out through the curtained arch, L.)

pp *mf*

(Margiana bleibt allein auf der Bühne, sieht einen Augenblick durch das Fenster und wendet sich dann zu der Seite des Blumentisches.)

(Morgiana remains alone, she glances out of the window and then passes across to the table of flowers.)

cresc. e string.
con anima *cresc.*

(Bostana führt Nureddin herein und zieht sich zurück.)

(Bostana ushers in Noureddeen and retires.)

f *rit.* *f*

p espress. *p cresc.* *fp*

Zweite Scene. Scene II.

Margiana, Nureddin, Abul (vor dem Fenster).

Morgiana, Noureddeen, Aboul (before the window).

Ruhig, nicht zu langsam (Die Viertel um ein wenig ruhiger, als soeben die Achtel).

Non troppo lento (a little slower than previous).

Nureddin.
Noureddeen.

O holdes Bild in En-gel-schöne, Oft—
Fair an-gel form 'mid mortals dwelling, When

p espress. *poco rit.* *a tempo*

— wenn in Träu-men ich dich an-geschaut, Da fand ich Wor-te, fand ich Tö-ne, Da—
— in my dreams I told my tale of love, Words, as a lim-pid fount up-welling, Rose

poco rit. *a tempo*

— hab' ich in-nig dir mein Herz vertraut. Nun fühl'ich al-les mir ent.
— with the me-lodies my fan-cy wove. Now in a newborn world a'

poco rit. *a tempo* **17**

ten. *mf* *p*

schwinden, Was ich ge-träumt, gedacht, ent-wich, Vor dei-nem An-blick won-nig-
wo-ken, The words and song are lost to me: Now that thy face mine eyes may

cresc. *ten.* *ten.* *ten.* *mf*

N. *lich Ist al-les nur ein se-li-ges Em-pfin-den, Ein Wort nur kann ich wie-der-see Dreamer am I no more; the spell is bro-ken. Yet in one breath the whole is*

p cresc.

N. *fin-den, Das ei-ne Wort: „Ich lie-be dich!“ Ein ein-zig Wort nur kann ich spo-ken, The song's re-frain: „I love—but thee!“ Yes, in one word may all be*

p cresc. p

N. *fin-den, das ei-ne Wort: „Ich lie-be dich!“ spo-ken, And this is all, „I love—but thee!“*

espress. p mf

18 Margiana. Morgiana.

Wohl hab' ich Grü-ße dir er-son-nen, Blu-men zum Strau-ße dir ge-How may I fit-ly frame my greet-ing? Have—I not ut-tered it in

p

M. *reih't, Wie hol-de Lieb' in Weh' und Won-nen Gern-sie zu ih-ren Bo-ten flow'rs? With beau-ty clothed, a-las, too fleet-ing, Lan-guage is theirs more sweet than*

cresc. p

M. weiht. Doch du er-scheinst, und ach es nei-gen die Blu-men de-mut-voll und
ours; With perfumed breath they hail our meet-ing, I leave to them my words of

(sie nimmt eine blühende Rose vom Zweig)
(gathering a rose)

M. za-gend sich, Kühn nimmt die Ro-se nur das Wort für mich, Den ho-hen
wel-com-ing, Thine be the gift of right in-ter-pret-ing, Where eve-ry

M. Sinn zu künden, der ihr ei-gen, Ob auch die Schwe-tern al-le schweigen, Die
bud some ten-der thought en-clos-es, Takethou the mess-age of the ro-ses, For

19

M. Ro-se sagt: „Ich lie-be dich!“ Ob auch die Schwe-tern al-le
ro-ses say: "I love-but thee!" Takethou the mess-age of the

M. schweigen, Die Ro-se sagt: „Ich lie-be dich!“
ro-ses, For ro-ses say: "I love-but thee!"

Mäßig schnell (Die Viertel etwas ruhiger als soeben die Achtel).

Allegro moderato (rather slower than previous).

Margiana. Morgiana.

20

Nureddin.
Noureddeen.

So mag kein and res
Thoughts that my lips - have

So mag kein and res
Thoughts that my lips - have

M.
Wort er klin gen, Als das die blüh'n de Ro se
ne'er re veal ed Speak in the blush es of the

N.
Wort er klin gen, Als das die blüh'n de Ro se
ne'er re veal ed Speak in the blush es of the

M.
sprach, Kein Lied in uns re See le
rose; Foun - tain of song, no lon - ger

N.
sprach, Kein Lied in uns re See le
rose; Foun - tain of song, no lon - ger

M.
drin - gen, Als das aus Träu - men tön - te
seal - ed, Free - ly once more thy mu - sic

N.
drin - gen, Als das aus Träu - men tön - te
seal - ed, Free - ly once more thy mu - sic

21

M.
nach. Und wenn des Le - bens Traum ent -
flows. Song of the soul, to heav'n a -

N.
nach. Und wenn des Le - bens Traum ent -
flows. Song of the soul, to heav'n a -

M.
schwun - den, Und wenn der Ro - se Glut ver -
scend - ing, Here ro - ses fade and bright dreams

N.
schwun - den, Und wenn der Ro - se Glut ver -
scend - ing, Here ro - ses fade and bright dreams

poco rit. *a tempo*

M. blich, Dann tön' in E - den e - wig - lich,
 flee, There, to a life from earth set free,

N. blich, Dann tön' in E - den e - wig - lich,
 flee, There, to a life from earth set free,

poco rit. *a tempo*

p

22

M. Wo Ro - sen - ket - ten uns - um - wun - den, Wo ew' - ger
 Ro - ses a death - less per - fume lend - ing, With the e

N. Wo Ro - sen - ket - ten uns - um - wun - den, Wo ew' - ger
 Ro - ses a death - less per - fume lend - ing, With the e

p cresc. *mf* *p*

M. Traum uns hält - ver - bun - den, das ei - ne
 ter - nal dream - still - blind - ing, Waft the re -

N. Traum uns hält - ver - bun - den, das ei - ne
 ter - nal dream - still - blind - ing, Waft the re -

p

M. Wort: „Ich lie - - - be dich!“
 frain, „I love - - - but thee!“

N. Wort: „Ich lie - - - be dich!“
 frain, „I love - - - but thee!“

a tempo Ad. Ad. rit. Ad.

pp Ad. Ad. Ad.

pp cresc. Ad poco rit.

Abul.
Aboul.

24

(vor dem Fenster)
(before the window)

O Nu - red - din!
 O Nou - red - deen!

p Ad.

A. Ge - nie - - Be froh dein Glück!
 The gol - - den hour en - joy;

Ad.

A. Sei oh - ne Furcht,
No cause for fear,

A. es wach vor die - sem Fen - ster Dein
on guard be - fore the win - dow Is

Dritte Scene. Scene III.

Margiana, Nureddin, Bostana.
Morgiana, Noureddin, Bostana.

Bostana. (hereineilend) (rushing in) Schneller. Più mosso.

Der A - bul
'Tis A - boul

A - bul Has - san A - li E - bn Be - kar.
A - boul Has - san A - li E - ben Be - kar.

Schneller. Più mosso.

B. Has - san A - li E - bn Be - kar!
Has - san A - li E - ben Be - kar!

Nureddin.
Noureddeen.

Wie? A_bul Has - san A_li E - bn Be - kar!
Who? A_boul Has - san A_li E - ben Be - kar!

p *cresc.* *f*

25

(Die Viertel etwa eben so schnell als vorher).
(as before).

Bostana.

Der tol - le Kauz singt drü - ben vor dem Haus Von
The cra - zy fool stands there be - fore the house, To

fp *fp*

B.

Lie - bes.glück und nen - net dei - nen Na - men.
all the town your pres - ence here pro - claim - ing!

cresc.

Nureddin.
Noureddeen.

Bostana.

Ver - wünsch - ter Kerl! Er - dros - seln möcht'ich dich! Ich geh zu
Con - found the man! I'd like to stran - gle him! I go to

f

B.

lau - schen, ob der Ka - di kommt, Seid un - be - sorgt, noch kehrt er nicht zu -
lis - ten if the Ca - di comes, Don't be a - larmed, not yet will he re -

p

Vierte Scene. Scene IV.

Margiana, Nureddin, Abul (vor dem Fenster).

Morgiana, Noureddeen, Aboul (before the window).

(Bostana zieht sich wieder zurück.)

(Bostana goes out again.)

B.

rück.
turn.

fp

p

(Nureddin und Margiana lauschen noch einige Zeit ängstlich, ob kein Lärm entseht.)

(Noureddeen and Morgiana listen anxiously for some moments, waiting for sounds.)

fp

fp

fp

fp

p

In das Anfangs-Tempo einlenkend.

(Die Viertel wieder langsamer).

Movement as before.

(♩ slower again)

(Es bleibt alles still. Nureddin geleitet Mar-
(All is silent, Noureddeen leads Morgiana to

p

p

p espress.

giana zu dem Sitze am Blumentisch und kniet sich auf den Schemel zu ihren Füßen.)
(the Ottoman, and seats himself on the cushion at her feet.)

(Die Viertel wieder langsamer).

(♩ slower again)

espr.

p

p espr.

poco rit.

pp

poco rit.

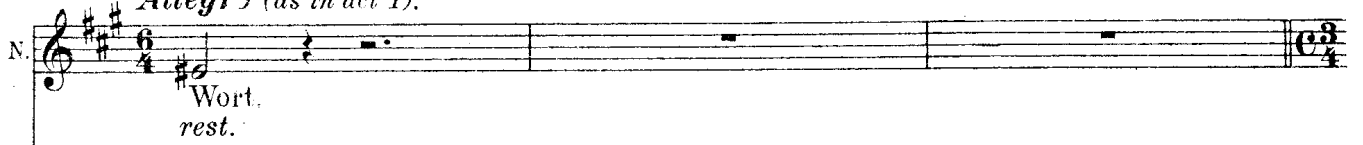
26 Nureddin.
Noureddeen.

Daß nicht die laute Welt uns stö-re, Schwei-ge der Lie-be lei-ses
Lest a-ny ear but thine should hear me, Whis-pers shall tell thee all the

pp

poco rit.

Allegro (as in act I).

N. 

Wort.
rest.

Abul (vor dem Fenster).

About (before the window).



Laß dir zu Fü - ßen won - nesam mich lie - gen, o Mar - gia - na!
"Low at thy feet thy lov - er's knee is bend - ed, O Mor - gia - na!"

Rasch (Tempo wie im ersten Akt).

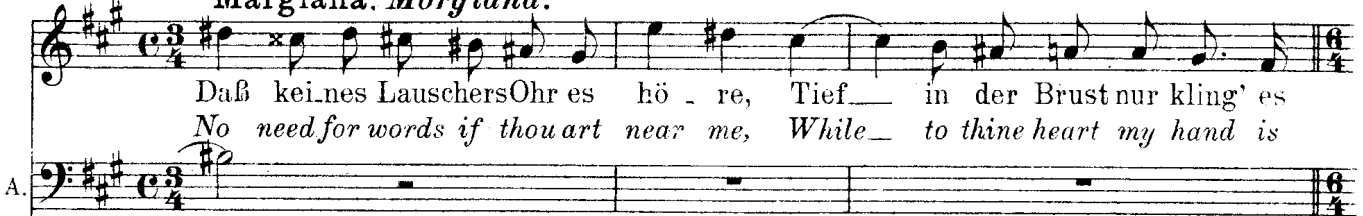
Allegro (as in act I).



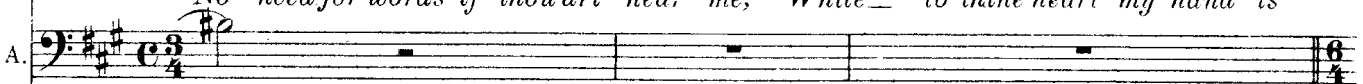
Langsam (Breite Achtel).

Slow (♩).

Margiana. Morgiana.



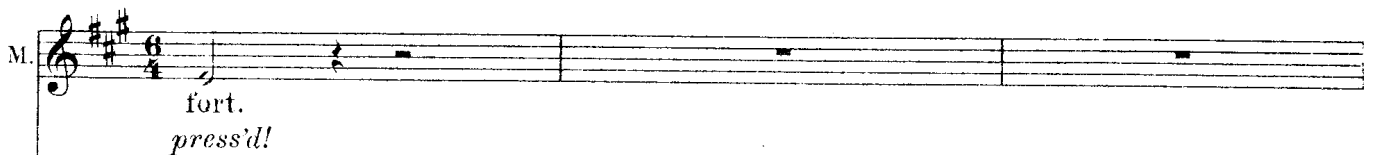
Daß kei - nes Lauschers Ohr es hö - re, Tief in der Brust nur kling' es
No need for words if thou art near me, While to thine heart my hand is

A. 

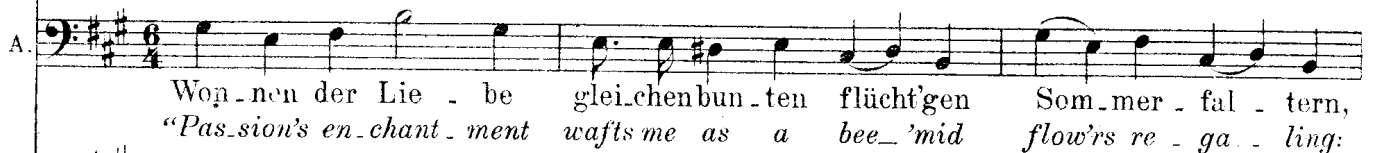
Langsam (Breite Achtel).

Slow (♩).



M. 

fort.
press'd!

A. 

Won - nen der Lie - be glei - chen bun - ten flücht'gen Som - mer - fal - tern,
"Pas - sion's en - chant - ment wafts me as a bee - 'mid flow'rs re - ga - ling:



A. 

Las-se sie ko - send um die Stirn' uns flie - gen, o Mar-gia - na! —
Grant me a smile, 'tis heav'n her light un-vei - ling, O Mor-gia - na!" —

Langsam.

Slow.

Nureddin. Noureddeen.



Laß dei-ner Blik-ke Strahl-es sa - gen, Du wunderdunk-les Au - ge
Love, in each look my vows re - pea - ting, An - swer finds in thy dear

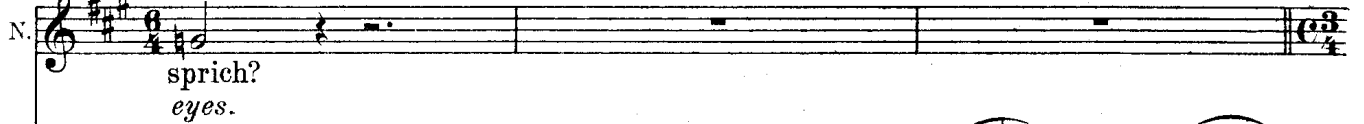
Langsam.

Slow.

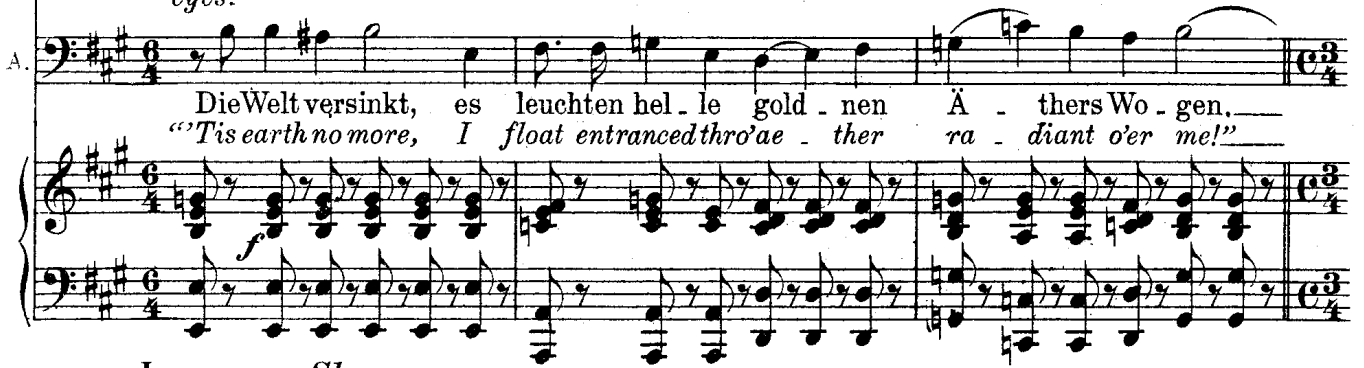


p *cresc.*

28

N. 

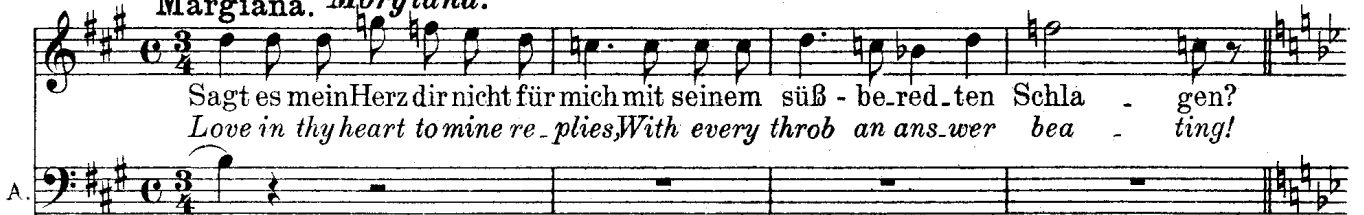
sprich?
eyes.

A. 

Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - nen Ä - thers Wo - gen, —
"'Tis earth no more, I float entranced thro'ae - ther ra - diant o'er me!" —

Langsam. Slow.

Margiana. Morgiana.



Sagt es mein Herz dir nicht für mich mit seinem süß - be-red-ten Schla - gen?
Love in thy heart to mine re-plies With every throb an ans-wer bea - ting!

Langsam. Slow.



fpp

M.

Nureddin.
Noureddeen.

Ich lie - bedich!
"I love - but thee!"

Zum Himmel mich empor zu tra - gen, Sag'esein Kuß -
A voice there is one boon en - trea - ting, On - ly a kiss.

p *espress.* *p* *mf*

29

Abul.
Aboul.

Wir sind em - por zum E - den schon ge - stie - - gen.
"Love for my - guide and Pa - ra - dise be - fore me?"

p

Nureddin.
Noureddeen.

(sie umarmen sich)
(she kisses him)

Zum Himmel mich em - por zu tra - gen Sag' es ein Kuß -
One voice of eyes and heart en - trea - ting On - ly a kiss.

p *espress.* *p*

Rasch. (Etwas mäßiger.)
Allegro moderato.

Abul.
Aboul.

O Mar - gia -
Mor - gia -

rit. *rit.*

Ad. *Ad.*

Fünfte Scene. Scene V.

Margiana, Nureddin, Bostana.

Morgiana, Nouredddeen, Bostana.

Schnell und lebhaft.

Allegro vivace.

30 Ein Sklave (hinter der Scene im Innern des Hauses).
A Slave (heard behind the scenes, in the house).

Woh! Ah! Woh! Ah! Woh! Ah! Woh! Ah! Woh! Ah!

Schnell und lebhaft.
Allegro vivace.

(Bostana tritt eilig auf.) (Enter Bostana hurriedly.) Bostana.
Woh! Ah! Er-'Tis

schreckt nicht, Der Ka - di kam zu - rück, und ei - nem Skla - ven,
no - thing much; The Ca - di has come back, And to a slave boy,

31

Der ihm un - geschickt Die schö - ne Blu - men - va - se brach in
who by ac - ci - dent Did break a jar of o - lives all to

Ein Sklave.. A Slave.

Woh! Ah! Woh! Ah! Woh! Ah!

B.

Scher - ben, Gibt er mit eig - ner Hand die Bä - sto - na - - de!
 pie ces, Now gives a whole - some taste of ba - sti - na - - do!

Ein Sklave.
 A Slave.

32

Weh!
 Ah!

Abul (vor dem Fenster).
 About (before the window).

Weh mir, o weh, man mor - det mei - nen Freund!
 Some brutal man is mur - der - ing my friend!

A.

Ka - di, ver - ruch - ter Mör - der! He - da! Helft ihr Leu - te!
 Now, I have caught the Ca - di, Mur - der! Help, good neigh - bours!

Margiana. Morgiana.

Weh uns,
 Block - head!

es sammeln Leu - te sich um's
 He's brought a crowd a - bout the

M.

Haus.
house!

Bostana.
Was macht der al - te Toll - kopf auch für Strei - che!
What means the sil - ly boo - by by his how - ling?

Nureddin.
Noureddeen.

Drei - mal ver -
Plague take that

f

N.

wünsch - ter teuf - li - scher Bar - bier!
bar - ber! Blun - de - ring old fool!

f cresc.

34 Stimmen vor dem Fenster.
Voices before the window.

Ka - di, ver - rucher Mör - der, weh dir, We - - he!
Some one is be - ing mur - dered by the Ca - - di!

ff

Margiana. Morgiana.

Bo.
Bo.

Bostana.

Nun kannst du nicht mehr un - bemerkt ent - fliehn!
Now you will ne - ver get a - way un - seen!

Abul.
Aboul.

Ein Sklave. A Slave.

We - - he! Weh!
Mur - - der! Ah!

sta - na, wenn der Va - - ter ihn hier fin - det!
sta - na, If my fa - - ther here should find him!

cresc.

ff

35 Nureddin.
Noureddeen.

Ist kein Ver - steck da, daß ich mich ver - ber - ge?
But is there no place sui - ted to con - ceal me?

mf

Bostana.

Hier an der Ki - ste steckt der Schlüssel noch, Mar - gia - na!
Hide in the chest! There is a key to it! Mor - gia - na!

mf *cresc.* *ff* *mf*

(sie beginnt sogleich die Kiste auszuraumen)
(she begins to throw the things out of the chest)

B.

Ei - lig! Fortmit all den Schät - zen. Die Ki - ste birgt ihn, bis der
help me! Car - ry off your plun - der! The chest will hold him till the

(Sie zerren eilig den Inhalt der Kiste heraus und schleifen die Stoffe wäh-
rend der nächsten 14 Takte in die verdeckte Nische des Hintergrundes.)

(They empty the chest and push the contents into the recess, hiding
them behind the flowers.)

36

B.

Sturm vor - ü - ber.
storm blows o - ver!

(Während dieses 16-taktigen Pianissimos wird Nureddin von den beiden Frauen in die Kiste versteckt. Bostana
zieht den Schlüssel ab, steckt ihn zu sich und schiebt Margiana in das Nebengemach links vom Zuschauer.)

(During the *pp* bars Noureddeen is halped into the chest. Bostana locks it and pockets the key and then
hurries Morgiana away by the side door, L.)

37

pp

(Bostana bleibt allein auf der Scene; verworrener, anwachsender Lärm hinter der Scene.)

(Bostana remains alone, Increasing tumult is heard.)

38

Sechste Scene. Scene VI.

Abul mit einigen Dienern Nureddins, Bostana.

Aboul with several of Nouredddeen's servants, Bostana.

Abul (von vier Dienern Nureddins begleitet, die mit Stöcken bewaffnet sind, stürzt herein, auf Bostana los).

Aboul (bursts in, accompanied by several of Nouredddeen's servants armed with sticks).

Wo ist er
Where is he

39

A.

hin?
gone?

Un - sel' - ge sprich, wo habt ihr den
If pri - vy to the mur - der, Con -

Bostana.

Wahn - sin - ni - ger, was
What put the thought of

A. Leich - nam des Er - mor - de - ten ver - bor - gen?
duct me to the bo - dy of the vic - tim;

fa - selst du von Mord, Willst du das gan - ze Haus ins
mur - der in your head? 'Tis your own sil - ly tongue hath

B.

40

Un - glück stür - zen? Hier in der Ki - ste hab' ich ihn ver -
done the mis - chief: Here in the chest we've had to hide your

B.

(sie geht eilig ins Neben -
gemach links)
(She goes out quickly,
L.)

steckt, Schnell, schafft sie fort, eh es der Ka - di merkt.
friend! Quick, take it out be - fore the Ca - di comes!

B.

Siebente Scene. Scene VII.

Abul, Diener Nureddins, später der Kadi.
Aboul, Noureddeen's servants, and, after, the Cadi

Ziemlich schnell. (Die Viertel ruhiger als vorher.)
Allegro moderato (♩ a little slower.)

Abul (stürzt sich wehklagend über die Kiste).
Aboul (throws himself, weeping, on the chest).

Unsel'ger Freund! Und mußttest so du en-den, Eh dich des
Unhap-py friend! by what a fate to per-ish! With no brave

f

Ad.

A. Retters Hand be - frei - en konnte! Drei-fach ver-wünscht, du Mars, und du Mer-
comrade at thy side to aid thee! Curs'd be ye plan - ets, Sat-urn and vile

mf

A. kur. Stern - schnuppen mögt ihr wer - den und ver - der - ben!
Mars! May ye be quenched in tor - rents and ex - tin-guish'd!

p

41 (sich erhebend, zu Nureddins Dienern)
(rising, to servants)

(Die Diener wollen die Kiste aufnehmen.)
(The servants lift the chest.)

A. Legt ei-lig Hand an, traget fort die Kiste.
Come, lend a hand here: take the chest, and vanish.

sfz sfz sfz

p

Kadi (hereineilend).
Cadi (rushing in).

Wo wollt ihr mit der Ki-ste hin, ihr Frechen? So ist mein Haus den Die -
Just let that chest a-lone, you scurvy ras-cals! My house is not for thieves

42 *Abul. Aboul.*

Ki. Ci.
 - ben preis-ge - ge-ben? Verruch-ter Ka-di, Mörder meines Freundes,
 - like you to plunder! Per-fi-dious Ca-di! Slay-er of my neigh-bour,

Kadi. Cadi.

A.
 Vor dem Ka-li-fen se-hen Wir uns wie-der Du glaubst mich närrisch, Narr,
 Be-fore the Ca-liph justice shall ar-raign thee! I'm not a fool, you fool!

Ki. Ci.
 und willst mich nar-ren, Brandschatzen um den un-schätz-ba-ren Schatz.
 you can't be-fool me, You'd rob me but I'll not by you be robb'd!

cresc.

43 *Abul. Aboul.*

A.
 Ruch-lo-ser Rich-ter, der sich un-ge-recht rächt, Doch höi-re Rich-ter
 Laws for the flaws of men of laws have claws, man, And there's a clause that

Kadi.
Cadi.

Abul. Laßt los die Ki - ste! Der
Aboul. Put down your bur - den! Tis

rich - ten, Richter, dich! Tragt die Ki - ste fort!
slaughter - ers out - laws. Take the chest a - way!

p

Ki. Toch - ter Schatz ist's Zu Hül - fe! Die - be!
Ci. all my daugh - ter's. You thieves and rob - bers!

A. Ihr geraubt von dir! Mörder!
That I know full well! Murder,

p

Ki. Ich laß euch hän - gen!
Ci. I'll have you stran - gled!

A. Hül - fe! He Ja, wenn du ge - spießt!
Mur - der! ho! You'll your - self be hanged!

cresc. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Achte Scene. Scene VIII.

Die Vorigen, Freunde des Kadi, Klagefrauen, Bewohner Bagdads.

The same, with Cadi's Friends, Mourning Women and inhabitants of Bagdad.

Kadi. Cadi.

Ver - ruch - te Die - be, die ihr of - fen Am
Vile thieves, in ver - y act de - tect - ed While

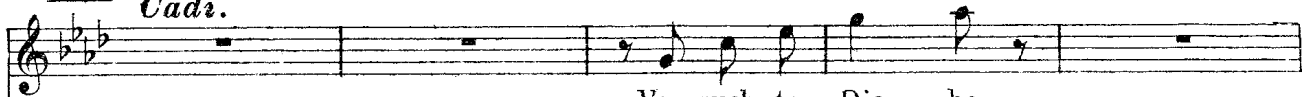
Ki. Ci.
 hel - len Tag be - raubt mein Haus, Nicht Gna - de
steal - ing half my goods a - way, No grace may

Ki. Ci.
 darf ein einz' - ger hof - fen, mit euch ist's
be by you ex - pect - ed, Your heads shall

45

Abul. Aboul.

Ki. Ci.
 aus. Ver -
pay! If



Abul.
Aboul.

Ver_ruch_te Die - be.
Vile thieves de - tect - ed

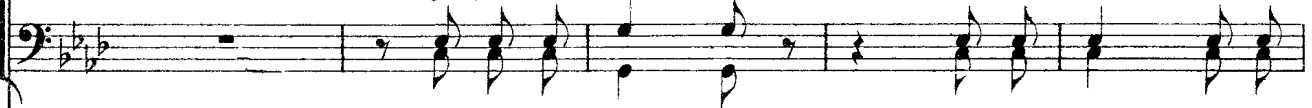


ruch - ter Ka - di, der du of - fen den Freund er -
you, vile Ca - di, un - de - tect - ed, De - signed my

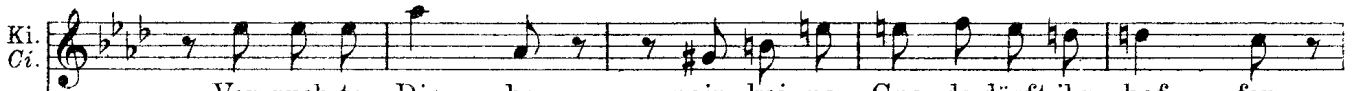
Diener Nureddins.
Noureddeen's servants.



Ver_ruch_ter Ka - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - di, un - de - tect - ed De -



46



Ver_ruch_te Die - be, nein, kei - ne Gna - de dürft ihr hof - fen,
In act of steal - ing, By you no grace may be ex - pect - ed,



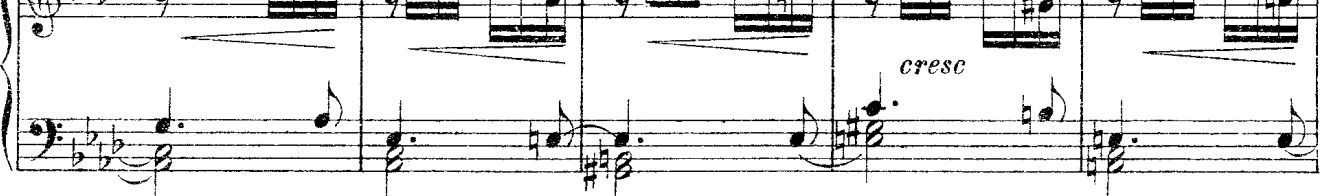
schlugst in dei - nem Haus, Nicht Gna - de darfst du
friend by stealth to slay, Let no for - bear - ance



Herrn erschlugst in deinem Haus, Kei - ne
signed our lord by stealth to slay, Can for -



cresc



Ki.
Ci.

-nein, kei - ne Gna - de, Mit euch ist's aus.
no grace ex - pect - ed, Your heads shall pay!

A.

Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus.
be ex - pect - ed, You've had your day!

Gna - de darfst du hof - fen, Mit dir ist's aus.
bear - ance be ex - pect - ed, You've had your day!

f *f*

ped.

47 (zu seinen Freunden)
(to his friends)

Ki.
Ci.

O seht die Die - be!
By thieves de - tect - ed!

A.

Freunde des Kadi. Ver.ruchter
Cadis friends. O shameless

(hereineilend zum Kadi) Welch ar - ges Un - heil
(coming in) What means this sud - den

47

f *p*

Kadi.
Cadi.



O seht die Die - be!
In act of steal - ing

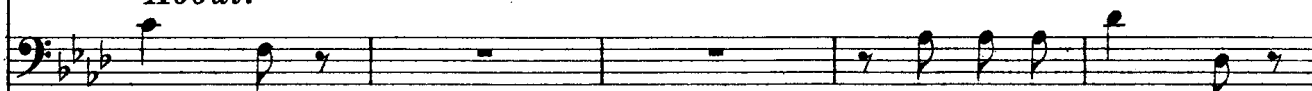
Freunde des Kadi.
Cadis friends.



hat be - trof - fen Freund Mu - sta - pha, dein ar - mes
crowd col - lect - ed? Friend Mus - ta - pha, our fears al



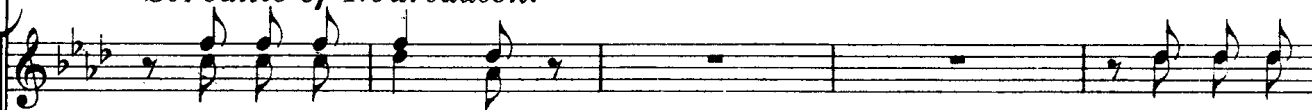
Abul.
Aboul.



Ka - di!
Ca - di!

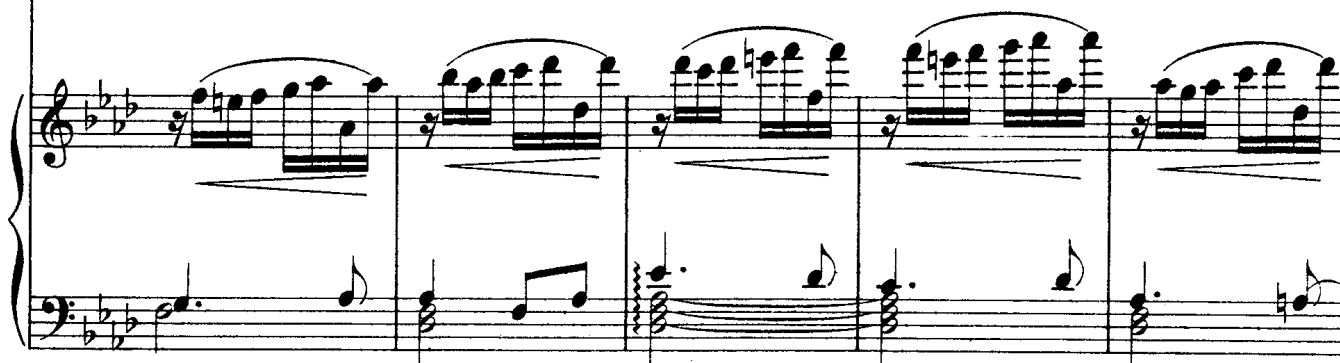
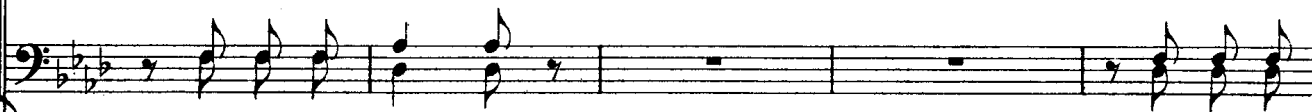
Ver.ruchter Ka - di!
O shameless Ca - di!

Diener des Nureddin.
Servants of Nouredden.



Verruch - ter Ka - di!
O shameless Ca - di!

Ver.ruchter
O shameless



Ki.
Ci.

Nein, kei - ne Gna - de, Nein, kei - ne
Let no for - bear - ance be now ex -

Haus, Das Volk strömt ein, die Tür ist
lay, Thy doors stand wide, all un - - pro -

A.

Nein, kei - ne Gna - de,
Let no for - bear - ance,

Ka - di! Nein, kei - ne Gna - de,
Ca - di! Let no for - bear - ance,

cresc.

Ad. *Ad.*

Ki.
Ci.

Gna - - de, Mit euch ist's aus! _____
 pect - - ed, Their heads shall pay! _____

of - - fen, Was wird dar - - aus?
 tect - - ed, Ex - plain it, pray!

A.

Nein, kei - ne Gna - de, Mit dir ist's aus!
 be now ex - pect - ed, You've had your day!

kei - ne Gna - de, Mit euch ist's aus!
 be ex - pect - ed, You've had your day!

Co.

Klagefrauen (in langen, weißen Kleidern mit fliegenden schwarzen Trauer-Schälen).
Mourning Women (in long white robes, with black veils and scarves).

48

Be - klei - - det euch mit Trau - - er - stof - fen, Ein
 O pass ye by with mien de - ject - ed For

Der Kadi und seine Freunde (Der Kadi mit dem ersten Tenor.)
Cadi and friends (Cadi with Tenor I.)

Ver - ruch - te Die - be!
 You thieves de - tect - ed!

Diener Nureddins und Abul (Abul mit dem zweiten Baß.)
Servants of Noureddeen and Aboul (Aboul with Bass II.)

Ver - ruch - ter Ka - di!
 O shameless Ca - di!

48

Mord ge - schah in die - sem Haus. Der Trä - nen
 death has en - ter'd here to - day, Or stay and
 Ver - ruch - te Die - be! Ver - ruch - te Die - be!
 You thieves de - tect - ed! You thieves de - tect - ed!

Ver - ruch - ter Ka - di! Nein, kei - ne
 O shame - less Ca - di Let no for -

Schleu - sen ste - hen of - fen, Sie bre - chen aus!
 mourn, to tears af - fect - ed, In grief's ar - ray,
 Nein, kei - ne Gna - de! Mit euch ist's aus! Wehe euch!
 Ex - pect no mer - cy! Your heads shall pay! Villains!

Gna - de! Nein, kei - ne Gna - de! Mit dir ist's aus!
 bear - ance be now ex - pect - ed! You've had your day!

49

Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh,
 Woe, oh, woe and wail - ing! With us wail ye,
 Fre-che Die-be, weh euch Al-len, Al-len, Al-len, Al-len,
 In the bowstring you shall strangle, strangle, strangle, strangle,

Weh dir!
 Ca-di!

49

sfz *f*

weh, o weh! weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh,
 well - a - day! Woe, oh woe and wail - ing! With us wail ye
 Al - len!
 stran - gle!

Weh euch! Ka - di, Ka - di, du mußt hängen, hängen, hängen, hängen,
 Ca - di! On the gallows you shall dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle,
sfz *cresc.*

50

weh, o weh! Weh, o weh, o weh! weh, o weh, o weh!
well - a - day! Woe and well - a - day! Woe, and well - a - day!

Weh euch! Weh euch! Weh euch!
Vil - lains! Vil - lains! Vil - lains!

hän - gen! Weh dir! Weh dir!
dan - gle, Ca - di! Ca - di!

50

sfz *f* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Weh! o weh, o weh, o weh!
Woe, oh, woe! Ah well - a - day!

Fre - che Die - be, weheuch Al - len, Al - len, Al - len, Al - len, Al - len, weheuch, weh!
In the bow - string you shall strangle, strangle, strangle, strangle, strangle, one fine day!

Ka - di, Ka - di, du mußt hängen, hängen, hängen, hängen, hängen, weh dir, weh!
On the gal - lows you shall dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle, there to stay!

51

Be - klei - - det euch mit Trau - er - -
 O pass ye by with mien de - -

Er - greift die Die - - be!
 Ar - rest the rob - bers!

Er - greift den Ka - di!
 Ar - rest the Ca - di!

(hereineilend)
 (rushing in)

Bewohner
Bagdads. Wo ist er, den der Stahl ge - trof - fen? Ver -
People of Who is it? Who the crime de - tect - ed? The
Bagdad.

51

stof - fen, Ein Mord ge - schah in die - sem Haus, Der
 ject - ed, For death has en - tered here to - day, Or

Ergreift die Die - bel! Nein, kei - ne
 Ar - rest the rob - bers! Ex - pect no

Ergreift den Ka - di!
 Ar - rest the Ca - di!

ma - le - deit, sei die - ses Haus! Nicht Gna - de
 Ca - di did the deevil, they say, By of - fice

♪.

Trä - nen Schleu - sen ste - hen of - fen, Sie
stay and mourn, to tears af - fect - ed. In

Gna - de! Kei - ne Gna - de!
mer - cy, nor for - bearance,

Nein, kei - ne Gna - de!
Let no for - bear - ance

darf der Mör - der hof - fen, Schleppt
ne'er be vice pro - tect - ed, Drag

Ad.

bre - chen aus!
grief's ar - ray.

Weh euch!
Vil-lains!

Kei-ne Gna-de! Weh euch!
be ex-pect-ed, Seize him!

ihn hin - aus!
him a - way!

ihn hin - aus!
him a - way!

ff *string.*

52

Kadi.
Cadi.

So sprecht, ist denn ein Toll - haus of - fen Und
 Abul. Is Bag - dad by the plague in - fect - ed? Have
 Aboul.
 Bringt Ei - sen, brecht die Ki - ste of -
 The chest is locked; were that in - spect

52

Ki.
Ci.
schleu - dert sei - ne Nar - ren aus? Des Him - mels
 mad - men bro - ken loose to - day? Or are my
 A.
 fen und zieht den To - ten nur her - aus! Des Ka -
 ed, The truth would shine as claer as day, You'd find

Ki.
Ci.
Blitz hat mich ge - trof - fen, Mit mir ist's aus!
 own poor brains af - fect - ed, Wits gone a - stray!
 A.
 - dis Stahl hat ihn ge - trof - fen, Mit ihm ist's aus.
 - the brains that crime suspect - ed Not far a - stray!

Klagefrauen.

53 Mourning Women.

Weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh!
 Woe, oh, woe and wail - ing! With us wail ye well - a - day,

Kadi und seine Freunde (Kadi mit Tenor I).

Cadi and Friends (Cadi with Tenor I).

Freche Die - be, weheuch Al - len, Al - len, Al - len, Al - len, Al - len!
 In the bowstring you shall strangle, strangle, strangle, strangle, strangle.

Diener Nureddins und Abul (Abul mit Baß II).

Servants of Noureddeen and Aboul (Aboul with Bass II).

Weh dir!

Ca - di

Bewohner Bagdads.

People of Bagdad.

Weh dir, Ka - di, we - he, we - he, Ka - di, we - he dir!
 If a Ca - di, tho' re - spect - ed, Should his trust be - tray,

53

Woh, o woh, o woh, o woh, o woh, o woh, o woh, o woh!
 Woe, oh; woe and wail - ing! with us wail ye well - a - day.

Woh euch!
 Villains!

Ka - di, Ka - di, du mußt hän - gen, hän - gen, hän - gen, hän - gen, hän - gen!
 On the gal - lows you shall dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle, dan - gle!

Woh dir Ka - di, we - he, we - he, Ka - di! We - he dir!
 He, like o - ther rogues de - tect - ed, Must the for - feit pay.

f *cresc.*

54

Woh, o weh, o weh, weh, o weh, o weh! Weh, o
 Woe and well-a-day! woe and well-a-day! Woe, oh.

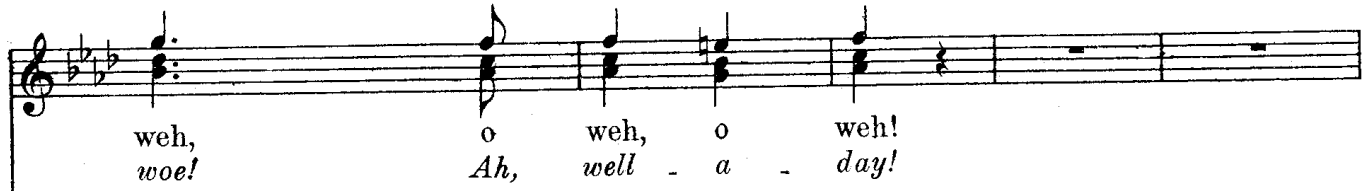
Weh euch! Seizethem! Weh euch! Freche Die-be, weh euch
 Villains! In the bowstring you shall

Weh dir! Seize him! Weh dir! Ca-di!
 Ka-di, Ka-di, du mußt
 On the gal-lows you shall

Ka-di, we-he dir! Ka-di, we-he dir! Ka-di,
 All who trust be-tray, What tho' Ca-dis they, Sure-ly

54

cresc.
sfz *sfz* *sfz* *sfz*



weh,
woe!

o weh, o weh!
Ah, well - a - day!



Al-len, Al-len, Al-len, Al-len, Al-len, weh euch, weh!
strangle, strangle, strangle, strangle, strangle, one fine day!



hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, weh dir, weh!
dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, there to stay!



hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, weh dir, weh!
dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, there to stay!




hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, hän-gen, weh dir, weh!
dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, dän-ge, there to stay!



Ka - di, we - he dir!
must the for - feit pay!



Ka - di, we - he dir!
must the for - feit pay!



ff

55

Klagefrauen.
Mourning Women.

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - -
If you - - vile Ca - - di, as su - spect -

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - - di, as su - spect - ed, De -

f
Ver - ruch - - te Die - - be, die ihr of
Vile thieves in ve - - ry act de - tect -

Kadi und seine Freunde (Kadi mit Tenor I).
Cadi and Friends (Cadi with Tenor II).

f
Ver - ruch - - te Die - - be, die ihr of - fen am
Vile thieves in ve - - ry act de - tect - ed of

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - -
If you, - - vile Ca - - di, as su - spect -

Diener Nureddins und Abul (Abul mit Baß II)
Servants of Noureddeen and Aboul (Aboul with Bass II).

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - - di, as su - spect - ed De -

Bewohner Bagdads.
People of Bagdad.

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - -
If you - - vile Ca - - di, as su - spect -

f
Ver - ruch - - ter Ka - - di, der du of - fen den
If you, vile Ca - - di, as su - spect - ed, De -

55

fen den Gast — er — schlugst — in dei — nem Haus, — Nicht Gna —
ed, De — signed — your guest — by stealth — to slay, — No grace —

Gast er — schlugst in dei — nem Haus, Nicht Gna — de
signed your guest by stealth to slay. No grace may

fen am hel — len Tag — be — stehlt — dies Haus, — Nicht Gna —
ed, of bear — ing sto — len goods — a — way, — No grace —

hel — len Tag be — stehlt dies Haus, Nicht Gna — de
bear — ing sto — len goods a — way, No grace may

fen den Gast — er — schlugst — in dei — nem Haus, — Nicht Gna —
ed, De — signed — our lord — by stealth — to slay — No grace —

Gast er — schlugst in dei — nem Haus, Nicht Gna — de
signed our lord by stealth to slay, No grace may

fen den Gast — er — schlugst — in dei — nem Haus, — Nicht Gna —
ed, De — signed — your guest — by stealth — to slay, — No grace —

Gast er — schlugst in dei — nem Haus, Nicht Gna — de
signed your guest by stealth to slay, No grace may

56

- de darfst — du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
may be — by you — ex - spect - ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex - spect - ed, You've had your day!

- de darf — ein Einz' - ger hof - fen, Mit euch ist's aus!
may be — by you — ex - spect - ed, Your heads shall pay!

darf ein Einz' - ger hof - fen, Mit euch ist's aus!
be by you ex - spect - ed, Your heads shall pay!

- de darfst — du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
may be — by you — ex - spect - ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex - spect - ed, You've had your day!

- de darfst — du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
may be — by you — ex - spect - ed, You've had your day!

darfst du Mör - der hof - fen, Mit dir ist's aus!
be by you ex - spect - ed, You've had your day!

56

184 (Während dieses Nachspiels entsteht ein Tumult um die Kiste. Nureddins Diener wollen sie aufladen, werden aber wiederholt daran gehindert und werfen sie um. Der Kadi und seine Freunde wollen sie in den Hintergrund schleppen und stellen sie währenddem wieder um, so daß sie nun, den Deckel nach unten gekehrt, während des nächsten Chors stehen bleibt.)

(During this a general struggle takes place over the chest. Noureddeen's servants endeavour to lift and carry it off, but are prevented, and in the confusion the chest is overturned. The Cadi and his friends attempt to drag it into the background, and in so doing turn it completely upside down, in which position it remains.)

Neunte Scene. | Scene IX.

Der Kalif nebst Gefolge. Die Vorigen.

The same; The Caliph and Suite.

(Vier glänzend uniformierte Bewaffnete machen sich Platz durch das Gedränge, schieben die Streitenden nach rechts und links aus dem Mittelpunkt der Bühne, von der Kiste fort.)

(Four officers of the Caliph armed and in bright uniforms force their way through the crowd and drive the combatants away from the chest.)

Noch etwas schneller.

Poco più mosso.

(Die übrigen Anwesenden sind nun zu beiden Seiten zurückgewichen.)

(The crowd falls back.)

(Die vier Bewaffneten nehmen einen Augenblick die Mitte ein und singen:)
(The four officers take up positions in the centre and sing:)

57

Ten. *f*

Vier Bewaffnete.
Four Officers.

Bass. *f*

Platz dem Ka - li - fen!
Way for the Ca - liph!

cresc. *ff*

mf *cresc.*

(Der Kalif tritt ein, von Gefolge umgeben. Der Kalif sieht jugendlich aus. Er tritt in die Mitte des Vordergrunds. Sein Gefolge und die vier Bewaffneten füllen den Hintergrund. Auf der Fensterseite steht Abul mit Nureddins Dienern; auf der Seite des Blumentisches steht der Kadi und seine Freunde. Die Klagefrauen und Männer von Bagdad zu beiden Seiten verteilt.)

(The rest fall back on either side, the four officers occupying the middle of the stage. Enter the Caliph, attended. He is of youthful appearance. He comes down to the front, and his suite and the four officers fall back. Aboul and the servants R. by the window. The Cadi and his friends L. by the table of flowers. The Mourners and people of Bagdad grouped on either side.)

58

V. A. 2066.

Maestoso.

59 Mäßig schnell. (Die Viertelschläge entschieden schneller als vorher die $\frac{3}{8}$ Schläge.)

Moderato. (decidedly quicker than ♩.)

Kalif. Caliph.

Sprich, Kadi! Du bist Herr in deinem
 Speak Cadi! In this house thou art the

Hau - se. Ich kenne dich als eh - ren - wer - ten Mann, Wie brach der
 ma - ster, I've e - ver known thee as a worth - y man; What means this

Sturm an, der so laut ge - tobt, Daß bis zu mei - nem Ohr der Lärm ge -
 tum - ult, whose ap - pall - ing din Has burst up - on mine ear and brought me

**Kadi.
Cadi.**

Etwas bewegter.

60 Più mosso.

drun - gen? Herr, die - ser Un - hold nennt mich ei - nen Mör - der.
 hith - er? Sire, this old id - iot char - ges me with mur - der.

**) Siehe Nachtrag I. Dies Tempo gilt in seiner Breite nur, wenn der Chor nicht wegfällt. Der Herausgeber.
 See Suppl. I. This Tempo applies only when the chorus is retained.*

Ki.
Ci.

Mit ei - ner Hor - de Va - ga - bun - den - drang er in mein Haus, Der Tochter
A horde of va - ga - bonds, by him led on, At tack'd my house in o - pen

cresc.

Ki.
Ci.

Schatz — am hel - len Tag zu steh - len. Ganz Bag - dad
day, — to steal my daugh - ter's treas - ure. All Bag - dad

f

Ki.
Ci.

dringt her - ein mit tol - lem Lärm. Bis wie die
gath - er'd round with nois - y tongue, Now thou art

poco rit.

poco rit. *p* *mf*

Ki.
Ci.

Son - ne du, o Herr, er - schie - nen und Licht ge - strahlt in die - ses tolle Chaos.
come, the sunbeam of thy pres - ence Someligh - t may shed on this un - holy chaos!

61 Kalif (zu Abul)
Caliph (to Aboul)

Abul.
Aboul.

Ergrei - ster Bös - wicht, sprich, Ver - teid' - ge dich! Son - ne des Weltalls!
Fantas - tic bab - bler, come, ex - plain thy - self! Light of cre - a - tion!

p

A. 

Nein, — ich bin kein Bös-wicht. Die Brü-der wa-ren's. Ja! und zwar aus
 No — I am no bab-ler. My bro-thers were so; all, be-guil'd by

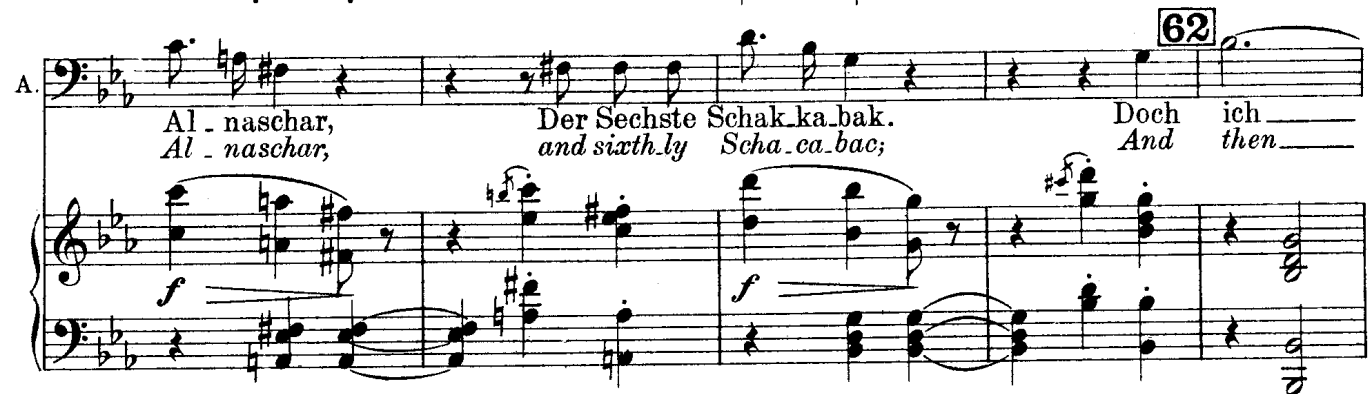
Sehr schnell. (Tempo aus Akt I.)
Allegro molto. (Tempo as in Act I.)

A. 

Lie - be. Der Ält - ste Bak - bak, und dann Bakbarah,
 wom - an. The first was Bak - bac, then came Bak - barah,

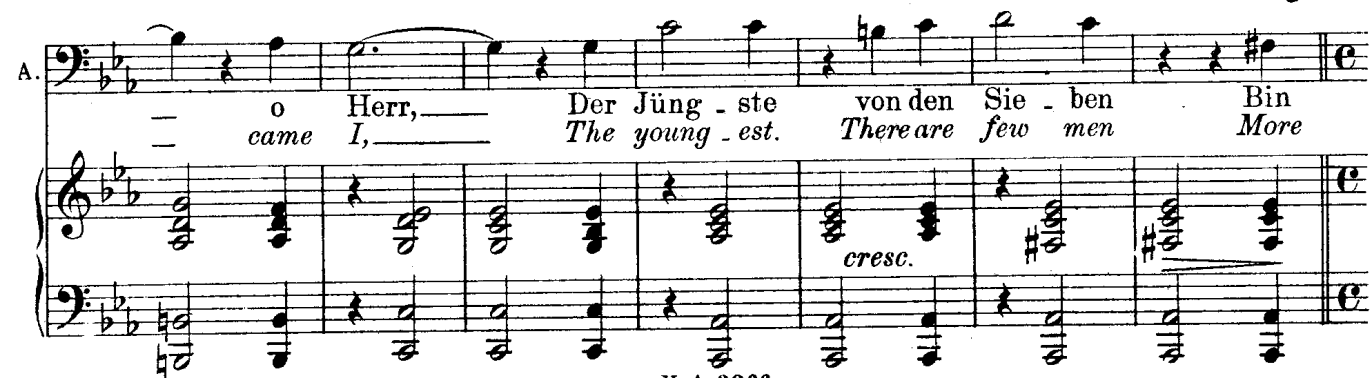
A. 

Der Drit - te Buk - buk und der Vier - te Al - kuz, Dann
 The third was Bak bouc, and the fourth one Al - couz, Then

A. 

Al - naschar, Der Sechste Schak - ka - bak. Doch ich —
 Al - naschar, and sixth - ly Scha - ca - bac; And then —

62

A. 

o Herr, — Der Jüng - ste von den Sie - ben Bin
 came I, — The young - est. There are few men More

cresc.

Langsam (ganz ruhige Viertel).
Lento. (quiet ♩)

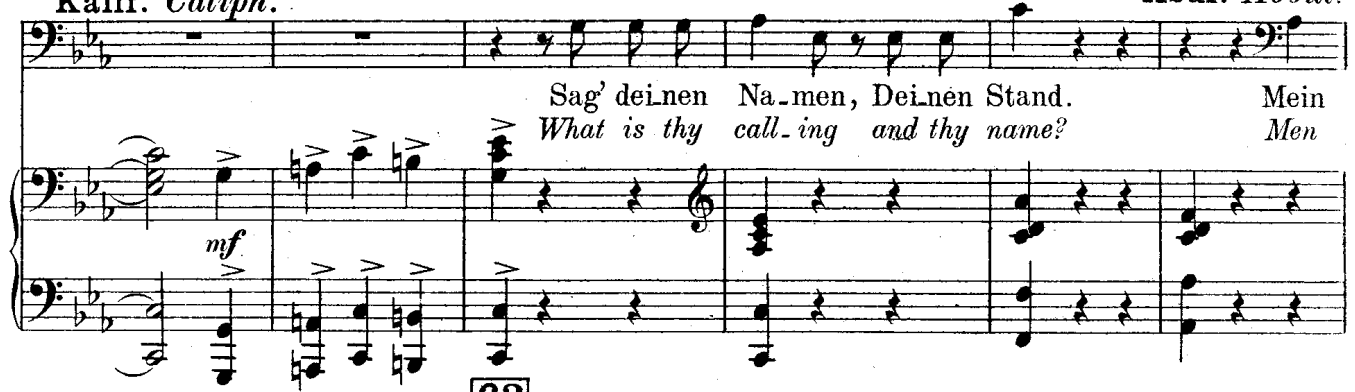
Schnell.
Allegro.

A. 

ta-del-los und rein so-gar im Lie-ben. Oh!
tac-i turn and shy, Ev-en with wo-men! Ah!

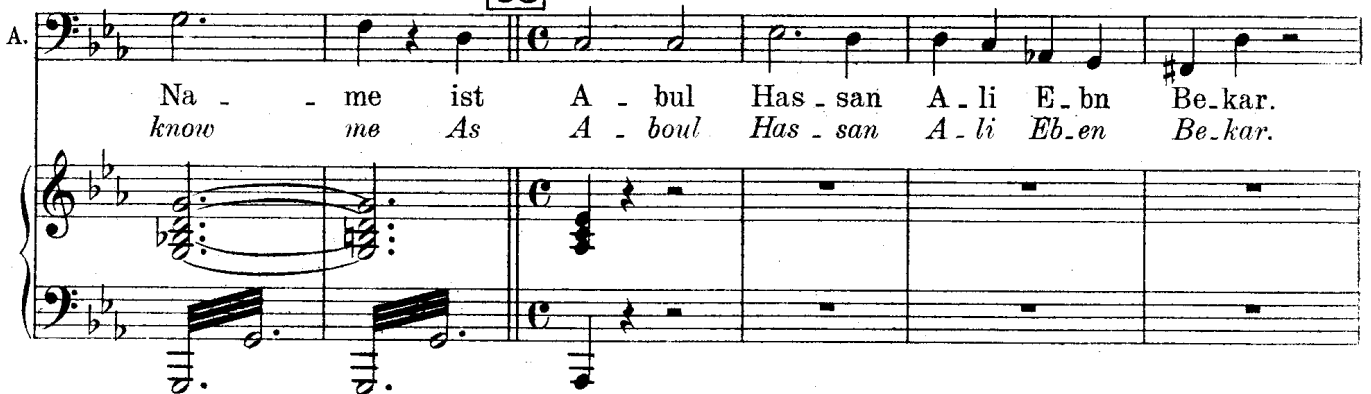
Kalif. Caliph.

Abul. Aboul.

A. 

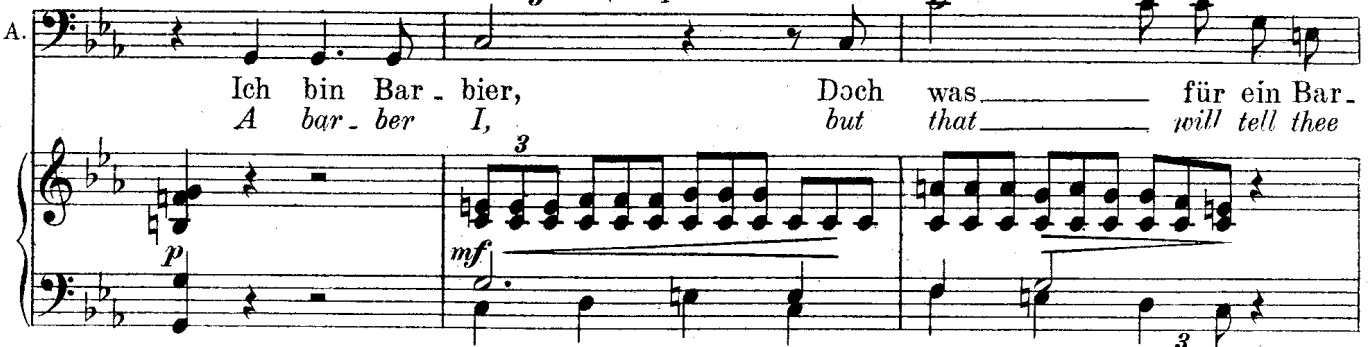
Sag' deinen Na-men, Deinen Stand. Mein
What is thy call-ing and thy name? Men

63

A. 

Na - - me ist A - bul Has - san A - li E - bn Be - kar.
know me As A - boul Has - san A - li Eb - en Be - kar.

Schnell. (Tempo aus Akt I.)
Allegro. (Tempo as in Akt I.)

A. 

Ich bin Bar - bier, Doch was für ein Bar -
A bar - ber I, but that will tell thee

A. 

bier, Freistatt der Welt, es läßt sich nicht be - schrei - ben! Ich bin To -
nought. Star of the World! I'm not a com-mon bar - ber, I am a

A. *tal- - U - ni - ver - sal - ge - nie, Ver - kannt im Le - ben, Doch be -*
walk - - ing Cy - clo - pae - di - al! A fount of knowledge and a

A. *rühmt in Zukunft Ich bin Ge - samt - mensch*
mine of wisdom, Mul - tum in par - vo,

64

cresc. ff

A. *bin Barbier der Nach - welt. Du tol - ler Kauz, und du be - stiehlst die*
Barber of the Fu - ture! O sapient owl, then why a thief at

Kalif. Caliph.

Etwas langsamer. (Ruhige Achtel.)
Poco più lento. (quiet ♩)
Abul. Aboul.

K. *Mit - welt. O Per - le des Ka - li - fen - tums, nicht al - so! In die - ser*
 C. *pre - sent? O Jew - el of the Cal - i - phat - e' - tis - not so. With - in yon*

p

A. *Ki - ste liegt mein Freund er - mor - det. Des Ka - di To ch - ter, ach!*
chest my best of friends lies mur - der'd. The Ca - di's daugh - ter, ah!

f pp

A. *Hat ihn ge - liebt, Der Va - ter a - ber, oh! Hat ihn*
saw him and loved; That daughter's fa - ther, ugh! beat him

Schneller. Animato. 65 **Erstes Tempo. Tempo primo.** **Kalif. Caliph.**

A. *ent - leibt! Die*
to death. The

Chor der versammelten Männer und Frauen.

All. Sopr. Weh, Ah! Mu - stapha! Must - a - phal'
Ten. Weh, Ah! Mu - stapha! Must - a - phal'
Bass. Weh, Ah! Mu - stapha! Must - a - phal'

Schneller. Animato. 65 **Erstes Tempo. Tempo primo.**

K. C. *Wahr - heit kann nicht lang verborgen blei - ben, Schließ auf die Ki - ste, Ka - di, zeig den*
truth 'tis ver - y ea - sy to dis - cov - er, The chest can show us, Ca - di, what's in -

Kadi. (wendet sich zum Nebengemach und ruft hinein.)
Cadi (going to L., and calling.)

K. C. *In - halt. Wo hab' ich doch den Schlüs - sel, he, Margia - na, Bo - sta - na,*
side it. Who can the key have ta - ken? Ho, Morgia - na, Bos - ta - na,

Ki.
Ci.

ei - lig, Schlie - ßet auf die Ki - ste ei - lig!
hith - er! let the chest be o - pened, quick - ly!

Zehnte Scene. | Scene X.

Margiana, Bostana. Die Vorigen.

The same, with Morgiana and Bostana.

(Margiana und Bostana kommen aus dem Nebengemach. Auf einen Wink von Abul bringen die Diener Nureddins die Kiste wieder in die rechte Stellung, genau auf ihren ersten Platz zurück.)

(Enter Morgiana and Bostana through the side door, L. At a sign from Aboul the Servants restore the chest to its former position.)

Ziemlich langsam. (Tempo der Liebesscene.)

Lento assai. (as in the love-scene.)

Kadi. Cadi.

Zeig dei - nen Schatz, mein Kind, — Daß glänzend er die
Bring forth thy treas - ure, child — a proof, be - yond De -

Ki.
Ci.

Wahr - heit al - len Au - gen of - fen - ba - re.
ni - al, of the truth of what I sta - ted.

Margiana. (zögernd.)
Morgiana (hesitating)

Kadi.
Cadi.

Mein Herr und Va - ter.... Au - genblicks ge - hor - che!
My treas - ure, fa - ther? In - stant - ly! O - bey me!

66

(Margiana gibt Bostana einen Wink; diese geht zur Kiste, um sie aufzuschließen.)
 (Margiana signs to Bostana, who goes and opens the chest.)

Chor.
 Wie wird sich's wen-den? Wer hat Recht von Bei-den?
 Which is the cul-prit? Let the chest de-cide it!

Chorus.
 Wie wird sich's wen-den? Wer hat Recht von Bei-den?
 Which is the cul-prit? Let the chest de-cide it!

Wie wird sich's wen-den? Wer hat Recht von Bei-den?
 Which is the cul-prit? Let the chest de-cide it!

66

Kadi.
Cadi.

Nun ü-ber-zeugt euch seht der Tochter
 My daughter's treas-ure, See it for your-

Ki.
 Ci.

Schatz!
 selves!

Abul (zieht Nureddin, der ohnmächtig geworden ist, aus der Kiste in die Höhe und lehnt ihn an den Rand derselben, so daß er sichtbar bleibt.)

Aboul (raises up Noureddeen, who has become insensible, and rests him on the edge of the chest so that he is visible to all.)

Ja, sieh der Toch-ter Schatz, Den ihr dein Stahl stahl!
 The treas-ure this, of which thy hand hath robb'd her!

194 (Der Kadi bleibt in der Stellung, die er angenommen hatte, als er Nuredin erblickte, wie vor Schrecken verstei-
nert stehen. Er spielt die ganze nächste Scene wie Träumender, der sich von einem Alpdruck zu befreien sucht.)
(The Cadi stands thunderstruck on beholding Noureddeen, and throughout the next scene appears as if in a dream.)

Langsam. (Breite Viertel.)
Lento. (Slow)

Chor. Chorus.

ff

Ha! —
Ah! —

ff

Ha! —
Ah! —

ff

Ha! —
Ah! —

Langsam. (Breite Viertel.)
Lento. (Slow)

ff

f

p

ff

f

p

67

p

pp

pp

pp

Ziemlich langsam. (Die Viertel etwas weniger breit, als im letzten Tempo.)
Poco lento. (rather quicker)

Kadi. Cadi.

He! Mu-sta-pha! ————— He!
Ho! Mus-ta-pha! ————— Ho!

Kalif. Caliph. *p*

O Mu-sta-pha! —————
O! Mus-ta-pha! —————

Abul. Aboul.

O Nu-red-din! —————
O! Nou-reddeén! —————

Ziemlich langsam. (Die Viertel etwas weniger breit, als im letzten Tempo.)
Poco lento. (rather quicker)

p

Ki.
Ci.

Musta-pha!
Musta-pha!

Freund Mu-sta-pha wach auf! Was
Friend Mus-ta-pha, a-wake! How

K.
C.

O Mu-sta-pha!
O! Musta-pha!

Ein Licht geht mir nun auf, Es
Now light be-gins to break, The

A.

O Nu-red-din!
O! Noured-deen!

Kein Ruf mehr weckt dich auf, Be-
No more shalt thou a-wake Re-

(getragen)

Ki.
Ci.

schläfst du auch, was machst du auch für Strei-che, Hochschon am Him-mel geht der Son-ne
won-der-ful the strange de-crees of Heav-en! Can then a dream-such dire con-fu-sion

K.
C.

spiel-te hier die Lie-be ih-re Strei-che, Sie, die all-mäch-tig len-kend ih-ren
pow'r of Love hath here with du-ty striv-en. Love, the om-ni-po-tent, his course will

A.

schlos-sen war's im ho-hen Sternen-rei-che, Kein ird'scher Mund beschwört der Ster-ne
morse-less stars their stern de-cree have giv-en, No plead-ing voice their fix'd re-solve may

Ki.
Ci.

Lauf, Hochschon am Him-mel geht der Son-ne Lauf. Aus Träu-men
make. Can then a dream-such dire con-fu-sion make 'Twill day and

K.
C.

Lauf, Sie, die all-mäch-tig len-kend ih-ren Lauf, Mich sel-ber
take, Love the om-ni-po-tent his course will take, And man must

A.

Lauf, Kein ird'scher Mund beschwört der Ster-ne Lauf. Morgens ra-siert,
shake, No plead-ing voice their fix'd re-solve may shake. Morn saw thee shav'd

Ki. Cl. *p* *cresc.*
 raf-fe dich Aus Träumen raf-fe dich, Der Alpdruck
 yes-ter-day, 'twixt day and yes-ter-day, 'twixt morn and

K. C. *p* *cresc.*
 Sklave nennt Mich sel-ber Skla-venennt in ih-rem
 fol-low him, And man must fol-low him, or else be

A. *f* *cresc.*
 und A-bends ei-ne Lei-che, Morgens ra-siert und A-bends ei-ne
 At noon thou'rt safe in heav-en! Morn saw thee shav'd, at noon thou'rt safe in

(Margiana und Bostana eilen zur Kiste und singen zu beiden Seiten derselben zu Nureddin.)
 (Margiana and Bostana on either side of the couch sing to Noureddeen.)

Margiana.
Morgiana.

Bostana.

Ki. Cl. *f* *p* *poco rit.*
 wei-che. O Mustapha! O Mu-stapha, o Mu-sta-pha, Freund Mu-sta-pha wach
 ev-en? O Mus.tapha! O Mus.tapha! O Mus.ta-pha! Friend Mus.ta-pha, a -

K. C. *f* *p*
 Reiche. O Mustapha! O Mu-stapha, o Mu-sta-pha, nun geht ein Licht mir
 driv-en. O Mus.tapha! O Mus.ta-pha! O Mus.ta-pha! Now light be-gins to

A. *f* *p*
 Leiche. O Nu-reddin! O Nu-reddin, o Nu-red-din, Dich weckt kein Ruf mehr
 heaven. O Noureddeen! O Noureddeen! O Noured-deen! No more shalt thou a -

mf *poco rit.* *p*

69 Ein wenig bewegter.
Poco più mosso.

M. Nu - red - din, ge - lieb - ter Nu - red - din, wach auf, Daß von dem
Nour - ed - deen, my trea - sure Nour - ed - deen, a - wake! Let all be

B. Nu - red - din, ver - lieb - ter Nu - red - din, wach auf, Daß von dem
Nour - ed - deen, true heart - ed Nour - ed - deen, a - wake! Let all be

Ki. Ci. auf. wake!

K. C. auf. break.

A. auf. wake.

O Nu - red - din, Dich weckt kein
O *Nour - ed - deen, No more shall*

69 Ein wenig bewegter.
Poco più mosso.

♩. ♩. ♩.

M. Va - ter der Verdachtentwei - che Du schlummerst nur, Dich wek - ket
joy, all schemes and plots for giv - en! Thou dreamest long, at call of

B. Va - ter der Verdachtentwei - che. Du schlummerst nur, Dich wek - ket
joy, all schemes and plots for giv - en! Thou dreamest long, at call of

Ki. Ci. Musta - pha! — O Mu - sta - pha, wach auf, — o —
Musta - pha! — O Mus - ta - pha, a - wake, — o —

K. C. Musta - pha! — Nun geht ein Licht mir auf, — Hierspiel - te —
Musta - pha! — *Now light be - gins to break — The pow'r of —*

A. Ruf mehr auf, Dich weckt kein Ruf mehr auf, Beschlossen war's im
thou a - wake, No more shalt thou a - wake, Remorse - less stars their

cresc. *espress.*

♩. ♩. ♩.

M. sü - Be Lie - be auf, du schlummerst nur, dich wecket
love thy dreams for - sake, Thou dreamest long, at call of

B. sü - Be Lie - be auf, du schlummerst nur, dich wecket
love thy dreams for - sake, Thou dreamest long; at call of

Ki. Ci. Mu - sta - pha wach auf, schon hoch am hel - len Him - mel geht der
Mus - ta - pha a - wakel Can then a dream such ter - ri - ble con -

K. C. Lie - be ih - re tol - len Streiche, die all - mäch - tig len - - kend
love hath here with du - ty striv - en. All - pre - vail - ing Love his

A. ho - hen Sternenreiche, Morgens ra - siert und A - bends ei - ne Lei - che, ei - ne
stern de - cree have gi - ven, Morn saw thee shav'd, at noon thou'rt safe in heav - en; safe in

cresc.

Ed.

M. sü - Be Lie - be auf, Und macht zum Herr - scher dich in ih - rem Rei - che, o
love thy dreams for sake, And come from dream - land to a fair - er heav - en, O

B. sü - Be Lie - be auf, Und macht zum Herr - scher dich in ih - rem Rei - che, o
love thy dreams for sake, And come from dream - land to a fair - er heav - en, O

Ki. Ci. So - - ne Lauf. Aus Träu - men raf - fe dich, der Alp - druck wei - che, o
fu - - sion make, 'Twillt day and yes - ter - day, 'twixt morn and e - ver, O

K. C. ih - - ren Lauf, Mich sel - ber Skla - ve nennt in ih - rem Rei - che, o
course will take, And man must fol - low him or else be driv - en, O

A. Lei - - che. Be - schlossen war's im ho - hen Ster - nen - rei - che, o
heav - - en. Re - morseless stars their stern de - cree have gi - ven, O

sfz

sfz

M.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O

B.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O

Ki.
Ci.
Mu - sta - pha! O Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha! O Mus - ta - pha!

K.
C.
Mu - sta - pha! O Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha! O Mus - ta - pha!

A.
Nu - red - din! O Nu - red - din! O
Nour - ed - deen! O Nour - ed - deen! O

Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!

Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!

Weh, Mu - sta - pha! Weh dir!
Poor Mus - ta - pha! Ca - di!

p *>* *sfz* *p*

M. Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen!

B. Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen!

Ki. Ci. Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! Mu-sta-pha! Mus-ta-pha!

K. C. Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! Mu-sta-pha! Mus-ta-pha!

A. Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen! Nu-red-din! Nour-ed-deen!

71

poco a poco *cresc.* *e string.*

M. Nu-red-din! Nour-ed-deen! O Nu-red-din, o Nu-red-din, ge-liebter Freund, wach
O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, my life, my love, a-

B. Nu-red-din! Nour-ed-deen! O Nu-red-din, o Nu-red-din, ver-liebter Freund, wach
O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, true-hearted friend, a-

Ki. Ci. Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! O Mu-sta-pha, o Mu-sta-pha, Freund Must-pha, wach
O Mus-ta-pha, O Mus-ta-pha, Friend Must-pha, a-

K. C. Mu-sta-pha! Mus-ta-pha! O Mu-sta-pha, o Mu-sta-pha, nun geht, nun geht ein
O Mus-ta-pha, O Mus-ta-pha, now light, be-gins, be-

A. Nu-red-din! Nour-ed-deen! O Nu-red-din, o Nu-red-din, o Nu-red-din, dich
O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, O Nour-ed-deen, No

V. *auf, wach auf! _____*
wake, a - wake! _____

B. *auf, wach auf! _____*
wake, a - wake! _____

Ki.
 Ci. *auf, wach auf! _____*
wake, a - wake! _____

K.
 C. *Licht mir auf! _____*
gins to break! _____

A. *weckt kein Ruf mehr auf!*
more shalt thou a - wake!

ff *Weh!* *Mu - sta-pha, die*
Ah! *Mus - ta-pha! The*

ff *Weh!* *Mu - sta-pha, die*
Ah! *Mus - ta-pha! The*

ff *Weh!* *Mu - sta-pha, die*
Ah! *Mus - ta-pha! The*

ten. *ff* *7.*
Ed.

72

M. *p*
 O Nu - red - din, ge - lieb - ter Nu - red - din, wach
 O Noured - deen, my trea - sure, Nour - ed - deen, a -

B.
 O Nu - red - din, ver - lieb - ter Nu - red - din, wach
 O Noured - deen, true heart - ed Nour - ed - deen, a -

Ki.
p
 O Mu - sta - pha, Freund Mu - sta - pha, wach
 O Mus - ta - pha, friend Mus - ta - pha, a -

K.
p
 O Mu - sta - pha, nun geht ein Licht mir
 O Mus - ta - pha, now light be - gins to

A.
 O Nu - red - din!
 O Noured - deen!

Ra - che steigt her - - auf.
 law its course must take.

Ra - che steigt her - - auf.
 law its course must take.

Ra - che steigt her - - auf.
 law its course must take.

72

dim. *p*

M. *auf!*
wake!

B. *auf!*
wake!

Ki.
Ci. *auf!*
wake!

K.
C. *auf!*
break!

A.

Nicht wä-h-ne zu ent - rin - nen ih - rem Streiche! Recht und Ge - -
Think not from Law to find a place of hid - ing; Blind - fold - ed

Nicht wä-h-ne zu ent - rin - nen ih - rem Streiche! Recht und Ge - -
Think not from Law to find a place of hid - ing; Blind - fold - ed

Nicht wä-h-ne zu ent - rin - nen ih - rem Streiche! Recht und Ge - -
Think not from Law to find a place of hid - ing; Blind - fold - ed

M
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!

B
O Nu-red-din, wach auf!
O Nour-ed-deen, a - wake!

Ki.
Ci
O Mu-sta-pha, wach auf!
O Mus-ta-pha, a - wake!

K.
C.
nun geht ein Licht mir auf!
The light be-gins to break!

A.
dich wek-ke[n] nicht mehr auf!
No more shalt thou a - wake!

rech - tig-keit gehn ih - ren Lauf,
Just - ice will her course pur - sue, Recht und Ge -
Blind - fold - ed

rech - tig-keit gehn ih - ren Lauf,
Just - ice will her course pur - sue, Recht und Ge -
Blind - fold - ed

rech - tig-keit gehn ih - ren Lauf,
Just - ice will her course pur - sue, Recht und Ge -
Blind - fold - ed

73

M. *p*
 O Nu-red-din, wach auf!
 O Nour-ed-deen, a - wake!

B. *p*
 O Nu-red-din, wach auf!
 O Nour-ed-deen, a - wake!

Ki.
 Ci. *p*
 O Mu-sta-pha, wach auf!
 O Mus-ta-pha, a - wake!

K.
 C. *p*
 Nun geht ein Licht mir auf!
 The light be-gins to break!

A. *p*
 Dich wek-ket nichts mehr auf!
 No more shalt thou a - wake!

rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
 Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-

rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
 Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-

rech - tig-keit gehn ih-ren Lauf, All - ü-ber-all in des Ka-li-fen
 Just - ice will her course pur - sue; Our lord the Ca-liph, ov-er all pre-

73

p *cresc.*

M.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!

B.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!

Ki.
Ci.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

K.
C.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

A.
Mor - gens ra - siert,
Morn saw thee shaved,

Rei - che. Weh, *p* Mu - sta - pha! *f*
sid - ing; Ah, Mus - ta - pha! Weh
Ah,

Rei - che. Weh, *p* Mu - sta - pha! *f*
sid - ing; Ah, Mus - ta - pha! Weh
Ah,

Rei - che. Weh, — *f* *p* Mu - sta - pha! *f*
sid - ing; Ah, Mus - ta - pha! Weh
Ah,

M.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!

B.
Nu - red - din!
Nour - ed - deen!

Ki.
Ci.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

K.
C.
Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

A.
und A - bends ei - ne Lei - che!
at noon thou'rt safe in heav - en!

p Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

cresc. Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O

p Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

cresc. Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O

p Mu - sta - pha!
Mus - ta - pha!

cresc. Die Ra - che naht, o
Her sword will fall, O

p

cresc.

M

B.

Ki.
Cl.

K.
C.

A.

Mu - sta - pha, nicht wähne zu ent - rin - nen ih - rem Strei - che. Weh! _____
 Mus - ta - pha, Think not from Law to find a place of hid - ing. Ah! _____

Mu - sta - pha, nicht wähne zu ent - rin - nen ih - rem Strei - che. Weh!
 Mus - ta - pha, Think not from Law to find a place of hid - ing. Ah!

Mu - sta - pha, nicht wähne zu ent - rin - nen ih - rem Strei - che. Weh! _____
 Mus - ta - pha, Think not from Law to find a place of hid - ing. Ah! _____

ff

75

M.
O Nu-red-din, ge-lieb-ter Nu-red-din, wach
O Noured-deen, my treas-ure, Noured-deen, a -

B.
O Nu-red-din, ver-lieb-ter Nu-red-din, wach
O Noured-deen, true hearted Nour-ed-deen, a -

Ki.
Ci.
O Mu-sta-pha, Freund Mu-sta-pha, wach
O Mus-ta-pha, friend Mus-ta-pha, a -

K.
C.
O Mu-sta-pha, nun geht ein Licht mir.
O Mus-ta-pha, now light be-gins to

A.
O Nu-red-din, dich — weckt kein Ruf mehr
O Nour-ed-deen, no — more shalt thou a -

Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!

Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!

Mu-sta-pha, die Ra-che steigt her-auf.
Mus-ta-pha, For Vengeance claims her due!

75

M.
auf! O Nu - red - din, ge - lieb - ter Nu - red - din, wach
wake! O Nour - ed - deen, my treas - ure, Nour - ed - deen, a -

B.
auf! O Nu - red - din, ver - lieb - ter Nu - red - din, wach
wake! O Nour - ed - deen, true heart - ed Nour - ed - deen, a -

Ki.
auf! O Mu - sta - pha, Freund Ba - ba Mu - sta - pha, wach
wake! O Mus - ta - pha, my dear friend Mus - ta - pha, a -

K.
auf! O Mu - sta - pha, o Ba - ba Mu - sta - pha, wach
break! O Mus - ta - pha, O Ba - ba Mus - ta - pha, a -

A.
auf! O Nu - - - red - din, dich weckt kein Ruf mehr
wake! O Nour - - - ed - deen! No more shalt thou a -

Weh dir!
Ca - di!

Weh dir!
Ca - di!

Weh dir!
Ca - di!

f *p* *cresc.*

76

M.
auf!
wake!

B.
auf!
wake!

Ki.
Ci.
auf!
wake!

K.
C.
auf!
wake!

A.
auf!
wake!

p
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta - pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus - ta - pha!

p
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta - pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus - ta - pha!

p
Weh Musta-pha, weh Musta-pha, weh Musta-pha, Mu-sta - pha.
Poor Musta - pha, poor Musta-pha, poor Musta-pha, Mus - ta - pha!

76

212 (Abul der klagend über Nureddin gebeugt lag, erhebt sich plötzlich und singt, zum Kalifen gewendet)
 (Aboul, who has bent down weeping over Noureddeen, starts up suddenly and turns to the Caliph.)


77

A. 

Er lebt, er lebt, Be - herrscher al - ler Gläub'gen,
 He lives! he lives, Com - man - der of the Faith - ful!

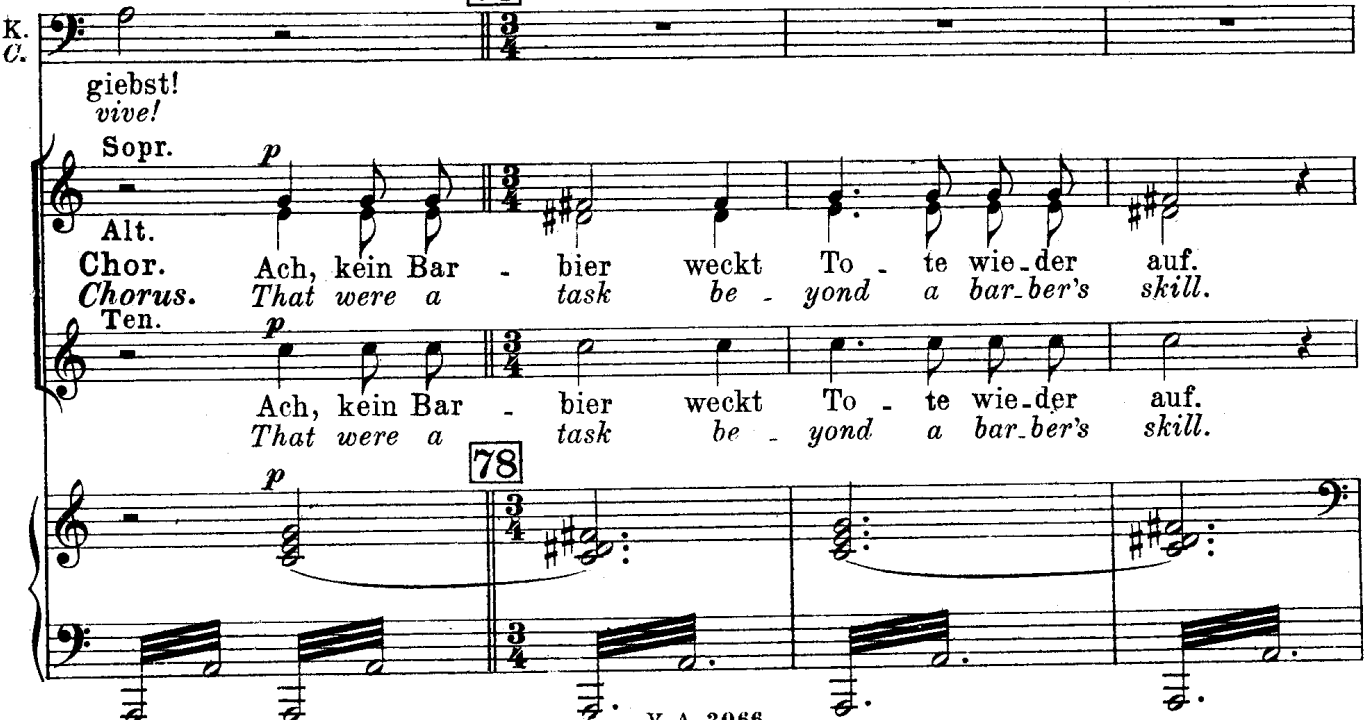
A. 

Noch glimmt ein Funken Le - bens hier, ich fühl' es. So
 With life the heart is beat - ing still, I feel it! A

K.
C. 

zeig' ein - mal, du Prahler, dei - ne Kün - ste, Ob du ein Arzt, ihm Le - ben wie - der
 gol - den chance for thee, thou ready boast - er; Thy powers dis - play, yon helpless form re -

78

K.
C. 

giebst!
 vive!
 Sopr. *p*

Alt.
 Chor. Ach, kein Bar - bier weckt To - te wie - der auf.
 Chorus. That were a task be - yond a bar - ber's skill.
 Ten. *p*

Ach, kein Bar - bier weckt To - te wie - der auf.
 That were a task be - yond a bar - ber's skill.

78

Kadi.
Cadi.

He! Mus.tapha, o Mus.tapha, wach
Come, Mus.tapha, come, Mus.tapha, a -

Weh, Mus-ta - pha, die Ra- chesteigther. auf!
That were a task be. yond a bar- ber's skill.

Schnell. (Tempo wie im ersten Akt.)
Allegro. (as in Act I.)

(Abul entfernt alle Umstehenden von der Kiste und beugt sich über Nureddin, ihm ins Ohr singend.)
(Aboul motions the bystanders away from the chest, approaches it in a pompous manner, and bending over, sings in Noureddeen's ear.)

Ki.
Ci.

auf!
wake!

Abul. (klopft ihm auf die Schulter)

79 Aboul. (touches him on the shoulder)

Laß dir zu Fü - ßen won - ne - sam mich lie - gen, o - - Mar - gia - na!
"Low at thy feet thy lov - er's knee is bend - ed, O - - Mor - gia - na!"

(Nureddin bleibt regungslos.)
(Noureddeen remains motionless.)

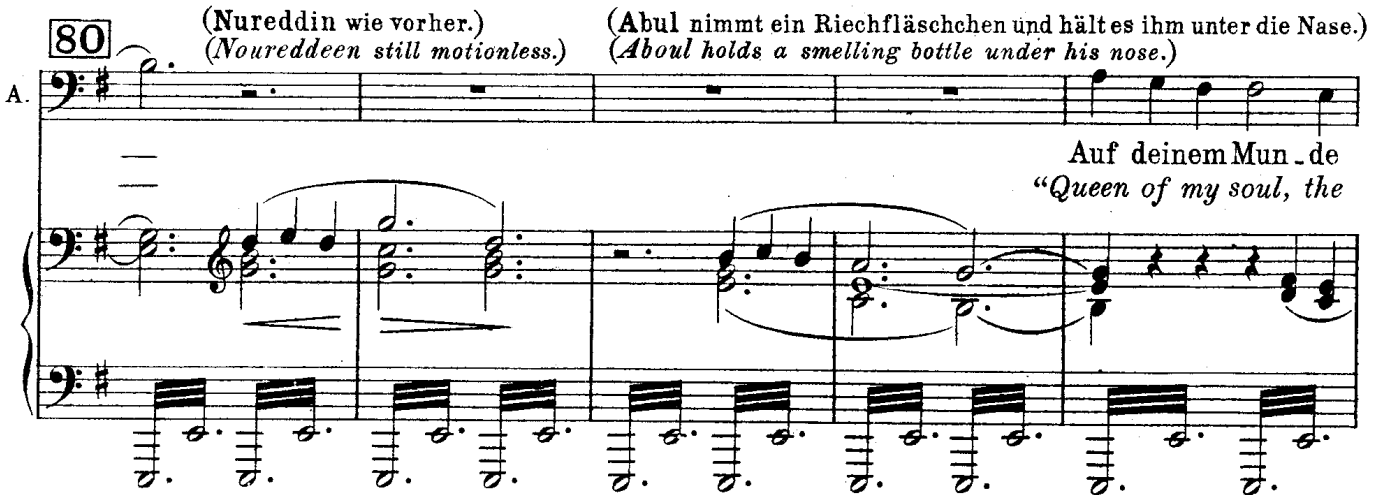
(Zupft ihn an Nase und Ohr.)
(Tickling his nose and ear.)

A.

A. 

An dei - ne Hand die Lip - pe trun - ken schmie - gen o Mar - gia - na!
 "Fain is his lip to touch thy hand ex - tend - ed, O Mor - gia - na!"

80 (Nureddin wie vorher.) (Abul nimmt ein Riechfläschchen und hält es ihm unter die Nase.)
 (Noureddeen still motionless.) (Aboul holds a smelling bottle under his nose.)

A. 

Auf deinem Mun - de
 "Queen of my soul, the

(Nureddin bleibt regungslos.)
 (Noureddeen still takes no notice.)

A. 

la - chet hol - de Fül - le sü - Ber La - be,
 pa - lace of my heart is un - de - fend - ed,"

(Abul nimmt die Rose, die Nureddin von Margiana bekommen und noch immer fest in Händen hält, und läßt ihn daran riechen.)
 (Aboul takes the rose sent from Morgiana to Noureddeen, and lets him smell it.)

81

A. 

Laß seinen Hauch mich at - men still ver - schwiegen o Mar - gia - na!
 "Breathe but a sigh that fra - grant air ex - hal - ing, O Mor - gia - na!"

Nureddin. (regt sich)
Noureddeen. (moves)

(erwacht)
(wakes)

82 (noch wie träumend)
(still dreaming)

Wonen der Lie -
Pas - sion's en - chant -

(Nureddin wird von Abul empor gerichtet; sein erster Blick fällt auf Margiana.)
(Noureddeen with Aboul's help stands up; his first glance falls on Morgiana.)

N.
be.
ment!

Abul.
Aboul.

BunteSom - mer - fal - ter, las - se sie ko - send um dieStirnunsflie -
As a bee re - gal - ing, Grant me a smile, 'tis heav'n her light unveil -

Chor. Chorus.

Habt ihr gehört! Er sprach!
O listen there! he speaks!

Seht, er er -
He is re -

Ja, er sprach!
Do ye see,

Seht, er er -
He is re -

Ja, er sprach!
Do ye see,

Seht, er er -
He is re -

p cresc.

N. *O* ————— Mar - gia - - - na,
O ————— Mör - gia - - - na!

gen,
ing.

hebt sich!
viv - ing, Er lebt!
He wakes!

hebt sich!
viv - ing, Er lebt!
He wakes!

83 (Während dieser Worte führt Abul Nureddin zu Margiana, zu deren Füßen er niederkniet.)
 (Aboul leads N. to Morgiana, N. kneels at her feet.)

N. Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - nen Ä - ters Wo - gen, —
Tis earth no more, I float entranced through ae - ther ra - diant o'er me, —

A. Die Welt versinkt, es leuchten hel - le gold - nen Ä - ters Wo - gen, —
Tis earth na more, I float entranced through ae - ther ra - diant o'er me, —

N. Wir — sind em - por zum E - den schon ge -
Love — for my guide, and Par - a - dise — be -

A. Wir — sind em - por zum E - den schon ge -
Love — for my guide, and Par - a - dise — be -

N.
 stie - - gen, o Mar - - gia - - na!
 fore me, o Mor - - gia - - na!

A.
 stie - - gen, o Mar - - gia - - na!
 fore me, o Mor - - gia - - na!

p *cresc.*

Mäßig.
 Moderato.

N.
 Kadi (mit wachsendem Erstaunen die Gruppe der Liebenden erblickend).
 Cadi (The Cadi watches them with increasing astonishment).

He! Mus - ta - pha, he! Mus - ta - pha - wach
 Ho, Mus - ta - pha, Ha, Mus - ta - pha, a -

A.

Mäßig.
 Moderato.

fz *cresc.*

84

Ki.
 Ci.
 auf!
 wake!
 Kalif (zum Kadi, auf die Liebenden zeigend).
 Caliph (to the Cadi, pointing to the lovers).

Du sagtest es ja selbst und schwurst darauf: Es ist ihr Schatz! Laß ihn ihr
 Thou didst declare that what the chest contained To her be - longed. Come, give it

Kadi. (die Hände der Liebenden zusammen fugend)
Cadi. (Joining the lovers' hands)

K.
C.

ei-gen sein!
back to her!

So nimm ihn hin, er sei auf e-wig dein!
So let it be! Be happy e-ver more!

Ki.
Ci.

Chor. Chorus.

Heil sei der Schö-nen, Die den Schatz ver-bor-gen ed,
Love is a trea-sure, in a cas-ket guard-ed,

Heil sei der Schö-nen, Die den Schatz ver-bor-gen ed,
Love is a trea-sure, in a cas-ket guard-ed,

85

In Lie-bes-sor-gen, Ihn bis zum Fe-ste Ver-schloß auf's be-ste,
They are re-ward-ed, Who, there-in peep-ing, Wake Love from sleep-ing,

In Lie-bes-sor-gen, Ihn bis zum Fe-ste Ver-schloß auf's be-ste,
They are re-ward-ed, Who, there-in peep-ing, Wake Love from sleep-ing,

Mag er schön sie nun schmük - ken, Wonnig-lich be-glük - ken.
 Heav'n ap-provesthem,by send - ing Hap-piness un-end - ing!

Mag er schön sie nun schmük - ken, Wonnig-lich be-glük - ken.
 Heav'n ap-provesthem,by send - ing Hap-piness un-end - ing!

Mäßig schnell.
Allegro moderato.

Kalif (zu den Bewaffneten, auf Abul zeigend)
Caliph (to the officers, pointing at Aboul)

Abul. Ergreift den Al - ten und verwahrt ihn wohl.
 Aboul. Arrest the bar - ber, have him safe in guard.

Herr, ü - be
Ca - liph, have

Mäßig schnell.
Allegro moderato.

86

K.
C.

Sei ohne
Be not a -

A.

Gna - del! Gnä - dig sind die Ster - ne!
mer - cy; bright - est stars are kind - est!

K.
C.

Furcht, sie bringen dich zu mir, daß dei - ne Künste du vor mir er -
 fraid, thy presence I de - sire, Thou shalt un - fold to me thy bales of

K.
C.

pro - best Und dei - nes Le - bens Märchen mir er -
 know - ledge, And tell me all thy mar - vel - lous ad -

K.
C.

zäh - lest. Ihr a - ber fried - lich geht nun eu - res Weg's, Bis ich zur
 ven - tures! And ye, my friends, all go your ways in peace, Till to a

87

K.
C.

Hochzeit die - ses Paa - res Euch la - de, Weil ihr ja doch ein - mal so freund - lich
 marriage feast I here shall bid you: The Ca - di then will welcome those as

K.
C.

wart, Un - ein - ge - la - den heut euch einzu - fin - den.
 friends Who came to - day with - out an in - vi - ta - tion!

Mäßig, nicht schleppend. (Die Achtel der Triolen etwas schneller als soeben die gewöhnlichen Achtel) 221
Moderato ma con anima. (♩ rather faster than ordinary ♩)

Abul (zum Kalifen gewendet).

(sich verneigend)
(bowing)

Aboul (to the Caliph).

Heil diesem Hau - se, denn du tratst ein, Sa - la - ma -
Hap - py the thresh - old thy san - dals press; Salaam a -

stacc.
cresc.

Margiana (sich verneigend).

Sopr. Morgiana (bowing).

88

Alto. Bostana.

Kadi. Nuredin.

Sa - la - ma - lei - kum!

Ten. Cadi. Noureddeen.

Salaam a - lei - kum!

Basso. (sich verneigend)
(bowing)

Sa - la - ma - lei - kum!

Salaam a - lei - kum!

Chor. Chorus.

A.

lei - kum! Heil deiner Ge - genwart leuchtendem
lei - kum! May thy su - pre - ma - cy all men con -

f *p*

88

(Jedesmal wird der Gruß:
Salamaleikum mit tiefen
Verbeugungen begleitet.)
(bowing low at each "Sa -
laam aleikum.")

(wie vorher)
(as before) Sa - la - ma - lei - kum!
 Salaam a - lei - kum!

Sa - la - ma - lei - kum!
 Salaam a - lei - kum!

A.

Schein, Sa - la - ma - lei - kum! Sieh dei - ne
fess! Salaama - lei - kum! Long be the

cresc. *f* *p*

Sa - la - ma -
Salaam a -

Sa - la - ma -
Salaam a -

A. Skla - ven, die dir sich wei'h'n, Sa - la - ma - lei - kum!
years while thy name we bless! Salaam a - lei - kum!

89

lei - - kum!
lei - - kum!

lei - - kum!
lei - - kum!

A. Laß un-ser An-ge-sicht weiß__ vor dir sein, Sa - la - ma -
Words ne-ver fail us thy praise__ to ex-press! Salaam a -

89

Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!

Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!

A. lei - kum!
lei - kum!

Mö - ge dein Wohl stets blü - hend ge -
Wisdom be thine, all wrongs to re -

mf *p*

Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!

Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!

A. deih'n,
dress!

Sa - la - ma - lei - - kum!
Salaam a - lei - - kum!

Stets mö - ge
Cho - sen by

Sa - la - ma -
Salaam a -

Sa - la - ma -
Salaam a -

A. Al - lah dir Sieg verlei'h'n, Sa - la - ma - lei - kum!
Al - lah - for hap - piness! Salaam a - lei - kum!

lei - - kum!
lei - - kum!

lei - - kum!
lei - - kum!

A. Nie sei ge - rin - ger der
Néer may ill - for - tune thy

Sa - la - ma -
Salaam a -

Sa - la - ma -
Salaam a -

A. Schat - ten dein, Sa - la - ma - lei - kum!
Soul dis - tress; Salaam a - lei - kum!

cresc. *f*

90

lei - - - kum!
lei - - - kum!

lei - - - kum!
lei - - - kum!

A. Leb' in dein tau - sendstes
Nor may thy shad - ow be

90

fp

A.

Jahr hin - ein, Sa - la - ma - lei - - - - -
 ev - er less! Salaam a - lei - - - - -

cresc.

Sa - la - ma - lei - - - - -
 Salaam a - lei - - - - -

Sa - la - ma - lei - kum, Sa - la - ma - lei - - - - -
 Salaam a - lei - kum! Salaam a - lei - - - - -

A.

kum!
 kum!

ff

Sehr schnell (Ein Takt so schnell, als vorher ein drittel Takt).
Presto $\text{♩} = \text{♩}$.

kum.
 kum.

kum.
 kum.

ff

Sehr schnell (Ein Takt so schnell, als vorher ein drittel Takt).
Presto $\text{♩} = \text{♩}$.

ff

*) Siehe Nachtrag II.

Nachtrag I. Supplement I.

Majestätisch, ziemlich langsam.
Maestoso, poco lento.

f ten. *mf*

Chor. Chorus.

Sopr.
Alto.
Ten.
Basso.

Beherrscher der Gläu - bi - gen, Preis dir und Heil! —
O Lord of the faith - ful ones, hon - our and praise! —

Beherrscher der Gläu - bi - gen, Preis dir und Heil! —
O Lord of the faith - ful ones, hon - our and praise! —

Ein Blick dei - ner
One glance of thy

Ein Blick dei - ner
One glance of thy

f *p*

Huld grace werd' uns gnä - dig zu Teil.
 giv - eth light to our days.

Du thro - nest auf der Ge.
 Up - right - ness in her own

rech_tig-keit Thro - ne, Dich schmückt ein Ster - nen - ta - lar, die
seat hath enthroned thee, With splend - or as of the stars be -

rech_tig-keit Thro - ne, Dich schmückt ein Ster - nen - ta - lar, die
seat hath enthroned thee, With splend - or as of the stars be -

cresc.

Pracht! Dich krö - net leuchtender Weisheit Kro - ne, Du
dight; And Wis - dom with her own crown hath crown'd thee, And

Dich krö - net leuchtender Weisheit Kro - ne, Du
And Wis. - dom with her own crown hath crown'd thee, And

Pracht!
dight.

schwingst ein blitzendes Schwert, die Macht!
arm'd thy hand with the sword of might!

schwingst ein blitzendes Schwert, die Macht!
arm'd thy hand with the sword of might!

cresc.

Hör' unsres Mundes ju-belndes Grü - Ben;
 We are the Voice that joy-ful - ly bless - es;

Hör' unsres Mundes ju-belndes Grü - Ben;
 We are the Voice that joy-ful - ly bless - es;

mf

p

Wir sind der Staub, — wir sind der Staub — zu dei-nen
 We are the dust, — we are the dust — thy foot-fall

Wir sind der Staub — zu dei-nen
 We are the dust — thy foot-fall

cresc.

Fü - - - Ben, Wir fle-hen dich, Leuchtender, lich - te die
 press - - - es, We cry to thee, Shin-ing one, guide us with

Fü - - - Ben, Wir fle-hen dich, Leuchtender, lich - te die
 press - - - es, We cry to thee, Shin-ing one; guide us with

espress.

mf

ff

Nacht, Wir fle - hen dich, Mäch - ti - ger, rich - te mit
light, We cry to thee, Might - y one, guard us with

Nacht, Wir fle - hen dich, Mäch - ti - ger, rich - te mit
light, We cry to thee, Might - y one, guard us with

mf

Macht! Den Schul - di - gen tref - fe dei - nes Zorn's töt - li - cher
might! Let guilt - y ones trem - ble lest thy wrath ov - er them

Macht! Den Schul - di - gen tref - fe dei - nes Zorn's töt - li - cher
might! Let guilt - y ones trem - ble lest thy wrath ov - er them

mf *cresc.*

Pfeil, Be.herr.scher der Gläu - bi - gen, Preis Dir und
blaze, But, lord of the faith - ful, we hon - our and

Pfeil, Be.herr.scher der Gläu - bi - gen, Preis Dir und
blaze, But, lord of the faith - ful, we hon - our and

Heil! —
praise, —

Preis dir!
hon - our,

Heil! —
praise, —

Preis dir!
hon - our,

f

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top two systems are vocal staves with lyrics in German and English. The bottom two systems are piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, and a dynamic marking of *f* (forte) in the second measure of the bottom system.

Preis und Heil! —
bless and praise! —

Preis und Heil! —
bless and praise! —

Detailed description: This system contains the second two systems of the musical score. The top two systems are vocal staves with lyrics in German and English. The bottom two systems are piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure of the bottom system.

ff

Detailed description: This system contains the third system of the musical score, which is entirely piano accompaniment. It continues the rhythmic accompaniment from the previous systems, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure.

Nachtrag II. Supplement II.

Sehr schnell. (Ein Takt. so schnell, als vorher ein drittel Takt.)
Prestissimo. (♩ = ♩.)

kum!
kum!

(Der Kalif wendet sich noch mit einigen freundlichen Gebärden an Margiana, Nureddin und den Kadi.)

kum!
kum!

(The Caliph turns graciously to Morgiana, Noureddin and the Cadi.)

Sehr schnell. (Ein Takt so schnell, als vorher ein drittel Takt.)
Prestissimo. (♩ = ♩.)

cresc.

f

ten.

ten.

f

Vier Bewaffnete. (Stellen sich vor der Türe auf und singen.)
Four Officers (Standing at the door and singing.)

Platz dem Ka - li - fen!
 Way for the Ca - liph!

cresc.

ff

p

(Der Kalif wendet sich zum Gehen, sein Gefolge bildet Spalier, die Anwesenden alle wenden sich, ihm das Geleit zu geben.)
 (The Caliph turns to go; his suite make way, the others all turn, to escort him.)

First system of musical notation, piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef). The music features a series of chords and melodic lines with triplet markings (indicated by a '3' over the notes). Dynamic markings include a forte 'f' and a crescendo 'cresc.'.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It consists of two staves. The music continues with chords and melodic lines. A dynamic marking of fortissimo 'ff' is present.

Der Vorhang fällt.
 Curtain.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It consists of two staves. The music continues with chords and melodic lines. A dynamic marking of fortissimo 'ff' is present.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It consists of two staves. The music continues with chords and melodic lines. A dynamic marking of fortissimo 'ff' is present.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It consists of two staves. The music continues with chords and melodic lines. Dynamic markings include piano 'p' and fortissimo 'ff'.